National Library of Canada
Order Section
395 Wellington St
Ottawa K1A 0N4

非賣品

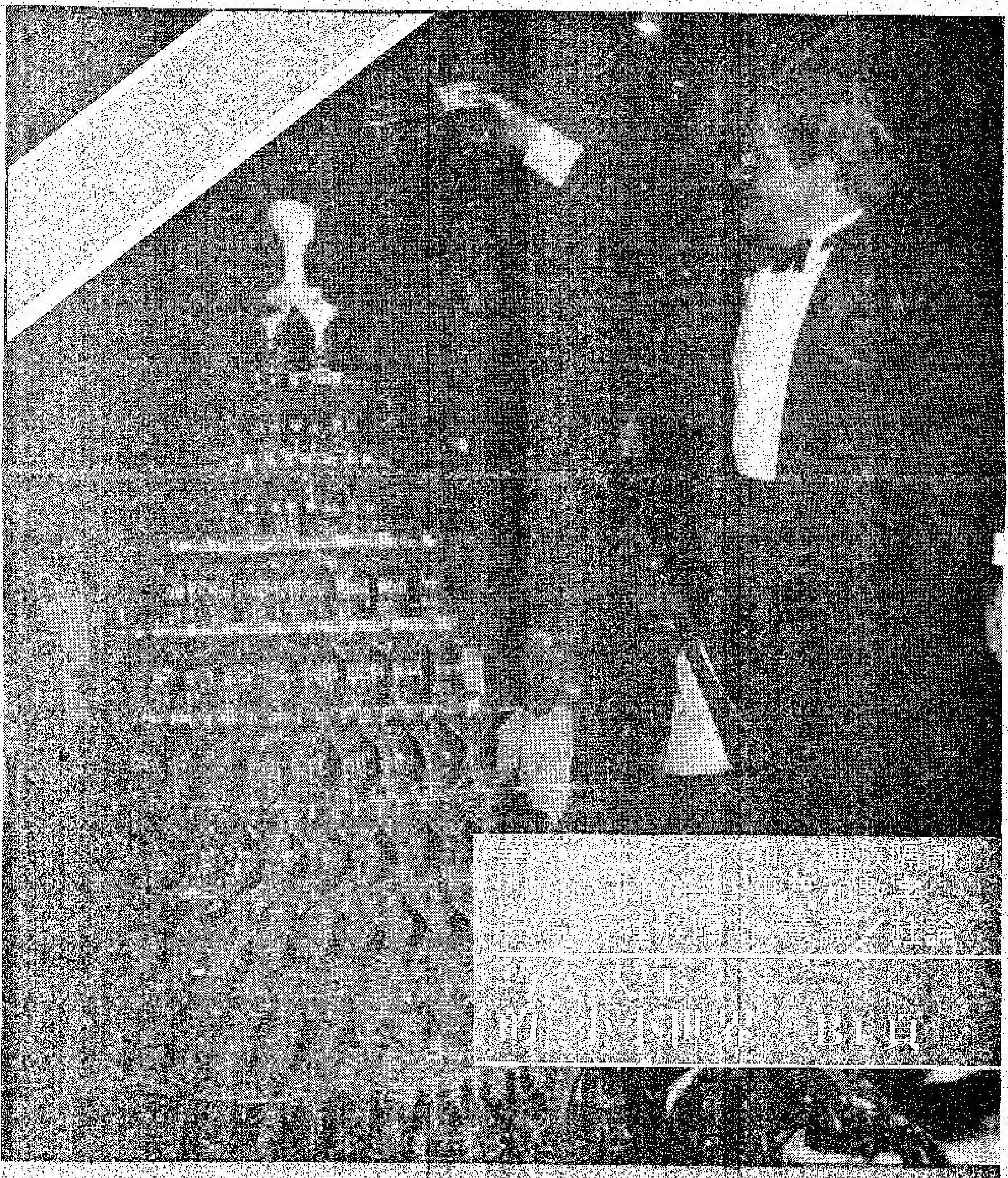
逢星期五出版
1986年5月30日

SECOND CLASS MAIL
REGISTRATION NO:6862
30th MAY, 1986

MODERN TIMES WEEKLY

第56期

Section A



封面："談飲講食講享受"展覽會（文刊B2頁）攝影：林[illegible]

〔反南非種族隔離〕專輯

本報街頭意見調查及訪問

華裔人士對〔南非種族隔離政策〕多不認識

◆梁慧姬

本周多倫多反對南非種族隔離政策藝術節舉行，華人社區一些活躍人士亦發起支持運動。但相信除了小部份經常留意時事的人士外，大部份的華裔市民，仍不大清楚和關心南非的情況。

本報記者於本周三作了一次街頭訪問，在受訪的六十名人士中，有二十位表示從未聽過南非的種族隔離政策，不曉得是甚麼一回事。

在這次訪問中，中年人士佔的比例較少，原因是他們較多以「時間忽忙」、「平時沒空留意時事」或是「不想涉及政治問題」而拒絕回答街頭訪問。

老年人則剛好相反，相信是由於他們日常空閒時間較多，反而在閱讀報章時得知多些消息，樂於回答街頭訪問。

今次的訪問人數不多，因此不能充份反映華裔社區的意見，但亦可看出年青人較關心國際間的歧視問題，而男性亦較女性多注意在四週發生的時事。

雖然受訪者中有三分之二的人數回答他們曾聽過南非的種族隔離政策，而這四十位人士亦一致支持反對這政策，可惜只有十三位能具體地說出政策的大概。

另外的十三位受訪者雖表示對南非的隔離政策有普通認識，但沒有講出這政策的實質，無法得知他們從報章電視上得到的"普通認識"有多深。

至於在本周舉行的大型多倫多反對南非隔離政策藝術節，和華人的支持運動，更少為人知，過半的受訪者不知此事，只得十二人表示曾留意到。

普遍來說，華裔市民對南非的種族歧視情況，認識不清楚，所以關心程度也很低。所以在問及對付南非隔離政策的建議時，有廿二位受訪者表示沒有意見。

另外的十八位受訪者，其中有六位表示很難改變南非的情況。其他被提出的建議則包括：採取經濟制裁，使用更嚴厲的措施，聯合國插手干預，其他國家應加以援手，教育和傳播媒介應努力讓市民多了解南非的情況，這樣才能團結起反對的力量。

曾否聽過南非種族隔離政策？（受訪者年齡及性別統計表）

受訪者年齡	受訪人數	性別		曾聽過隔離政策		不曾聽過	
		男	女	男	女	男	女
20或以下	13	4	9	3	5	1	4
21－25	15	8	7	7	5	1	2
26－30	7	5	2	4	2	1	0
31－35	4	2	2	2	1	0	1
36－40	4	2	2	1	0	1	2
41－45	3	1	2	1	0	0	2
46－50	1	0	1	0	0	0	1
51－55	0	0	0	0	0	0	0
56－60	7	4	3	3	1	1	2
61或以上	6	5	1	4	1	1	0
		31	29	25	15	6	14
總數	60	60		60			

蔡甘樹：「要對付南非的種族隔離政策，困難得很。」

熊志聰：「歧視是人為的，應該從人類社會中除去。」

劉克：「南非的情況很難解決。」
李海鵬：「我的一位中學同學在南非長大，知道他的經歷，所以我非常贊成反對南非的政策；可惜暫時想不出任何有效辦法。」

黃慶柱：「應從教育着手。」

陳燕雯：「南非政府應早日改善種族隔離情況，仿效加拿大的反歧視政策。」

廖少玲：「南非的問題不是朝夕可解決，需要其他國家幫助，南非黑人才能獲得平等權利。」

周吉蓮：「傳播界和學校可扮演重要角色；但絕不贊成以暴易暴。」

你對南非的種族隔離政策認識多少？

可以具體說出隔離政策的大概：13人
自認有普通認識：13人
認為自己只知很少：9人
承認不大清楚：5人
總數（問答曾聽過這政策的受訪者）：40人

會否支持反對南非的種族隔離政策？

會：40人
否：0人

是否知道反種族隔離藝術節及華人社區的支持運動？

知道此事：12人
不知此事：28人

〔反南非種族隔離〕專輯

關於南非的一些事實和數字

（聯合國資料）

面積

472,359平方英里

人口

總數：31,100,000
非洲土著：22,700,000
（72%）
白人：4,689,000
（15.2%）
有色人種：2,690,000
（8.8%）
印度：880,000
（2.9%）

人口與土地分配

（八三年數字）

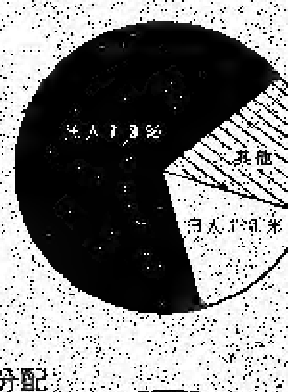
生活與工作

南非黑人只許在國內最貧瘠的地區居住，這些黑人區稱爲"土著區"或"從屬區"。自一九六〇年，超過三百五十萬非洲人士被迫遷進從屬區，是太平時期歷史作，最大宗的人類被迫遷移。在從屬區內，失業率高達百分之四十至八十，五歲以下兒童因營養不良引致的死亡率達百分之五十。這些遷移者（兒童、老人和配偶）被政府稱爲"多餘的肢體"。

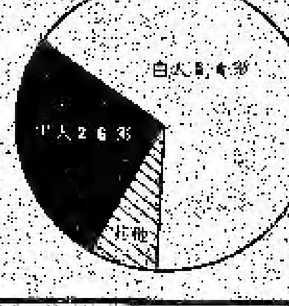
每月平均工資

行業	
礦業（1983）	
白人工資（美元）	$1,395
黑人工資（美元）	$286
製造業（1983）	
白人工資（美元）	$1,290
黑人工資（美元）	$320
農業（1980）	
白人工資（美元）	$416
黑人工資（美元）	$28—$40

勞動人口分配



工資分配



南非人力部長在八〇年估計超過一百萬名黑人失業，其他人士估計，南非黑人失業率達百分之廿五，實際數目約是二百萬。

在WEST CAPE釀酒地區，每月平均工資是五十元或以下，酒類亦常用作工資的一部份。南非八〇年的最低生活水平是每月二百七十七元，四分之三的南非家庭活在貧窮線以下。

工業意外傷亡率（八三年）

工業死亡人數

黑人	白人
1,195	191

永久傷殘人數

黑人	白人
21,356	1,849

黑人農工每天工作十四小時，每周七天工作。他們食用不能在市場出售而被丟棄的食物。

全國一百三十萬名農工，不受大部份保障其他工人的法律所保障，而且通常都沒有假期或病假的權利。

黑人只許住在由白人所指定的地區，當黑人被批准進入市區時，亦須住在遠離市中心數英哩外。黑人的房子通常都沒有水電供應。

很多黑人都是移民工人身份，寄於在礦場或工廠內，接受一年的工作合約，但沒有重僱保證，失業救濟金等。

黑人在晚上九時後受到嚴厲限制，白人不在約束之內。

全國總入息的百分之七十，落在百分之六的白人手上。雖從事同樣工作，白人收入是黑人的十至二十倍。很多工作不僱用黑人。

在市區居住的黑人，尤其是在礦場內，被迫住進單性旅館，擠在小房間內，而他們的妻子和兒女多住在數百英哩以外。

三百萬名（30%）黑人受薪者工作失業。

教育

每名人口的教育經費（1983）

黑人	白人
192蘭特	1,385蘭特

（南非貨幣單位）

師生比率（1983）

黑人	白人
1/43	1/18

花在每名白人兒童的金錢（600蘭特），是黑人兒童（40蘭特）的十五倍。

白人的教育是免費和強迫性的，黑人則不是。由於課室太擠迫，很多黑人不能進校就讀，另一些黑人則由於要幫補家計，而失去受教育機會。（八歲以上的兒童大部份不能進學，受僱於農場，根據國際的關稅和貿易條件，這是不合法的。）

一半的黑人學童在第二班前離校，只有百分之五唸到中學，能唸到大學的不及百分之一。

如果沒有白人政府的特別批准，黑人不能就讀某些科目，如工程、原子物理等。

健康與醫療

嬰兒每千名死亡率（1980）	
白人	13
黑人（市區）	69
黑人（郊區）	282
黑人（平均）	90
醫生數目（1983）：	
白人（全國）	1：330
黑人（郊區）	1：19,000
平均壽命：	
白人	67歲
黑人	55歲

白人所受到的醫療服務，可與全球最佳的服務相比，黑人的待遇則非常差，常染患營養不良、肺癆、霍亂和其他因貧窮而引起的疾病。

白人的嬰兒死亡率是每十萬名中有廿名，和加拿大及瑞典的情況相同；黑人則每十萬名中，有二百至三百名嬰兒夭折。

一半的黑人兒童在五歲前死亡。

白人和黑人有不同的救護車、醫生、護士和醫院。曾有白人救護車到達意外現場，卻拒絕將黑人傷者送往醫院。

DEPO—PROVERA是一種危險的避孕藥物，美國在過去廿年來都一直禁用，南非政府卻以此作爲控制黑人人口的方法，但只限於黑人婦女使用。

本週六〔反南非種族隔離〕大遊行

◆梁慧姬

爲了響應多倫多反對南非種族隔離政策藝術節，TORONTO ANTI—APATHEID COALITION於本星期六（五月卅一日）舉行大遊行。

多倫多反對南非種族隔離政策藝術節基金會不是這次大遊行的官方主辦機構，由於基金會是慈善團體，不便組織大遊行。

遊行出發地點原定於大會堂，但因爲不獲警方的批准，現改在皇后街和大學街。遊行路線，是沿着大學街至省府大樓（QUEEN'S PARK）止。

杜娜主教和聯合汽車公會主席難狄懷特並會在省府大樓前發表演說，爲大遊行作結。

出發時間是上午十時，預料在十一時半或十二時結束。各反對南非種族隔離政策團體和工會都會參加這次大遊行，預料約有五千至一萬名人士參加，大會希望各關心南非情況的人士踴躍出席這次遊行。

據基金會十九位會董之一的王裕佳醫生表示，成立藝術節的目的，主要是提高加國市民對隔離政策的認識，希望引來國際間同樣的反應；目標之二是籌措款項，協助南非的黑人爭取自由、平等和人性尊嚴。

籌得善款將平均地分配作三種用途，一是撥給大多市公益金屬下之各社區機構；二是撥入杜圖主教的獎學基金，協助非洲南部各國發展人力資源；三是留作加拿大獎學基金，專門研究人權和人道等問題。

最初的籌款目標是一百萬元，但因打算在國家展覽會館舉行的音樂會，改在MASSEY HALL舉行，可容納的觀衆人數由五、六萬降至二千人，所以王裕佳恐怕未能籌得預期的一百萬元。

成立藝術節基金會的建議，早在去年八月已被提出，大多市公益金的會董在十月通過。王裕佳表示，在通過這一建議前，董事會曾經過了激烈的討論，因爲大多市公益金甚少涉及多市以外國際間的事情，但最後得出結論，認爲反對南非的種族隔離政策，並不是一政治問題，而是基本的人道問題，因此贊成設立基金會董事會，並有幾位公益金會董加入這新的基金會。

但這基金會並不是永久性質，當善款分配妥當後，將會自行解散。不過，對南非的種族隔離政策的反對，不會就此終結，因爲多市內還有這類反對團體，例如TORONTO ANTI—APATHEID COALITION等，都會繼續工作。

華人社區一直也有些活躍參與這些反種族隔離政策團體，爲了響應這次的藝術節，亦組成了華人社區反對種族隔離政策委員會，成員包括王裕佳、吳鴻瑞、何乃傑、蔣崇典、黎啓康、王傳焰、馮國強、李竹梅和陶衞。

華人委員會覺得華裔傳播界對南非的報道不多，許多人士亦不甚明白，因此希望藉這次的藝術節提高華人對種族隔離政策的醒覺性；亦希望華人社區能突破狹窄觀念，關心世界性的人權問題。

在過去數星期內，華人委員會主要的工作是收集資料和作宣傳工作，雖然和多倫多反種族隔離政策藝術節基金會一樣，在藝術節結束後，華人委員會亦會自行解散，但會員都會重回各反對團體的崗位上，繼續爭取人權平等。

〔反南非種族隔離〕專輯

社論 EDITORIAL

提高〔反種族隔離〕意識

南非的種族隔離政策，實施至今幾近半世紀。數十年來，有心人士大聲疾呼，四處奔走，冀望喚醒全球人類，團結對抗這種違反人權、人道與人性的政策。但他們的呼聲與努力，如石沉大海，不起微波。

歌唱家、舞蹈家、藝術家、運動員……為了滿足個人利益，向南非一小撮自命優越的白人獻媚；獻媚者包括華人。

各國政府當權派，或為政治因素，或為保權位，對抵制南非的行動採取低姿態；表面上喧嚷，實際放軟手腳。部份政客和商人，更向這些當權派"誘之以利"。

南非是世界上最富裕的國家之一，所出產黃金佔全球總產量百分之七十五，且是世界第三大煤礦出口國，其他如寶石、鈾礦、錫礦藏量之豐，國際稱著。

大部份國家都不願開罪這位"有錢朋友"，自絕財路。所以政客都說：經濟制裁沒有什麼大作用。

南非的黃金和礦產雖然豐富，但並非擁有一切資源，她仍然需要依賴入口。所以政客都說：抵制南非反而令黑人和少數族裔受累。

各國設在南非的民營公司，由於工資低，賺錢機會好，所以政客和商人都說：撤走這些公司，會直接打擊黑人。

事實上，這些政客和商人都清楚，黑人固然依賴入口，白人更需要；黑人的生活本就貧困，再苦一點還是要捱。他們都清楚，可以透過國際間不同渠道援助黑人，只要聯合施加壓力，南非政府不能孤立於世界。他們也都清楚，白人只佔南非全國勞動力百分之十八，撤走少數公司，白人還是要依靠黑人的龐大勞動力。

他們更清楚：無論是那種制裁行動，必然間接或直接地打擊本身利益。

民主、自由、平等，並非近今才出現的名詞，是經過長期鬥爭與無數犧牲換回來的。先哲先賢流盡血汗，拋棄家園、名利、前途，才教曉我們這幾個名詞。

要將抽象的名詞具體化，要每個人都明白，不能單靠幾個人的努力，更不能依賴政客。人類的尊嚴並非建立在利益上，而是建立在無畏的精神、無比的勇氣與無盡的關心上。短期的行動，表面的反對不會達到這個目標。

唯一途徑是宣傳和教育。

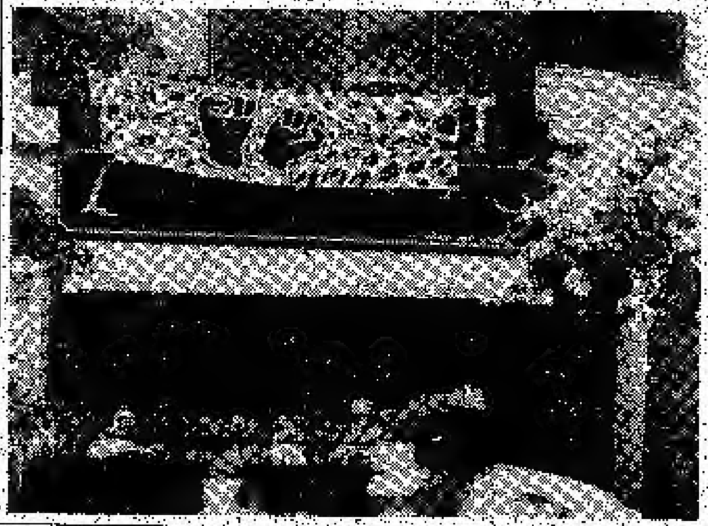
宣傳，是要每個人都知道什麼是"種族隔離"，它的禍害在那裏；教育，是讓每個人都鄙棄不平等的制度，爭取維護人性尊嚴。

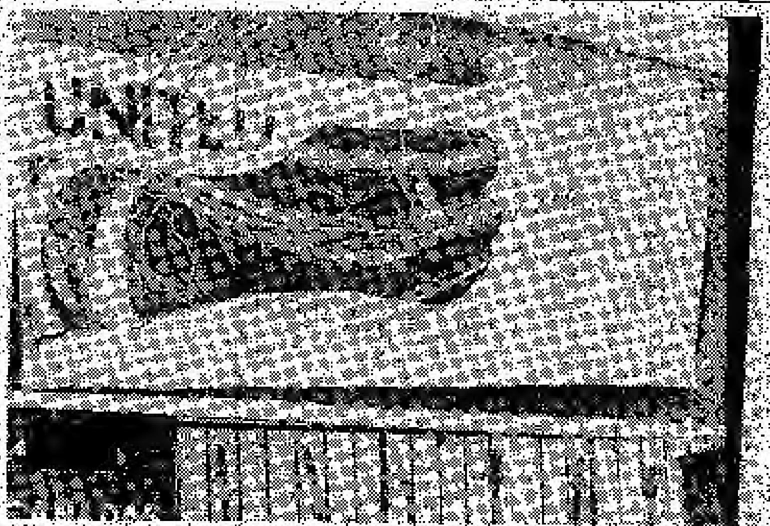
根據本報所作的街頭意見調查，過半數的受訪者對南非及其種族隔離政策茫無所知。不知，則無所適；無所適，則不知取捨。可見宣傳與教育的重要性。

為配合此次〔反種族隔離藝術節〕而成立的華人委員會，在藝術節結束後，便會宣告解散，這是十分可惜的。雖然個別委員會早已隸屬不同的反種族歧視組織，但在華人社區，目前尚未有一個負起宣傳與教育責任的〔反種族隔離〕團體；上述組織即或有任何活動，也只是零星和間歇性的。

宣傳和教育是任重道遠的工作，必須努力不懈，必須有長期計劃和方針。這一代不明白，還有下一代，再下一代，只有延續下去，人類將來才可永遠保有尊嚴。

道阻且長，只差第一步。





反種族隔離大遊行橫額

LET PEOPLE AWARE OF APARTHEID

Apartheid in South Africa has been in existence for nearly half a century. In the past year, many concerned people had voiced out the unfairness and struggled hard to raise the global awareness. They hoped to unite people together to fight against apartheid which violates basic human rights and humanity.

Thinking only of one's personal benefit, singers, dancers, artists, athletes... had flattered the minority whites who think they are a superior group. Among the adulators are some Chinese people.

Internationally, many governments in power adopt a low profile position due to political, econimic, diplomatic or power struggle reasons. These governments always babble empty words without implementing any concrete actions. Some politicians and businessmen even go as far as to bribe these governments in power.

South Africa is one of the wealthiest countries in the world. It has long been the world's largest producer of gold with 75% of the world's output. It is the third largest exporter of coal. The country is also well-known for its large reserves of gem stones, uranium and tin.

Most countries are not willing to vex this Mammon. This is why politicians say : "economic sanctions won't be an effective measure.

Although South Africa is richly endowed with gold and minerals, it doesn't possess all natural resources. The country still relies on imports. This is why politicions say : censoring South Africa will only lead to the sufferings of the blacks and other minorities.

Foreign investments in South Africa prefer to locate their operations in this country because of its low labour costs and good financial opportunities. This is why both politicians and businessmen say : the withdrawal of these foreign-owned companies will directly affect the blacks.

In fact, these politicians and businessmen know well that although the blacks depend on imports, the whites need the imports more. The blacks are always living in poverty, for sure they can manage to put up with more hardship.

Politicians and businessmen also know that through international channels they can help relieve the blacks. If all the countries get united and exert pressures together, the South African government can't afford the price of isolation.

They also know that white workers are only 18% of the whole labour force. Even if the foreign companies leave South Africa, the whites still have to depend on the massive working population of the blacks.

They only know too well that any forms of sanctions will inevitably affect their self-interests, either directly or indirectly.

Democracy, freedom and equality are not new terms that have propped up recently. These are the hard gained results of long struggles and numerous sacrifices. We learn the meanings of these words because our forefathers had shed their blood and sweats, and had sacrificed their families, fames and life goals for these words.

In order to solidify an abstract term, to let everybody understand it, we can't depend on the few people's effort, least of all is the politicians. Human dignity is not established on self-benefits, but on the fearless spirit, the dauntless courage and endless concerns. Short-term actions and superficial oppositions will never achieve this target.

The only way is publicity and education.

The purpose of publicity is to let everybody know about apartheid and its damaging effects. Education is to let everybody repel the unfair system and fight for human dignity.

According to the survey done by our newspaper, more than half of the respondents know nothing about apartheid. If they don't know the facts, they won't be able to make a choice. This clearly shows the importance of publicity and education.

The Chinese community has formed a special committee to support the Toronto Arts Against Apartheid Festival. Unfortunately, this commitee will dismantle after the festival is over. Although individual members belong to different anti-apartheid groups, the Chinese community still lacks an anti-apartheid organization to take over the responsibilities of publicity and education. Functions organized by the above groups are sporadic and isolated.

Publicity and education are long-term works. If this generation doesn't understand, we still have the next generation and the one after next. Human dignity can only be preserved by this kind of continuity.

The road is long and winding, and we lack the first step.

時代周報
MODERN TIMES WEEKLY

出版：信達傳播機構
published by: SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC.

地址：291 DUNDAS ST. WEST SUITE 328
TORONTO ONT M5T 1G1 TEL: 597-1618 597-1873

總編輯：羅錦鳴
EDITOR-IN-CHIEF: FOSTER C. M. LO
總編輯助理：馮麗儀
ASSISTANT TO EDITOR-IN-CHIEF: LAURA FUNG
採訪主任：梁慧姬
SENIOR REPORTER: WINNIE LEUNG

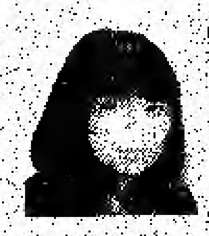
業務部經理：林雅豪
BUSINESS MANAGER: JAMES LAM
業務助理：蔡治安
BUSINESS ASSISSTANT: JOHN TSOI

廣告部經理：蘇綺華
ADVERTISING MANAGER: TAMMY SO
業務顧問：徐潤泉
BUSINESS CONSULTANT: CHUI YUN CHUEN

製作/美術經理：雷德明
ART/PRODUCTION MANAGER: PETER LUI
製作/美術助理：李樹福
ART/PRODUCTION ASSISTANT: KENT LI

時論 COMMENTARIES

醫療是一項服務還是生意？



多市第六區教育委員
OLIVIA CHOW
鄒至蕙

究竟加拿大有甚麼地方可以吸引這麼多移民來此地居住？或者會有人回答是因為"自由及社會保障"。事實上，這也是我父母多年前移居加國其中一個原因。在香港時，我曾聽過一些有關年輕的母親，為了患病的兒女及丈夫，需要行乞甚或"犧牲"自己來應付醫藥費用的慘事。富人在香港可以獲得優良的醫療服務，但窮人則只有質素差，敷衍及不足的醫療服務。

這是一個不公平的制度，在公民合作聯會CO－OPERATIVE COMMONWEALTH F－EDERATION）創辦人杜格拉斯向政府推行醫療服務制度前，加國的醫療措施也是一個不平等的系統。三十年後的今天，我們以為富人及窮人終於可以獲得同樣質素的醫療服務，可惜，今天的情形並不是這樣子。

社工及公共衛生工作人員不知提過多少次找一名婦科醫生的難處，特別是那些為移民婦女服務又不收取額外費用的婦科醫生。仍然參與安省醫療保險計劃的醫生，經常都有不少病人排長龍等候聽診。結果，所得到的診治均是相當"忽忙"。為此，一些婦人寧願不看醫生，最後導致不幸的事情發生。

這是為何我因取締額外收費條例而歡呼喝采的主因。而建議實施取締額外收費條例亦是自由黨及新民主黨簽訂聯盟時的協議。

令我感到失望的是醫生對此建議的反應。最近我看到有關華人醫生對取締額外收費一事的立場的看法，而"侵犯專業權利"更是常被提及的論點。究竟醫療是一種服務還是一項生意？假如是生意的話，自由收費用是合理的權利。但假如是對大眾的一種服務，自當別論。如果醫生希望賺取更多金錢，他們可以向政府索取或設立安老院。

採取罷診行動及傷害有需要的病人實在太過份了。我將致函給我的家庭醫生，解釋我反對她參與罷診行動的理由，我希望你也和我一樣，去函你的醫生。

HEALTH CARE, SERVICE OR BUSINESS?

What is so special about Canada that attracts many immigrants to come to live here? "Freedom and social security" may be what most people will answer.

Indeed, I am sure that is one of the main reasons why my parents immigrated years ago. I remember listening to the news back in Hong Kong, how young mothers had to beg, humiliate or even "sacrifice" themselves in order to pay the medical bills of their sons/daughters or husbands.

In Hong Kong, if you are rich, you get good medical care; if poor, you receive inadequate, rushed and sometimes poor quality of help. That is not a fair system.

In Canada, before Tommy Douglas, the founder of the CCF, introduced Medicare to the government, the system here was also unfair. Twenty years later, we expect that the rich and the poor would get the same quality of health care - unfortunately that is not the case today.

Social workers & public health workers have repeatedly indicated how difficult it is to find a gynecologist, especially for immigrant women, who would not be charging extra money on top of OHIP. The few doctors who are still "opted-in" have long line ups - often resulting in patients waiting far too long, or a doctor's visit that is far too rushed. For this reason, some women just skip doctor's appointments, often causing unfortunate results that are dangerous.

That is why I applaud the proposal of a Bill that would ban extra-billing by doctors. This was the result of an agreement struck as part of the NDP - Liberal accord.

What disappoints me is the reaction of the doctors. I heard recently the media coverage of the purported Chinese doctors' position - "infringement of professional freedom" was the argument most often raised.

Is the delivery of health care a service or a business? If it is a business, freedom to charge any amount is a right. Not so if it is a service to the public. If the doctors are interested in making more money, they should be asking the government to pay more, or perhaps, they should open up a nursing home for our elderly community.

Going on a strike, and hurting the patients who are in need is really going too far. I am going to write a note to my doctor explaining my disapproval of her strike action. I hope you'll do the same.

時代周報 MODERN TIMES 經銷處

DUNDAS/SPADINA 新唐人街
公爵酒樓
富都酒樓
合衆圖書公司
新世界圖書公司
新華圖書公司
龍鳳酒樓
太平洋酒樓
得如海鮮燒臘飯店
陳湘記圖書公司
順發酒樓
遠東戲院
新光酒樓
文華帳翠園酒家
環球書局
大昌超級市場

東北區 SCARBOROUGH/AGINCOURT
怡東酒樓
太平洋酒樓
裕豐公司
醉月樓
東昇酒家
中加圖書文物公司
帝國酒樓
彌敦酒樓
長江實業公司
龍騰閣
長江圖書
新華書局
大昌超級市場
成功圖書公司
悅龍年
金華平價市場
新彩影視
美國超級市場

DUNDAS/BAY 舊唐人街
漢宮酒樓
英京酒樓
新萬寶酒樓
新華書局

北區 MARKHAM
惠康貿易公司

東區 BROADVIEW
海城酒家
悅華年酒家
中國書局
芝蘭商場

東北區 VICTORIA PARK/STEELES
新世界飲食中心
萬壽宮酒樓
蘇明漢實業公司
新知書店
喜滿樓
真善美圖書公司

中區 CENTRAL
百年酒樓
景福酒樓
MISSISSAUGA
雙喜酒家
東方市場

滿地可 MONTREAL
大同酒樓
73 LAGAUCHETIERE
新國華有限公司
1106 RUE CLARK
金豐酒家
1008 RUE CLARK
東海酒家
1017 BOUL ST-LAURENT

Synapse Communications Inc.

華埠人事

羊癇病協會擴大對華人服務

◆勞逸之

"亞比納斯"症，很多人對於這個之詞，會感到陌生。其實"亞比納斯症"，亦即"羊癇症"，俗稱"發羊吊"。"亞比納斯"，是由英文EPILEPSY翻過來的。

其實「亞比納斯症」，並不是一種症病，而是間歇性腦神經失調之現象，此現象可能發生在任何年齡身上。根據"大多市亞比納斯協會"的調查數字，每一百人之中，便會有一名患該症者。所以，在大多市，大約有二萬五千人患此症。

大多市亞比納斯協會爲協助病患者康復或過正常人的生活，爲病患者及其家屬提供多項的活動及服務。近年，該會又擴大對華人的服務，並且在華人社區推行該會服務，上週並在華埠一間酒樓進行籌款。

據一些專家指出，亞比納斯症發作的型態有很多種，亦有輕重之分。最常見或最容易察覺的是患者發作是眼神呆滯，口中唸唸有詞，而演變成痙攣。輕微的患者往往本身亦忽略有此症的現象。

很多人遇到此症發作時，往往便手足無措。除非患者在發作時有受傷，時間過長，呼吸困難不平勻等現象，否則極少需要送院治療。多數的羊癇病患者發作後，都能很快恢復正常。

一般羊癇症發作情形是，患者可能跌倒，僵硬或痙攣，呼吸困難，臉色發青、發白。遇到此情況的急救方法是，先扶患者躺下，順其自然，不要抑制他的動作。然後就清除可能造成傷害的危險物，拿掉患者的眼鏡。如果患者穿緊身衣，必須鬆解。接着便將患者的頭部傾向一方，以便他的唾液能夠流出。不要在患者的口裡放任何物件，同時也不能給患者喝水，並必須有人照顧患者直到他完全清醒。

不過，患者發作若持續三十分鐘以上，會有生命的危險，假若持續十至十五分鐘，必須立刻送醫院急救。

患者在發作時的現象，通常有不適當的言語和行動，眼神呆滯，漫無目的亂走，口作咀嚼狀等。

在醫學昌明的今日，患此病的人士，可以用特殊的抗痙攣藥物治療。只要有適當的藥物，大約百分之六十的病例，能獲得有效的控制，患者可以過一般正常人的生活。

褒揚具學術成就或對華人社區有貢獻人士

加華專業聯會優越獎接受提名

加華專業聯會教育基金，每年均頒發一優越獎與在學術上有優越成就之華裔或及對加拿大華人社區有特殊貢獻的人士。現特公開徵求提名領獎者。

每封提名書應有兩提名者聯簽並須付上被提名者之簡歷及有何優越成就或對華人社區有何特殊貢獻。

提名截止日期：一九八六年九月卅日，頒獎日期：本年十一月舉行之加華教育基金餐會。詳情及提名請向下址接洽：加華專業聯會教育基金優越獎選拔委員會 1100 SHEPPARD AVE EAST. SUIT 311, WILLOWDALE, ONT M2K-2W1，電話（416）222-2800。

傳譯處英文班入籍班招生

中文傳譯處舉辦之初級中級英文班，逢星期一、三晚上七時至九時在書院街及士巴丹拿道交界之羅蘭士登小學上課。

午間初級及中級英文班，逢星期二、四下午一時半至三時半在思豪中心上課。

入籍班逢星期五或六早上，及星期六下午分在唐人街的麗蘭士登小學、KENSINGTON、SANDERSON圖書館等地方上課。士加堡區的入籍班及英文班，逢星期六早上及星期二、四、六時半至九時在FRANCIS LIBERMENN中學上課。

上述英文班爲安省文化及公民部資助，有興趣參加者請在辦工時間親臨華埠施家街五十八號思豪中心本處報名，詳情請電598-2022向范太查詢。

多市鄉親募款籌建東莞鳳崗醫院

僑居多倫多的廣東新會、寶安、惠陽、東莞鄉親，爲響應廣東省東莞鳳崗鎮籌建鳳崗醫院，特聯合港澳及海外鄉親，共同發起籌款運動，目標爲一百五十萬港元（約爲廿七萬五千加幣）。

鳳崗醫院籌建委員會多倫多分會發言人稱新醫院樓高三層，合共面積二千二百平方米，有病牀五十多張，並設有急症室，門診部，手術室，留醫部等，估計建築費一百萬港元購置醫療設備約五十萬港元。

爲籌募善款，多倫多分會已定於本年六月十八日晚上八時假士嘉堡太平洋酒樓舉行慈善晚會，席券每位一百元，發言人呼籲華人社區踴躍購票，慷慨解囊，爲中國大陸鄉親同胞的醫療健康盡力。據悉東莞鄉親劉學宏樂捐十萬港元。

籌委會議決，在新醫院主樓大堂榜列善長芳名（善款多寡不拘），永留紀念。有意者請與多倫多分會負責人劉意祥（電話4773916），鄭學康（電話4835639）或黃官容（電話8813072）聯絡。

周士心畫展成功

享譽中外之國畫家周士心教授個人畫展，自五月二十六日由多倫多市長代表、副市長、多元文化部長及多大東亞研究所主任聯合剪綵揭幕以來，連日觀眾前往欣賞者絡繹不絕，其中不乏西方著名藝術家。此間若干美術教授，亦率領學生臨場研摹，並由周氏以英語講解書法、畫意及介紹純粹的國畫藝術。

文化界施安甫教授認爲此次周氏的國畫展，對於闡揚中華文化與促進中加文化交流，實質有益，並且亦有裨益於傾心國畫藝術的青年男女及提高當地中外人士對欣賞國畫藝術的興趣。

周氏定居溫哥華，平日課務繁忙，甚少機會再來多倫多展出，其對安省中華總會館、多倫多中加文化交流協會、多倫多留學生服務中心、多倫多大學東亞研究所主辦此次畫展以及熱心支持協助之人士表示衷心感謝。該畫展將於本月卅一日（星期六）下午五時閉幕。

周士心在寓所書案揮毫

約克圖書館電影"日出"

約克公眾圖書館，將於六月七日（星期六）放映由中國當代劇作家曹禺名著改編的電影「日出」，共映兩場，時間爲中午十二時及下午二時四十五分。每位入場券五角，以補助該館中文部購書所用。因座位有限請及早向關太（MRS. KWAN）電話訂購。

訂座時間爲星期二至星期五下午二時至八時半，星期六上午九時至下午五時。

「日出」描寫一個美麗、純潔的鄉村的女子陳白露淪落風塵的故事，它通過陳白露和環繞她的各種人物及他們之間的錯綜複雜的矛盾，刻劃了中國在二、三十年代上層社會生活的黑暗，腐化和下層社會生活的窮困、悲慘。是當時一齣很好的社會現實寫照，影片由原作家親自改編，完全保留了原劇本的精華。飾演陳白露的方舒是八十年代中國影壇新秀，她從外型到內在氣質都非常成功地創造了陳白露的藝術形象，其他演員如飾陳白露少女時代的戀人方達生的青年演員王詩槐，飾妓女翠喜的王馥荔等都有精彩的表演。

活賢耆老部活動

活賢中心耆老節目部將舉行以下活動。

五月卅一日星期六，耆老賣物會，由上午十時至下午二時半，有各式攤位，中西食品，盆栽，衣物，手工藝品，拍賣，抽獎等。免費入場，歡迎各界人士參加。

六月七日星期六：松柏社生日會，由上午十一時至十二時半，爲耆老慶祝生日，票價二元。

六月十七日星期二，旅行小小村莊及梳子蘿蔔廠，由上午九時至下午五時，乘坐冷氣旅遊車往歌倫花園，欣賞百花爭妍，結美模型村莊，並享受三文治午餐於露天咖啡座，下午往百家蘿梳子蘿蔔廠參觀，看電影，場地遊覽。票價社員二十元，非社員二十三元。

查詢詳情請電469-5211岑姑娘查詢。

長春會慶祝老人月活動

安省政府爲敬老尊賢，不忘高齡人士所作出對社會之偉大貢獻，希望喚起各界人士對所有耆老特別敬重起見，歷年來均在六月間舉辦"老人月"。

大多市華人長春會訂於六月份熱烈慶祝"老人月"，透過下列一連串活動，使各會員耆老身心愉快，共享豐盛人生：一、敘餐：時間：六月廿七日（星期五）下午六時，地點：國際城酒樓，餐費十四元，有抽獎助興。二、遊前往公園：時間：六月廿一日（星期六）上午十時集合，十時半出發，設有猜謎及趣味遊戲，車資自備，免費派發茶點。三、遊覽彼得堡風景區及參觀升降水閘，時間：六月廿八日（星期六），費用卅元，（包括遊船河及午餐），上午八時集合八時半出發，五時回程。

該會又定於七月十九日（星期六）遊船河及遊樂宮，費用四元七角五分，午餐自攜，上午十時在本會集合派發車票。八月十六日至廿五日加東龍蝦團九天遊，費用二百九十九元或三百九十九元。

嘉蘭耆老部農植講座

嘉蘭中心耆老部將於一九八六年六月六日（星期五）舉辦一個教育性農植講座，內容包括如何插花及處理盆栽，種植花卉等。

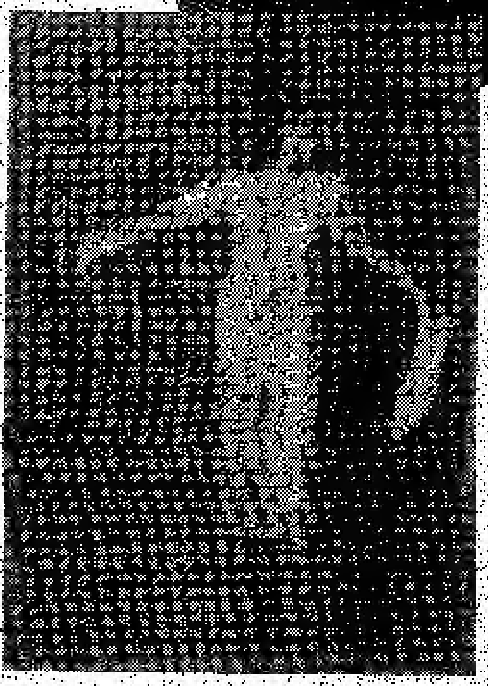
時間爲下午一時至二時三十分地點在該中心地庫（固連治道三十三號），講員則爲蘇太及多倫多公園管理部代表（中文傳譯），費用全免。

歡迎五十五歲或以上之耆老參加，詳情請電598-3444向孫太或梁小姐查詢。

尚有華埠消息刊A7頁

華埠人事

"孟嘗之夜"時裝表演



"孟嘗之夜" 姿彩繽紛

孟嘗會及國際城飲食中心爲孟嘗安老院修葺籌款，特在五月廿三日（星期五）假座中國城大酒樓舉行孟嘗之夜，是晚到會的政府代表社團領袖、工商界及專業人士凡六百多人，場面十分熱鬧。

除了晚宴外，還有歌唱表演、時裝表演、拍賣、幸運抽獎和舞會等，宴會在凌晨才告圓滿結束。

尚有華埠消息刊A11頁

張學友　86美加巡迴演唱會　鄺美雲

郵購表格

票價	$45.50	$35.50	$25.50	$15.50	總數
日期 時間 地點	九月十五號　星期一 晚上八時正 ROY THOMSON HALL			共銀$	
姓名		電話			
地址					

本公司將給予郵購者所買票價最好之坐位依次先到先得

郵購$45.50門券之首三百名，保證可得到樓下前座五至十五行座位。

郵購辦法

購票者可在表格內填上要買之票數及何種價錢之票連同回郵信封及担保信之郵資用CERTIFIED支票寄回新世界娛樂公司。

NEW WORLD ENTERTAIMENT & PRODUCTION (ONT.) INC.
3622 VICTORIA PARK AVE., WILLOWDALE, ONTARIO M2H 3B2

TOWN+COUNTRY MOTORS LIMITED · TORONTO AUTOMOBILE CENTRE
7200 YONGE STREET
THORNHILL, ONTARIO
886-3100

天寶旅行社 TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.

TOWN+COUNTRY 和天寶帶給你們的超值音樂會。

透視

石油工業不景失業人數驟升

阿伯達省面臨另一次經濟衰退危機

油價下跌短期雖利出口但長期則危及全國

◆小凡

當石油工業前景變得黯淡之際，失業率亦隨此趨勢慢慢上升。設在卡加利市的失業保險金中心，在三月份共收到九千份以上申請失業保險金的表格。這是自八一年全國經濟陷入困境以來影響阿伯達省就業率最嚴重的一次。

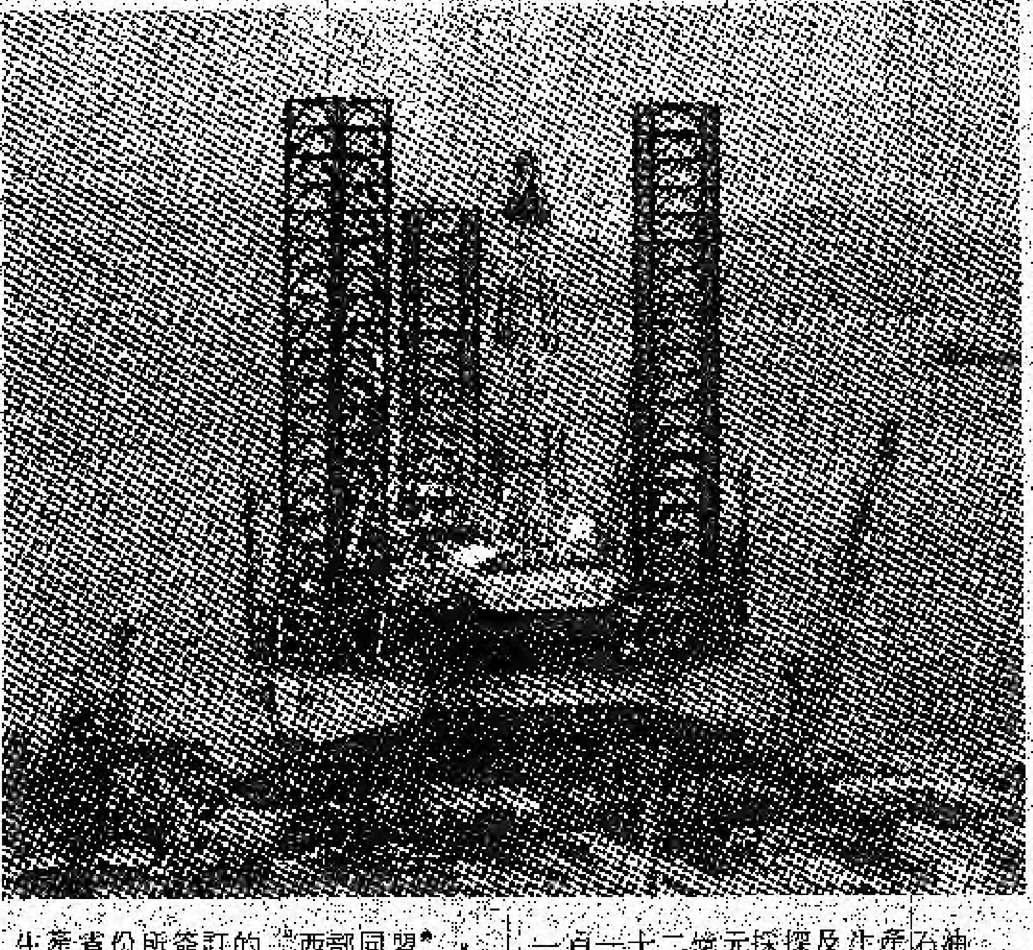
世界石油價格在本年一月至四月份內，差不多跌了百分之六十，由八五年底的二十九美元一桶石油，跌至四月份的十二美元一桶。石油公司唯有削減數億元的財政預算，解僱千名工人，以及停止百部鑽油機探採石油，藉此挽救疲弱不振的石油工業。

卡加利市失業保險金中心的代經理表示該中心於三月份共收到八千一百份申請失業保險金索取表格，較去年同期增加九百份。而特為石油公司擔任"解僱"顧問的公司，自二月開始便增聘二名全職人員，同時擴大辦公室三倍，一些石油發展商稱此顧問公司為"死亡天使"。

卡加利除了石油工業危機外，低廉的農作物價格，也在威脅該市起伏不定的經濟，而且極有可能令現時的經濟情況變得更惡劣。不過，石油工業的不景氣，並沒有嚴重影響到阿伯達省其他方面的經濟，從人口沒有外流，房屋市場沒有顯著下降，以及零售銷售量沒有減少的情況便可知道。

阿伯達省省長認為石油工業不景不是甚麼悲劇，價目不穩定也只是暫時性而已，因為石油工業並非根據一年或十八個月的時間來擬定長期計劃。不過，卡加利市首屈一指的石油公司陷入困景，卻是不容否定的事實，亦替石油工業蒙上一層陰影。加拿大石油協會工業蒙上一層陰影。加拿大石油協會(CANADIAN PETROLEUM ASSO-CIATION)估計石油工業共聘請了五萬名職工，另外還有三萬至四萬負責服務及鑽取石油方面的工作。到四月為止，已有近三千名工人被解僱。於去年製造的一萬八千個就業機會，亦隨着石油價格下降而消失。據該協會估計，到六月尾時，被解僱的工人數目將升至八千人，而八六年底時，人數更會增至一萬二千至一萬五千人。

石油協會的技術部門會長表示，以一九七四年的入息水平來應付八六年的課稅及開支水平，石油公司實在難以支撐下去。一九八一年全國陷入經濟衰退，到一九八二年時，其他省份已慢慢復甦，但阿伯達省的經濟到了一九八四年時才得以復甦，主因是前任聯政政黨所推行的國內能源計劃。這計劃在當時受到石油公司的高級行政人員猛烈抨擊，因為國內石油價格非常低，而世界性油價則很高，價格不平衡的現象令到省經濟花較長的時間才能恢復原狀。



聯邦保守黨政府與加國西部石油生產省份所簽訂的"西部同盟"，給與石油公司在開放市場交易的大好良機。可是，石油出口國組織大量生產石油，致石油產量供過於求，使石油價格急劇下降。雖然不少石油公司認為油價在八六年會出現下降跡象，但目下價格下跌的情形則是超乎意料之外。

一些石油公司已準備在今年花費一百一十二億元探採及生產石油。但石油協會於三月份所作的一項調查其結果顯示原定經費將被削減四十億元，即只使用七十億元來發展。假如油價不改善，半數以上的油田工人將失去現有的工作。

由於春季道路濕滑，加上對外道路附有重量限制的條例，因此鑽探石油的工作亦被迫停頓下來。一九八二至八三年的經濟衰退時期，阿伯達省的石油及探採石油公司曾渡過三至四年的佳景。目下，世界油價競爭激烈，而石油工業只有半年時間來填補損失，就算每桶石油立即增至二十五美元一桶，石油公司已損失了今年的盈利。

西部省份五百七十部油井鑽探機中，在四月份時只有四十二部在操作，其中二十六部在阿伯達省，是十年來最低的紀錄。據估計，在未來六個月內，大約有一百六十部鑽探機探採石油，如果每部機需要五十人操作，那麼，同時將增加四千份就業機會。

短期來看，阿伯達省低價油對安省影響不大，因為低油價將提高美國的購買能力，增加加國產品銷往美國的數量。不過，提供原件及其他材料給石油公司的安省機構卻會被低廉油價影響。長遠看來，低油價將影響所有加國人士。

目下，阿伯達省長已頒佈一個四億元的特許規削減計劃及鼓勵探採石油計劃。同時他亦答允會助石油公司製造就業機會。阿伯達省三月份的失業率為百分之九，全國失業率在當時是百分之九點六，安省則為百分之六點八。如果油價繼續保持現狀，政府又不援助石油工業的話，阿伯達省的失業率將破一九八二至八三年的經濟衰退時期更高，同時該省經濟亦不會出現任何增長。

組成聯邦的前因後果

◆影若

加拿大歷史

CANADIAN HISTORY

上期提及英屬北美洲開始對西部產生興趣，今期開始介紹加拿大組成獨立聯邦國家的前因後果。現時省份之間不時互相攻擊，有時更與聯邦政府爲難，也許有人會懷疑，究竟當初這些各自爲政的殖民地，如何會一致通過成立聯邦政府？

當然各殖民地的談判並非一朝一夕的事情，談判歷時數年，而當中經歷了紐賓士域省的競選失敗(人民並不支持聯邦的建議)、斯高沙省分離主義者的威脅，還有溫尼泊的武裝反叛行動。可以說在聯邦政府建立之初直至近代，加拿大政府都得面對聯邦政府瓦解的可能性。

首先看看引致聯邦政府成立的前因。當時的殖民地包括了斯高沙、紐賓士域、安省和魁省。在一八六零年代以前，沒有一個殖民地對聯邦政府產生興趣，各殖民地都採取「各家自掃門前雪，不理他人瓦上霜」的態度，除了互相猜忌之外，壓根兒誰也沒有想過要組織起來，成立一個聯邦政府。但在一八六零年代，時移世易，每一個殖民地同時受到外來壓力的影響，無法以各自爲政的方式繼續生存下去。爲了應付這生死存亡的危機，讓各殖民地結合成爲一體是唯一可行的辦法。故此，組織聯邦政府，並非以國家民族爲大前題，而是一個實際解決事情的辦法而已。

當時各殖民地所面對的困難包括兩方面：一者是外來壓力，二者是內部的混亂。外來壓力以美國的影響最爲重要。首先，是美國對加拿大西部的野心。在上期提過美國有意蠶食紅河和阜斯省等地區。然後美國在一八六一年至六五年的內戰更促進了美國和英屬北美洲關係的緊張和惡化。由於英國政府支持美國南部州郡反對北部的政府，南北內戰時接威脅到美國的統一聯合政府。美國爲此懷恨在心，一待內戰平息，美國便立即向英國政府和份屬英國殖民地的英屬北美洲報復。在一八六五年美國撤消了互惠條約，這條約一旦取消，殖民地的經濟大受影響。各殖民地在互惠條約下，可向美國出口天然資源和農作物而毋需付出龐大的關稅。在一八五〇年間，各殖民地都因此條約而受惠不淺，各省的經濟也因此欣欣向榮。

互惠條約撤消後，各殖民地等於失去了美國市場，而殖民地的政客和商人們都認爲唯一補救的辦法，是建立殖民地間的商業網。

與此同時，英國方面也開始鼓勵殖民地建立自治政府，一來是由於此時英國鼓吹自由貿易，殖民地對英國已是毫無用處，同時殖民地需要母國的保護，而英國既然已沒有興趣維持殖民地，對保護殖民地龐大軍費當然希望可以節省下來。而英屬北美洲各殖民地，如果聯合起來的話，保護自己的領土應該沒有多大問題。更重要的是，倡議建立加拿大聯邦的人士當中，英國商人也爲數不少。其中對這議案推行不遺餘力的商人包括了"宏大幹線"的股東和債權人，對這些人士來說，"宏大"無疑是一項虧本生意，而唯一挽救"宏大"的方法是，使"宏大"從東部跨越西部的太平洋海岸，在東部可連接歐洲的市場，在西部可直抵亞洲的市場。但很明顯地，在建築橫跨加拿大美洲大陸的鐵路以前，必須有一個連接東西兩岸的國家才可以辦到。以當時的個別殖民地誰也無法支持及完成這樣的龐大工程，而建立聯邦政府，也正是解決問題的最佳辦法。

雖然來自美國和英國方面的壓力，都迫使英屬北美洲各殖民地選擇聯邦一途，但各殖民地仍得排除萬難，贏取民衆的支持，才可聯同各省創立這歷史的新頁。

安省設醫療熱線應付醫生怠工

大多市、安省

安省醫療協會呼籲會員採用"按章工作"的戰略來抗議省府取締額外收費。"按章工作"將令醫院的情況大亂。因爲醫生將延遲讓已痊癒的病人回家，而留給有急病及有需要病人的病床便被這些有起色的病人佔據。亦外，醫生亦在本周四及周五舉行罷診，各醫院均已調派人手應付這兩天的罷工行動。安省醫生及外科醫生學院特別在該兩天成立熱線電話，協助人們查詢有關醫療服務的事宜，電話號碼是401－1711或1－800－268－7096，接聽服務由上午七時至晚上七時。

再者，有關來源透露，省政府計劃補償那些在取締額外收費條例正式實施後，仍被醫生索取額外收費的病人，而所補償的金額則向醫生索回。如果向病人索取額外收費的醫生不願向政府付還額外的費用，政府將從他們所提供又在安省醫療保險計劃管理範圍內的服務中扣除。

建築業受罷工影响癱瘓

一萬名安省電力工人至今已罷工兩星期，上週六，三千五百名鋼片工人亦加入罷工行列，令安省建築行業陷入停頓。鋼片工人拒絕接受增加時薪一元七角五分的建議。不過，水喉匠卻接受此項建議，是項決定將大大影響電力及鋼片工人，同時，挽救了瀕臨瓦解的建築行業。

杜圖主持非洲人中心揭幕

南非主教杜圖將在本周日爲設在DUPONT ST.的新非洲人中心主持開幕典禮。此所中心專爲來自非洲國家的新移民服務，協助他們適應加國的生活。服務包括尋找居所及工作等。獲頒發諾貝爾和平獎的杜圖主教已接受安省省長彼德遜的邀請，於本周五在省府演說，當晚並出席"反種族隔離藝術基金會"的籌款晚宴。

安省青年煙害增十七萬名

加拿大衞生及福利部門委派蓋洛普機構所作的一項未經發表的調查顯示，安省的青年吸煙人士在今年增加了十七萬五千名(但去年在十二歲至廿九歲之間的青年吸煙人士其數目則有下降的跡象)。爲此，一個"非吸煙人士權利協會"譴責政府不花費金錢推行戒煙運動。安省醫療部長表示吸煙人數亦引起政府的關注，不過，生活方式還需透過社區及學校來教育。

國家要聞

銀行劫案九年來最低

據加拿大銀行協會指出，去年打劫加國銀行的案件，是九年來最低的一次，一九八五年共有九百九十一所銀行被劫，今年首四個月則有三百二十二宗銀行劫案，去年同期是三百四十七宗。去年銀行劫案損失總額爲三百一十六萬元，而魁省則是銀行劫案率最高的省份，大約有百分之四十五的銀行劫案在該省發生，安省排列第二位，共二百四十七宗，其他次序分別爲卑斯省一百七十九宗、阿伯達省六十一宗、緬省四十宗、沙省十四宗及大西洋沿岸省份六宗。

民意支持聯邦自由黨

根據蓋洛普民意調查顯示，聯邦自由黨仍較保守黨獲得較多選民的支持，若與上月所頒佈的民意調查結果比較，支持聯邦自由黨的百分率爲百分之四十一，上升了百分之一，而保守黨則仍停留在百分之三十七的比率上。這是自由黨和保守黨在六個月內首次對調衆地位。是項調查是在前任聯邦工業部長史提方士懷疑觸犯"利益衝突"條例後所作的。而聯邦新民主黨仍獲得百分之廿一的受訪選民支持。

安老院條例修訂留待今秋

由於立法議程表過密，安省醫療部長表示，修改安老院條例的議案將要留待至今年秋季才能在立法院提出，從建議修改安老院法例的綱略中，政府希望能嚴厲懲罰違犯條例的安老院，增強政府審視安老院機構的權力，以及總結私人及非牟利安老院之間的平衡來資助群照。

世界鱗爪

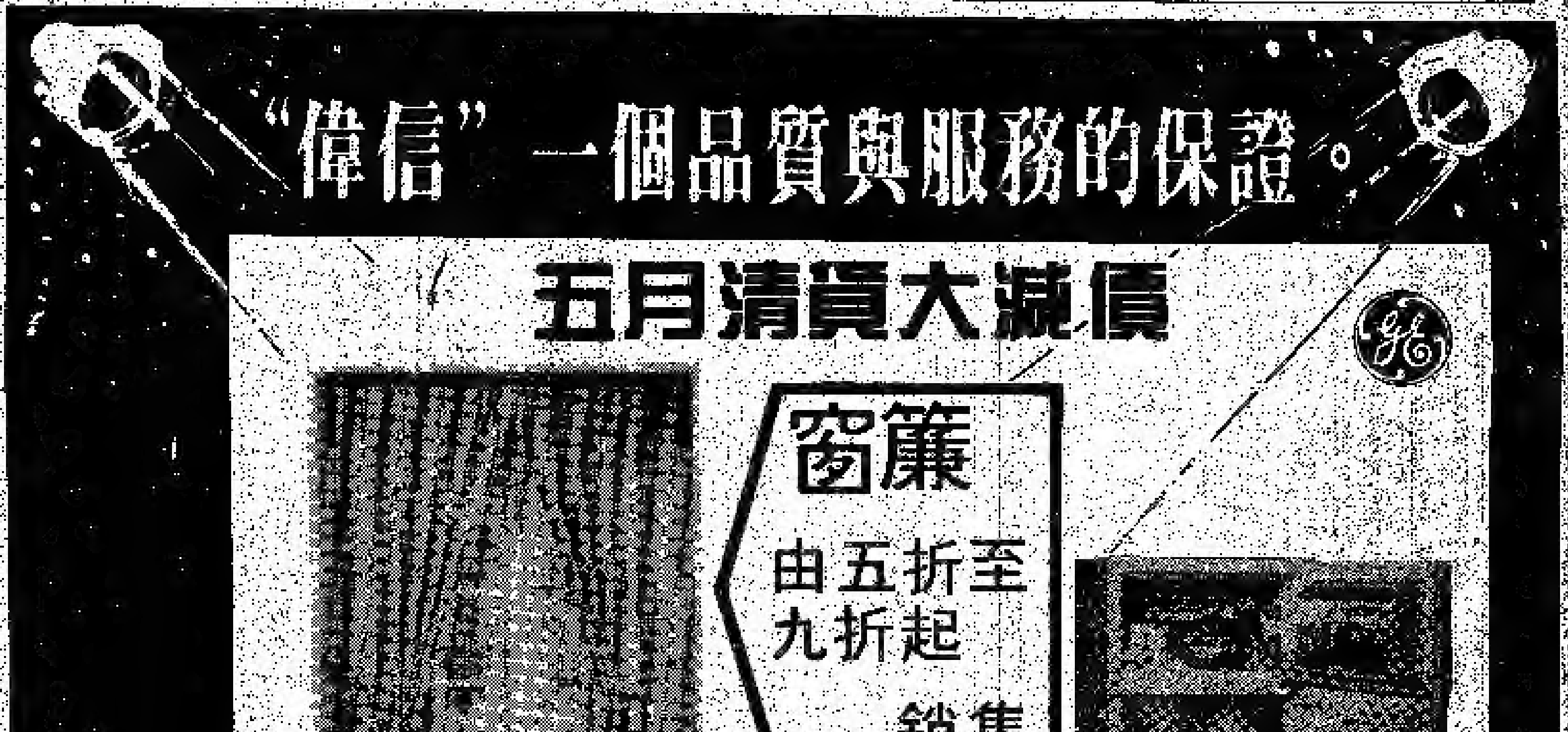
美國越洲"人鏈"籌善款

上周日，大約有四百九十萬美國人民，包括該國總統列根及其夫人，一同攜手參與救濟美國國內貧民的"人鏈"籌款活動。這條"人鏈"長達六千六百三十百公里，由大西洋海岸地區延伸至西南岸的加利福尼亞州，共跨越十六個州。爲了安全起見，部份地區的"人鏈"出現空隙。不過，在一些郊外地方，居民使用紅絲帶、巫橫額及牛仔繩來填補空隙，務求使"人鏈"能一氣呵成。主辦是次活動的機構表示，他們希望透過"人鏈"，提高國民對有需要人士的關注，同時希望籌得五千萬元，救濟國內的貧民。

二千萬人跑步募款賑非洲

爲了響應由「聯合國兒童基金會」及英國一搖滾樂隊所組成之「BOB GELDOF樂隊募捐基金會」共同主辦的"體育募捐"賑濟非洲飢民活動，上週日，七十五個國家二百六十七個城市內，共有二萬名人士參與十公里的賽跑活動，籌募善款，目標爲一億五千萬元。

加國共有五個城市參與是次"體育募捐"賽跑活動，分別爲溫哥華市、文蒙頓市、大多市、渥太華市及夏城。大多市的賽跑活動於中央島(CENTRE ISLAND)舉行，當日約有二千名人士出席參與賽跑。溫哥華市約有四百人、艾蒙頓市約有五千人、渥太華市一千人，而夏城則有七百人參與。



請先來巴斯高參觀一下！
Relax. You Just Found The Perfect
Father's Day Gift
Elran 出品
安樂椅
OUR REG
429.88
SALE
329.77
請看一看我們的特優付款方法
請比較
CHOICE #1
CHOICE #2
CHOICE #3
Sklar-Peppler Our Reg. 670.88 569.77
Berkline Our Reg. 629.88 529.77
Elran 出品的"Lane" Our Reg. 599.88 499.77
Elran Our Reg. 389.88 329.77
Elran Our Reg. 379.88 319.77
Berkline Our Reg. 359.88 299.77
Very Personal
減價至六月十四日・星期六
Pascal Furniture and Appliances
Pascal West 890-2980
MISSISSAUGA Highway 10 between 401 and Eglinton
Pascal East 292-9200
SCARBOROUGH Corner Markham Road and Finch Avenue

華埠人事

傳譯處健康講座

士嘉堡中文傳譯諮詢服務處與士嘉堡公共衛生局合辦健康講座，由華人護士及客席講員主講，日期及內容如下：

六月五日：藥物安全

六月十二日：常見疾病之處理方法。

六月十五日：視覺、聽覺之保養

六月廿六日：退休計劃

逢星期四下午一時半至三時，在士嘉堡中文傳譯處舉行，地址是11A GLEN WATFORD DR.，SUITE #11，（慶龍中心前），詳情請電292－7510查詢。

〔安省族裔歷史〕編寫中

安省多元文化部長孟羅於五月廿一日宣佈，安省多元文化歷史學會獲得二十二萬一千二百五十元的資助，去研究及編寫一部關於安省各族裔歷史及所作貢獻的書籍。這部全面探討的書籍預期在一九九〇年出版。

愛滋病專題講座

一個特爲多元文化社區主辦的認識愛滋病講座，將於六月十日上午十時至正午十二時舉行。當天將有幻燈片介紹和三個專題項目，分別是愛滋病的醫學常識、捐血、輸血、以及愛滋病的心理和社會影響。

講座地點在皇街和WELLESLEY STREET的MACDONALD BLOCK，二樓KAWARTHA ROOM。詳情可電965－2188。

明明中心爲病童醫院籌款

繼替多元公益俱樂部爲傷殘兒童作電視電話熱線籌款之後，因誠精理想，明明教育中心再應邀爲本年度多倫多病童醫院作另一次電視電話籌款。該次病童醫院籌款經費活動將由CFTO TV即無線第九台，有線電纜第八台連續廿四小時直播，時間由六月十四日（星期六）至六月十五日（星期日）播出。而明明教育中心則被安排作壓軸演出，時間爲六月十五日星期日中午十二時卅分至一時正。各位善心人士可以在欣賞該半小時精彩演出之時，撥打熱線電話，慷慨解囊。

另外，明明教育中心爲了響應該次善舉，將於一年一度明明教育中心學生書畫展中將百多幅由五歲至十二歲小朋友學生於堂上所繪畫之書畫進行義賣，並將義賣所得全部捐出，略盡綿力。明明學生書畫展將於六月七日及八日（星期六、日）上午十時至下午六時於士巴丹拿街162－166號二樓明明教育中心內展出。展出作品包括水墨畫、國畫、中國書法、臘筆畫、鉛筆畫、漫畫及水彩畫等等。

有關詳情，可致電862－0015查詢。

FORTUNE
REALTY INC. REALTOR
運通置業有限公司
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD

Welcome
to
join a new, and yet experienced
Broker Firm.

Broker has 12 years in Residential as well as
IC & I Real Estate experience.

Special training available according to
individual abilities & merits.

We have most advanced technology equipment
to give you efficient sales support,

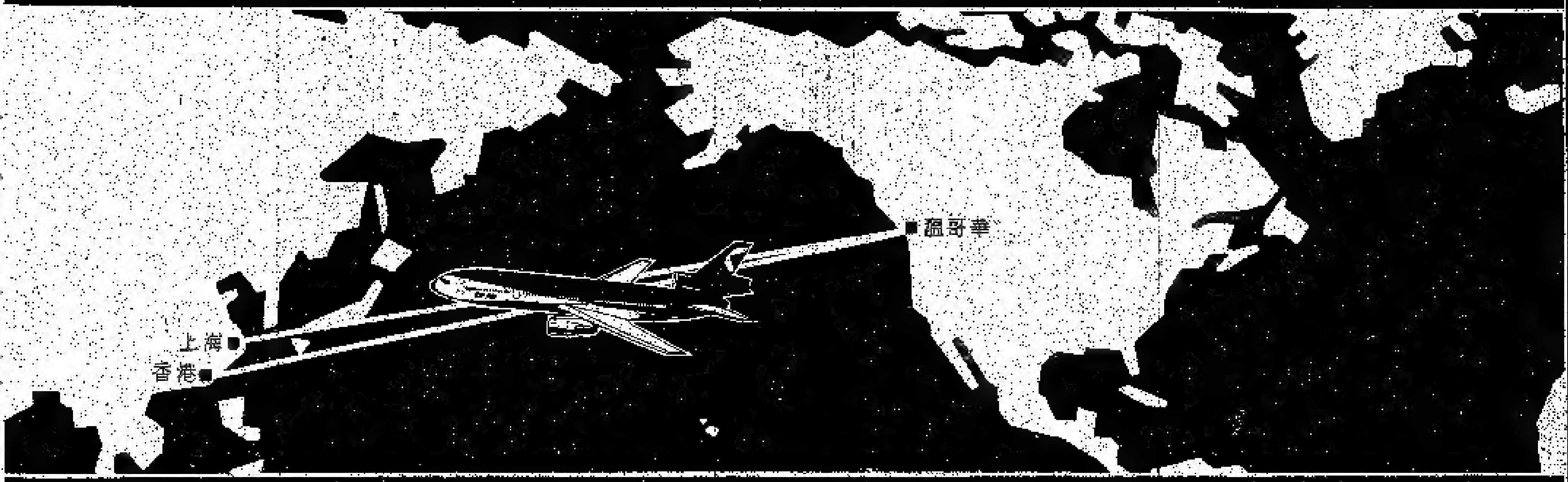
Pleasant & Harmonious working atmosphere is
your additional bonus.

New Graduates are welcome.
Your Success is our Concern!

PLEASE CONTACT 何康民 Norman Ho

BUS. (416) 297-9234
RES. (416) 757-4121
70 SILVER STAR BLVD., UNIT 101-2
SCARBOROUGH, ONTARIO. M1V 3L4

由溫哥華直飛香港



新設溫哥華直飛上海航線

溫哥華—香港　溫哥華—上海

＊除星期一及二外，你每天都可乘搭加拿大太平洋航空公司（簡稱加太航）班機，由多倫多直飛溫哥華，再由溫哥華直飛香港，中途不停站

＊逢周二，加太航有班機自多倫多起飛，經溫哥華直抵上海，中途不停站

＊加太航帶給你最方便及舒適的旅程

＊加太航亦爲你提供往上海特價雙程機票，票價僅一千二百卅四元另加機場稅十五元，優待期至一九八六年七月一日止，詳情可就詢本地旅行社

＊香港每星期有五班機開返溫哥華；上海則逢星期四開出一班

＊加太航除有編排一流航程、特平機票、慇懃的空中及地勤服務外，機上還有操華語人員，免費飲品及電影和音樂耳機

＊所有從香港或上海登機的乘客，均在多倫多海關辦理移民、過關檢查行李手續

＊乘搭加太航是聰明的抉擇

Canadian Pacific Air Lines　加拿大太平洋航空公司

思潮

青年、老年與中年

◀◀◀◀◀◀◀◀◀◀◀◀◀

潮流與未來
TRENDS & FUTURE

·蕭始耀博士DR. BOBBY SIU

▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶

最近你們有沒有發現在電視上所播映的廣告中，吃朱古力糖及其他零食的人士已不限於青年人，而是年紀在三十至四十歲內的人士？你們又有沒有發現服裝廣告模特兒，中年年紀的人士多於年齡在二十歲左右的人士呢？

這些廣告可謂意味着一個潮流的開始——以中年消費者爲目標的趨勢。出現此潮流的理由很簡單：未來十年內，在四十與四十四歲間的安省人士會迅速增加。根據預測，這年齡範圍內的人士，由一九八三至一九九一年期間將增加百分之四十；而在三十五歲至四十四歲間的人士，在這階段只增長百分之二十七。比較之下，年齡在十五至廿四歲的人士則會下降百分之十四。因此，爲了獲得這個正在增長的市場，商人不能不把其生意對象由青年人轉爲年齡在三十五至四十四歲之間的人士。

朱古力已不再是青年人"專有"。在不久將來，我們將發現可口可樂及百事可樂的廣告會由中年人士擔綱，喝他們最喜愛的飲料。百事可樂及可口可樂的一代仍會一樣——只是他們已變成中年人。

在未來二十年，年齡低於十八歲的人數將下降百分之四。而安省人口中年齡爲十八歲以下的青年人，將由八三年的百分之二十六下降至二〇〇六年的百分之廿一。所有年齡低於三十五歲年齡組別的到二〇〇六年時的人口將較現時爲低，而年齡爲三十五歲以上的人口則會增加。根據預測，在二〇〇六年年齡爲三十五歲以下的安省人士的準確數字是四百五十萬人，而三十五歲以上的則是六百萬人。

由於"嬰兒膨脹期"的一代逐漸成長，年齡在十五至二十四歲間的青年，在未來五年將慢慢下降。目下，二十歲範圍內的青年人是最龐大的年齡組別，在未來二至三十年內，他們的人數仍是最龐大的。直至廿一世紀首十年時，上述人士會變爲中年，但他們將是安省省內人數最多的年齡組別。到二〇〇六年時，安省人口的中間年齡由三十增至三十九。

無論人口統計變化如何，中年人將佔大多數。這是爲何商人也要重新考慮市場策略的原因。

我曾在此專欄述及老人將經歷到最大的比率增幅。如果推測屬實，那麼年齡在十八歲以下者，到二〇〇六年時平均會下降百分之四，而十八歲至六十四歲的人士則上升百分之二十，六十五歲的人士更會增加百分之六十五。在未來二十年，老年人的增幅將最高。至於七十五歲以上的老人，其增幅更達百分之一百〇四。

上述的數字正明顯地告訴我們一些不可否認的真實情況——安省人口正在老化，老人問題更會經常出現，在踏入廿一世紀時，情況會變得更嚴重及緊急。

十至十五年前，有些社會學家已預測道安省人口老化的問題，但在當時（六〇年代末期及七〇年代早期）大部份都是年青人的社會這種推測自然被視爲開玩笑。沒有人注意老人方面的研究，學生對這個問題亦不感興趣。

現在情況已有不同，政府開始談論人口老化問題，大學也開始成立研究中心，推廣老化研究及探討老人對社會及經濟的影響。

這只是開始而已。當愈來愈多就職人士如醫療專業人士，社會工作者，社會發展及城市規劃員等在處理與老人有關事情時，由於他們在這方面也沒有接受任何訓練，因此在擬定制度及計劃會遇到困難。這些人士之所以關心老化問題，因爲他們也在開始"老化"，親身體驗勝過萬言千語。

THE YOUNG, THE OLD, AND THE MIDDLE-AGED

Have you noticed lately that the people who are eating chocolate bars and other junk food in TV commercials are no longer teenagers, but the people in their 30s and 40s? Have you also noticed that fashion advertisements now feature more middle-aged people than young people in their 20s?

These commercials represent the beginning of a trend --- a trend which targets middle-aged people as consumers. The reason for this trend is simple. In Ontario, over the next 10 years, those between 40 and 44 in age will grow rapidly. According to one projection, this age group will grow by almost 40% from 1983 to 1991, and those between 35 and 44 will grow 27% in the same period. For comparative purposes, those between 15 and 24 will decline 14%. It is therefore obvious that, in order to capture the growing market, the business sector has to shift its target group from teenagers to those between 35 and 44.

No longer are chocolate bars the domain of the youngsters. Sooner or later, we will find Coca Cola and Pepsi Cola commercials featuring the middle-aged having their favourite drinks. The Pepsi and Cola generation will be the same --- the middle-aged.

In the next 20 years, the number of children --- those under 18 --- will decline by about 4%. Those under 18 will drop from 26% of the Ontario population in 1983 to 21% in 2006. All age groups under 35 will have smaller population in 2006 than at the present. Those over 35 will be larger. In actual number, it has been predicted that, in 2006, there will be 4.5 million persons under 35, and 6 million persons over 35 in Ontario.

The number of youth --- those aged 15 to 24 --- will decline steadily over the next 5 years as the baby-boom generation moves out of this age group. At present, those in their 20s remain the largest age group. They will continue to be the largest cohort in the next 20-30 years. By the first decade of the 21st century, these people will become middle-aged and they will still be the largest age-group in Ontario. By 2006, the median age of the Ontario's population will increase from 30 to 39.

No matters how you look at the demographic change, the middle-aged will constitute the majority. That is why the business sector is re-thinking its marketing strategies.

Meanwhile, as one of my previous article in this column indicated, the elderly are expected to experience the greatest percentage increase. If, as predicted, those under 18 will on an average decline by 4% by the year 2006, and those betwen 18 and 64 will gain 20%, those 65 years and over will increase 65%. The elderly belong to the age group with the greatest expansion in the next 20 years. For those over the age of 75, the percentage increase will be even higher --- 104%.

What these figures tell us is an undeniable reality --- the Ontario population is aging and the issues on the elderly will emerge again and again, with greater intensity and urgency as we move towards the 21st century.

Ten or 15 years ago, some sociologists have been predicting the growing aging problem in Ontario. Consider the society in the late 1960s and early 1970s when youth dominated the national agenda, such prediction was almost a joke. Hardly anyone paid attention to the study of the elderly. There was hardly any interest expressed by the students at that time.

Now, the national agenda begins to shift. The government begins to talk about it, and universities begin to establish centres to promote geriatric studies and programs to examine the social and economic implications of the elderly.

This is only the beginning, as many people in the work force who increasingly have to deal with the issues of the elderly --- the health professionals, social workers, social/urban planners and so on --- had not been trained in this area, and they have great difficulty in formulating policies and programs to assist the growing number of the old. What makes these people understand the problem better is that they too are getting older. And you cannot beat first-hand experiences.

徵求訂戶

爲方便住在較偏僻地區之讀者，本報特設訂閱服務，分爲三個月、六個月、十二個月。

訂閱三個月者，郵費連手續費每份一元，六個月者每份九角，十二個月者每份八角。

三個月：$13 六個月：$23 十二個月：$40

請填妥下表，附支票抬頭書明SYNAPSIS COMMUNICATIONS INC 寄 291 DUNDAS ST WEST SUITE 328 TORONTO ONTARIO M5T 1G1— 時代周報收。折郵亦可。

姓 名＿＿＿＿＿＿＿＿

性 別＿＿＿＿ 年 齡＿＿＿＿

職 業＿＿＿＿＿＿＿＿

住 址＿＿＿＿＿＿＿＿

電 話＿＿＿＿＿＿＿＿

本人欲訂閱
三個月 □ 六個月□ 十二個月□
（請在 □ 加 √ ）

香港第五屆服裝業展銷會 吸引各地二萬人參觀

香港是世界上最大的成衣出口商，故也成爲國際原料及機械供應商一個極吸引的市場。由於服裝業慢慢趨向製造精美及質素高的時裝，對機造精密的機器及高品質配飾的需求，日益增加。在三月舉行的第五屆「香港服裝業展銷會」展出時裝業先進的機器、配飾及有關服務。

這個由"香港生產局"主辦的四天展銷會，吸引了八十間當地及外國展貿商，與一九八四年比較，上升百分之廿九，來自世界各地的參觀人數更高達二萬人。據香港紡品出口及製造商協會主席FRANK LIN指出：「今年的展銷會對外國成衣製造商來說，時機非常適當，因爲香港紡織業正在經歷巨大的變化。」香港紡織出口及製造商協會是展銷會四個贊助商之一。

香港時裝及成衣業十分倚賴外國製的機器。一九八五年的入口總值高達港幣五十二億二千八百萬元（六億七千萬美元），其中衣車佔港幣五億五千三百八十萬元（七千一百萬美元）。過去一年中，香港紡織品製造商集中重新投資在紡織機器上，其入口總值四千五萬元美金，增幅爲百分之二百二十五。

時裝展銷會內的自動化儀器吸引了不少注意力。據香港時裝製造商聯會的副秘書指出，自動化儀器對於香港一些中型規模的公司只是初步的發展，但當中也有爲數不少的公司在存貨、行政及設計圖案方面的運作採用電腦化儀器。

爲了讓外國供應商趁此機會向香港成衣製造商介紹其產品，展銷會亦推出由外商在香港製造的機器，例如一間電腦彩色標籤製造公司展覽了一個應用"電腦協助製造圖案"的電腦系統，製造平紋的網紋標籤，這個"電腦協助製造圖案系統"（COMPUTER AIDED PATTERNING SYSTEM）與攝影機及電子織布機連接一起，透過此系統，圖案可以在三小時內完成，不像以前打花的辦法，需要花數天才能完成設計圖案。

香港生產局亦已開始發展十六組件的電腦管理資料系統，專以香港製造商的特別需要爲主要發展對象，七個完成的組件已在展銷會中展出。

香港時裝在滿地可展出

港加商會定期講座

港加商會上午講座

港加商會定期在每月第三個星期二上午，舉行講座，由專人主持，講述特別的問題，歡迎所有有興趣的人士出席參與。

六月份講座：

- 八六年六月十七日，由香港PICOTRONICS INDUSTRIES LTD（電話製造及出口商）副總裁LAMBERT WONG主講"與香港消費產品出口商做生意的實際情況"。

將要舉行的上午講座

- 八六年七月二十二日，由多倫多HF TRADE INTERNATIONAL總裁FRED POON主講"如何發展與中國大陸及香港貿易的策略"。

生意買賣合作

- 香港EASTERN GLOBAL HOLDINGS LTD. 有興趣購買加拿大專製造特別罐頭食物或高級科技機器的生產工廠。請與該公司駐多倫多市的MR. SYDNEY LUK 聯絡。（416）474—0708。
- 香港新界荃灣青山道六百零三號港南（KONG NAM）工廠大廈廿樓B座九及十號單位的SECURITY PRODUCTS UNIVERSAL LTD.，有興趣入口可步行過的金屬偵察器（如機場所用的）、手提金屬偵察器及入牆夾萬。請與MR. M. ANDERSON 聯絡。
- WAH HO TRADING CO. OF HONG KONG 有興趣從加拿大進口紙漿及紙張產品，郵票印刷機、錫紙及包裝材料，同時該公司有興趣出口玩具、家庭用具及禮物用具至加拿大。請與MR. ALAN Y. T. WU 聯絡。地址：香港谷克道一百一十四至一百廿號，GAYLORD COMMERCIAL BUILDING，十三樓C座。TX：76853 ALPON HX
- 九龍旺角砵蘭街（PORTLAND ST.）三百四十二號HUNG YIP HOUSE 二樓UNIT—SALES TRADING LTD.（TX：50270 SASOM HX）正在尋找二級電解錫板、塑膠樹脂材料及上等擦刮塑膠的加拿大批發商。請與MR. C. W. LEUNG 聯絡。
- 香港九龍新界葵涌CHEUNG WING ROAD 九至十一號，TUNG CHUN 工業大廈，第一座廿二號C座WUTUNG ENGINEERING CO. LTD（TX：37898 WUTUN HX），正在尋找絲綢網或假髮墨的加拿大批發商。請與MRS. S. P. YEUNG 聯絡。
- HOPEWELL MARKETING INC. OF MARKHAM 是香港人造皮革貨品，手袋及銀包的入口商，有興趣的零售及批發商可與MR. SYDNEY LUK（416）474—0708 聯絡。
- SAMIR INTERNATIONAL 徵求印度製電鍍黑鋼管批發商。該公司亦有興趣批發印度製全棉男士恤衫。請與MR. MAHESH KHATRI（416）292—9994 聯絡。
- 香港九龍觀塘鴻圖道五十五號WINNER FACTORY 大廈八樓A及B座的LUCKY FUR FACTORY LTD 有興趣出口素質高的皮裘前往加國。電話3—437926，TELEX 40370 LKFUR HX，請與EDDY TAN 聯絡。

八七年四月廿六至三十日，於多倫多會議廳將舉行一個展示適合加國的亞洲現代生活產品，主題爲"CANADASIA '87"，詳情請電JAMES E. MYLES（416）252—7791。

以多倫多爲基地的INTERNATIONAL RESOURCES GROUP INC. 市場顧問公司，分公司設在紐約及香港，專長協助加拿大製造商改善他們與中國大陸貿易的關係。請與PETER PAN聯絡（416）363—9653，8 KING STREET EAST SUITE 802 TORONTO ONT M5C 1B5。

香港WANG TAK ENGINEERING AND SHIPBUILDING CO LTD 的海外代表HON SEETO，有興趣在香港及中國大陸代表加國製造商，請電（416）232—1899。

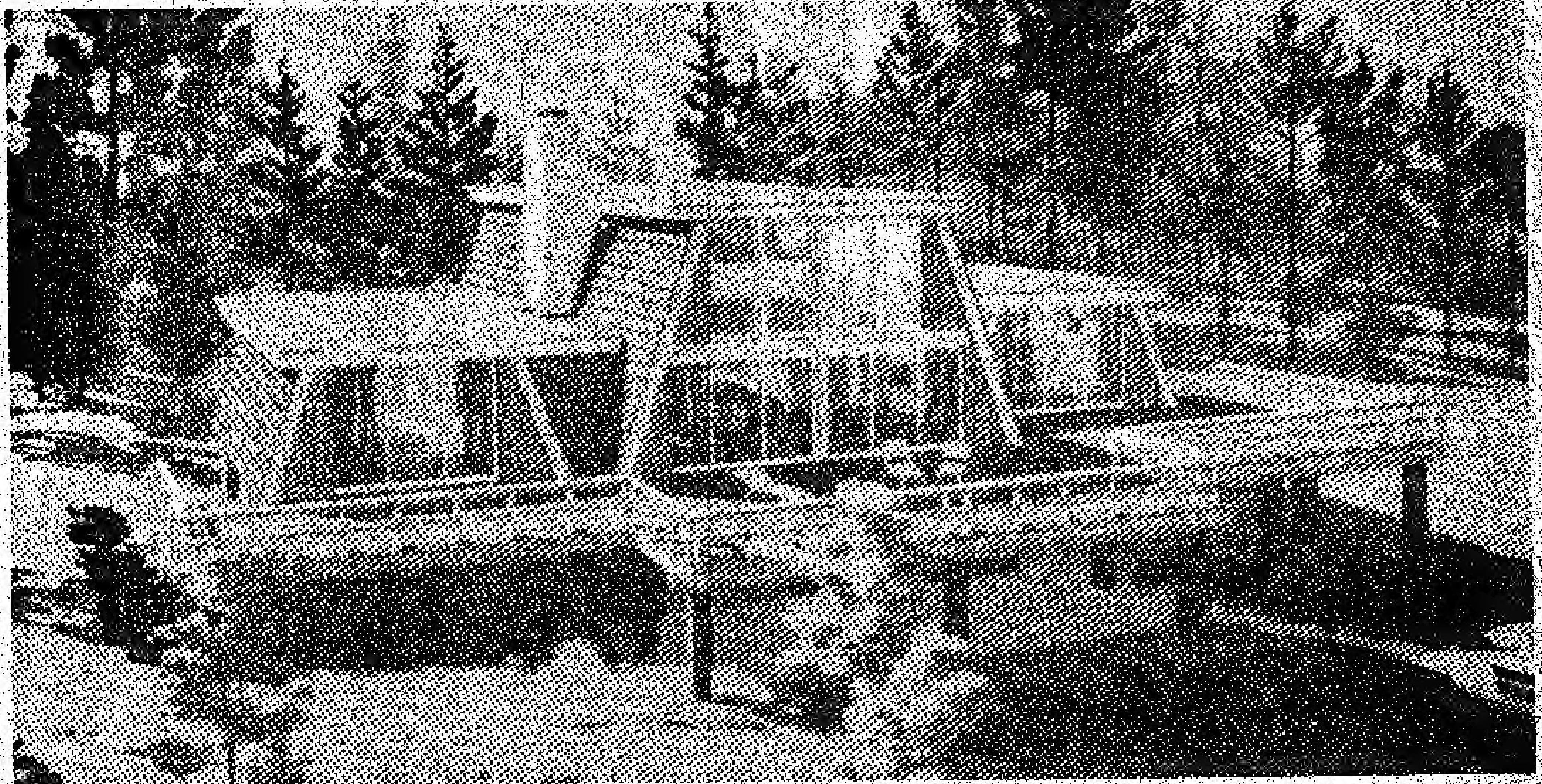
- 中國大陸貿易講座，爲初入行及季節性貿易商人而設，內容包括資料背景、市場、財政、生產策劃、開放門戶措施重審及酒店事例研究等。請電FRED POON（416）922—3883。

貿易活動

- 一九八六年五月一日至四日，港商參加"加拿大國際皮草展銷會"，地點在滿地可的PLACE BONAVENTURE。（已舉行）
- HOTELEX 86 酒店貿易展覽會，將於八六年五月九日至十四日在中國大陸杭州舉行。是項展覽會由REDIFFUSION（香港）LTD. 主辦，由中共國際貿易推廣委員會贊助。有興趣人士可與FRED POON HF TRADE INTL 922—3883聯絡。（已舉行）
- 八六年六月一日至四日，在芝加哥舉行的夏季消費者電子展覽，香港商人亦會參與。
- 八六年九月八日至十一日，香港美麗華酒店舉行第五屆香港鐘錶展覽。
- 十月八日至十日，香港展覽中心舉行香港玩具及禮物展覽。
- 十月十五日至十七日，香港展覽中心舉行第六屆香港電器展覽。

渡假屋成爲熱門投資物業

◆姬姬

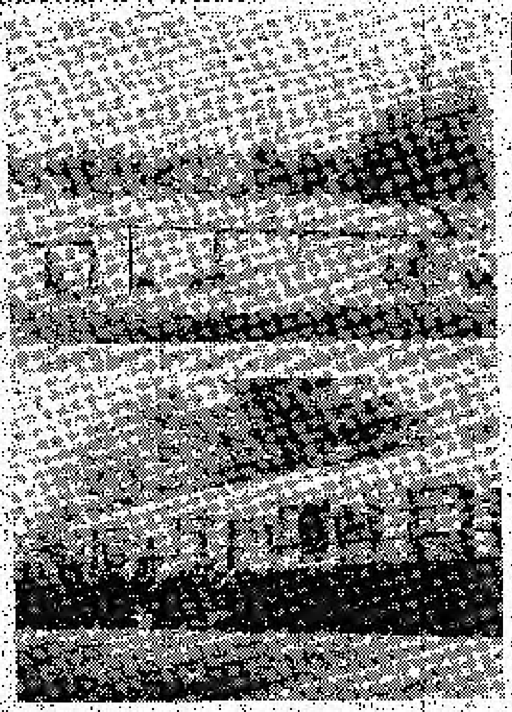


今年的房屋市道一片好景，渡假屋的表現亦不例外，因爲愈來愈多在城市工作的高薪人士，渴望逃離城市的塵囂。

根據加拿大統計局的數字，擁有渡假物業的家庭，在過去五年內，上升了百分之十。在一九八〇年，約有四十九萬五千戶家庭擁有渡假物業，到一九八五年，數目增至五十四萬五千。實際數字雖不算大，但以八〇年代初經濟衰退情況而言，這增幅已算可觀。

渡假屋的需求趨勢，是必須全年使用，換言之，有冬天裝備，近於湖邊，可以滑雪，又或在夏天能作其他水上活動。

渡假屋的市道有良好表現，除了城市高薪人士的需求是一大原因外，投資潛力是另一大吸引力。例如安省黃金渡假物業區的佐治灣（GEORGIAN BAY）南部，一間正面寬約五十至七十呎，位



於湖邊的渡假屋，十年前售價是三萬元，但現在已升至九至十萬元，而且不保證一定能買得到。

沿岸省份的渡假屋售價較低，但

表現亦佳。以新省士域（NEW BRUNSWICK）省的SAINT JOHN爲例，一間寬約一百呎的夏季渡假屋，三年前售價大概是二萬五千元，現時約升至四萬元，預計在未來一年內，將會上升百分之五至十。

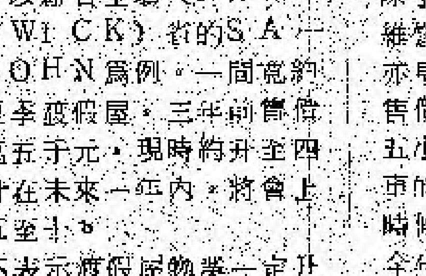
當然這不表示渡假屋物業一定升值。卑斯省的WHISTLER是非常受歡迎的地區。八一年時一間千二平方呎的渡假屋可售二十八萬元，但當經濟衰退打擊卑斯省，這樣的物業市價大跌，降至九萬五千至十萬元，即使這樣，亦乏人問津。現在市道已回升至十二萬五千至十五萬元左右，但未能追及八一年前的水平。

影響渡假屋市道的原因還包括下降的利率，和渥京去年宣佈的五十萬元資產增值免稅額。

最後，在購置渡假物業前，必須考慮清楚可負擔的經濟能力，因爲除了屋價外，還需顧及房子保養及維修等費用。渡假屋路程的長短，亦是一大問題，地點較遠的房子售價當然較便宜，但若要駕車四、五小時才到達，則要辛苦了負責駕車的人士。此外還要考慮是在甚麼時候享用渡假屋，夏季、冬季或是全年；如果是在冬季渡假，必須確保沿途的道路情況良好，緊急設備齊全，及不會因季節原因，而受到區域規劃的限制。

想鋪地毯呀！請到寶華喇！
寶華地毯字號老、寶華地毯手工好

本公司每月特別直接由總廠購選大量高級地毡特價貨，一律以最平價錢推銷，絕無宣傳取巧。本公司設有特大陳列室，貨品最齊全。請來電接洽或到本公司參觀。



TEL: 292-6474
50 SILVER STAR BLVD.,
UNIT 205,
SCARBORO, ONT.

大小工程 免費估價 寶華公司 信譽可靠

寶華地毯

財務／投資

專家們看後市

醒目友透視

羅志強

最近大市好像重新發力，尤其是美市大幅上揚。爲提供本文讀者多方面的瞭解，茲擇錄於四月份時，一些投資專家對未來後市的看法，以供參巧。

ROBERT—PRECHT—ER——此君為中期（超過一年者）長期（超過二年者）大好友，短期（小於半年）有許多小型調整。股市於今年年初半年內上升550點，大市没有跡象中期見頂的形勢。所以如要入市，應揀選有份量的股票。在地產方面，其高潮不會維持到1988中，所以如要投機應從快進行。黃金方面，他是大淡友，黃金會回到新低點美元一五〇。

STAN WEISTEIN——此君亦看好中期與長期股市。短期他看好的股類有：AERO—SPACE，BIOTECHN—OLOGY，DISTILLE—RS，DRUGS，HOSPITAL MANAGEMENT等。看淡的股類有BROADCASTING，COM—PUTER MANUFACTURING OFFSHORE DRILLING，OILS等。

IAN McAVITY——他短期看淡，而且相信股市見頂後會死跌，所以入市極其小心。

MARTIN PRING——此君相信短期內股市應有較像樣的調整，但因中長期內力甚大，所以股市應有很大機會再創新高峰。

綜觀以上專家分析，都是於現時階段內，股市有很大機會開始調整，但於調整後，股市會再創新高。當然現時股市的上升或下降，最大的原動力在於利息的寬緊，如果利息再下跌，則股市在現時階段下上升不足爲奇；但如利息上升，則股市藉機再下瀉亦不爲過。

如讀者想較詳細研究以上專家們的分析，可以參巧：PRING MARKET REVIEW（MAR—TIN PRING—P. O. BOX 338 WASHINGTON DE—POT，CONN 06794）。ELLIOT WARE THEORIST（ROBERT PRECHTER—BOX 1918 GAINESVILLE,GA 30503）。 寫於MAY 27

精美投資記錄表贈讀者

附註：因聯邦政府提供加拿大公民與人一生中有五十萬資本所得稅免稅額，爲方便本報讀者將來填報稅項容易，不用多納稅，筆者特備一些精美記錄表供大家記錄投資。請剪下「時代周報」報頭連同回郵信封（郵資0.34）寄筆者，當即免費奉送，數量有限，先到先得。

MR. ALBERT LAW
RICHARDSON GREEN—SHIDDS
1 FIRST CANADIAN PLACE，STE. 3000
P. O. BOX 30
TORONTO M5X 1E6

—低通脹時代來臨—
最佳的投資組合爲何？
・中期性：銀行股、公共股、保險股與公債。
・短期性：大地產股、國庫券。
・另有特殊性股票供君參考。
如要風險少，收息高，
請問羅志強君　宏發證券 860－7448

特價爲你服務
（免費估價）
特價貢獻
・住宅防盜系統　$650.00
監察報案服務　每月 $20.00
・商業防盜系統　$350.00
監察報案服務　每月 $23.00
本公司專門：
・安裝防盜／火警系統
・24小時監察服務
・最可靠技術安裝
保安 Pro-Safe Security Systems Ltd. TEL: 499-7698

建築裝飾 聯和
UNITEDWELL LTD.
construction / decoration / store fixtures
TEL (416) 461-3632
100 Carlaw Ave. Toronto, Ont. M4M 2R1

承建餐館酒樓、各式店舖、寫字樓、住宅樓宇
免費提供設計草圖及估價

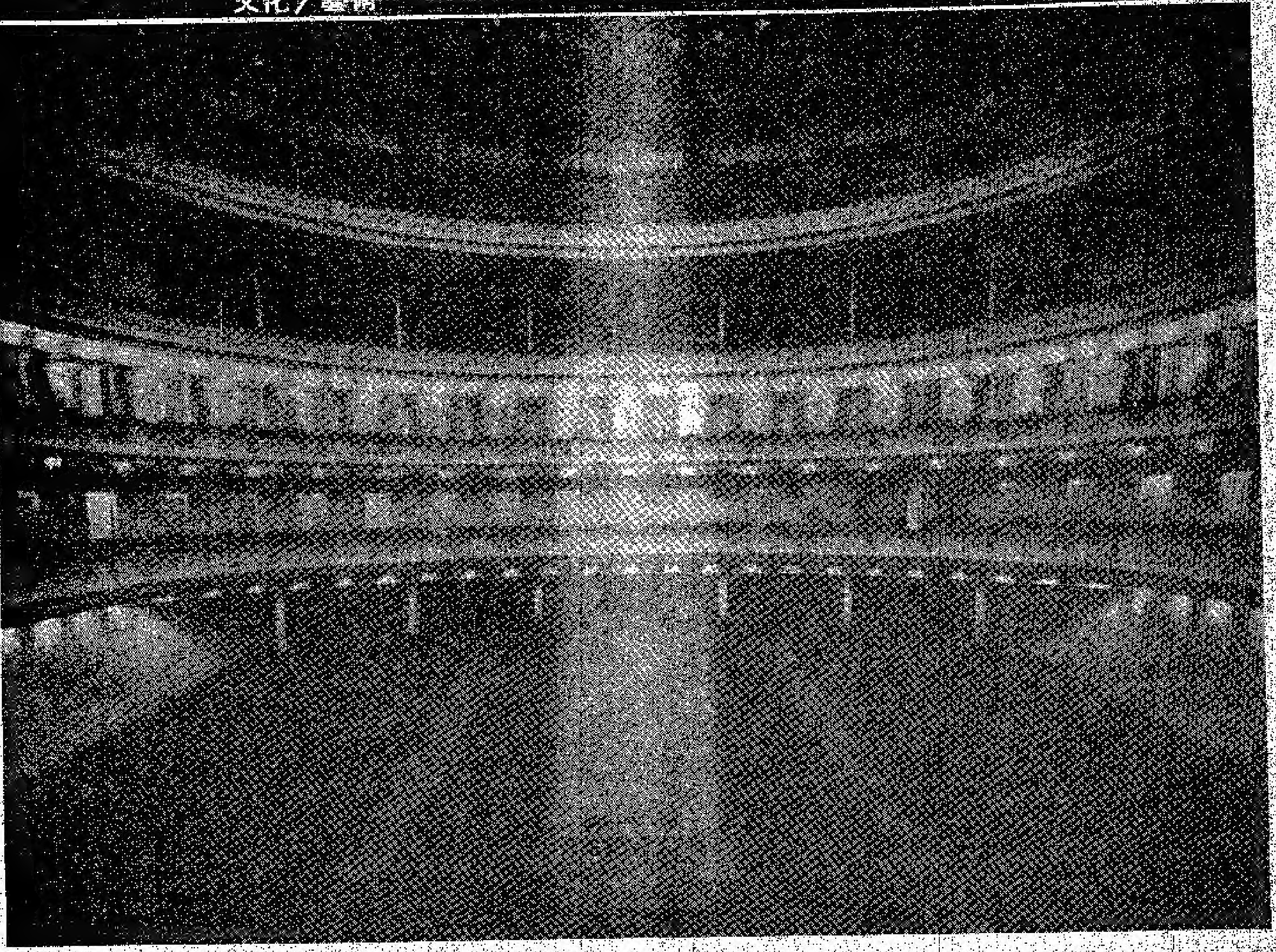
廣告
不僅在於宣傳
它可以協助你建立形象與地位
如果你選對了推銷媒介
我們的電話：597-1648
597-1673
時代周報 MODERN TIMES
信達傳播機構 Synapsis Communications Inc.

百佳會計師樓
291 DUNDAS ST. W. SUITE 318
TORONTO.（且打士西街夾麥歌盧街）
私人及公司報稅
生意投資買賣及樓宇管理
投資移民計劃書
詳情請電：
591-8488
P. K. MANAGEMENT CONSULTANTS INC.

謝華亨
HENDERSON TSE
特許會計師
CHARTERED ACCOUNTANT
「八六年最新聯邦預算案要點」
中英文本　歡迎索取　一律免費
302 Spadina Ave., Suite 406,
Toronto, Ont., M5T 2E7,
電話：597-2301
（愛華醫務中心）
會計報稅・商業顧問
投資計劃書・電腦服務

珍惜你的聽覺；
善用你的福利。
加拿大聽覺協會成立於一九四〇年，爲一非牟利的慈善服務機構，專爲耳聾或聽覺有問題的人士服務。服務內容包括免費聽覺檢查，聽覺傷殘康復及語言治療，職業輔導及介紹，手語術傳譯及諮詢，本會更有助聽機服務計劃，流動服務車，教授手語及英語唇讀課程。
本會更爲了方便華裔老年人及不懂英語的華人起見，特別提供中文傳譯及接送服務。若閣下有任何有關聽覺的疑難，歡迎閣下隨時與本會聯絡。
中文通訊電話：964-8569
地址：271 SPADINA RD. TORONTO M5R 2V3
辦公時間：星期一至星期五，早上九時至下午五時。
THE CANADIAN HEARING SOCIETY
加拿大聽覺協會

文化／藝術



歌劇〔嘉模修道院的故事〕

樂見樂聞

□武夫曼

DIALOGNOS OF THE CAVMELITES 是歌劇名，照譯成中文不十分好，朋友就我譯爲〔嘉模修道院的故事〕，我接受了這建議。多倫多華埠那間天主教聖堂就命名嘉模聖堂。

該歌劇於四月十一日開始，假奧基夫歌劇院上演，共演出六場。演出者是國際著名的加拿大歌劇公司。歌劇內容敘述法國大革命時期一段故事：一位妙齡女郎告訴她的父親和長兄要去做修女，經過一番勸說，未能動搖意志。女郎走到修道院，見過院長，院長教她院規。院長不幸因病謝世，新院長到任，院中一番新氣象。可是好景不常，革命軍打到來，並闖進修道院，迫令修女歸降。修女群起反抗，而革命軍竟將所有修女處死。所幸那位妙齡修女被長兄及時救出。

歌劇中演員都是優秀人才，而飾演院長的霍雷斯特（MAUREEN FORRESTER，女中音）被譽爲加拿大國寶，可惜只唱了一幕就隨着劇情而"死"去了。

「喂，看歌劇怎麼連歌劇名也叫不出？」

看歌劇的第二天，與一位由香港來的音樂界朋友茶敘，我將當晚場刊給她看。她一面翻看一面發問，我當時答不出，只是指着節目表請她看。她讀英文，但也結結巴巴說不出。原來歌劇名的末一字是天主教一位聖人的名字——嘉模（譯音）。

在香港，無論看歌劇或是聽音樂會，又無論是那一國家語言，都有一份中文場刊作參考。在這裏只能看到一份節目表（英文），其他就是商業廣告。「嘉模」劇乃法國作品，不用說，當然以原文演出，幸好備有英文字幕，否則許多人不知所云。

除上述趣事外尚有一可笑事。有人說由於推廣關係，看歌劇經常贈票，一定買票入場。非也，這次就是獲得贈票，而且不止兩張。上文提過，該劇共演出六場，我看的是第四場（星期三），但仍滿座。這情形相信與演出劇目有關。"螞蟻放光虫"有關方面心知肚明，於是大開方便之門，高唱「有錢無錢齊進來呀，沙里紅巴喇喉」。

圖：奧基夫歌劇院內望

大慈大悲觀世音菩薩

◆莊志雄

考觀音一詞，本作觀世音。因唐人忌諱"世"字，於是乎觀世音不得不略作觀音了。觀世音，舊稱光世音，新的稱其爲觀世自在。自六觀音、七觀音、三十三觀音的稱謂。一般善男信女心目中的觀音，通常是指六觀音中的聖觀音。

在佛學辭典裡，莊岳委談曰：「今塑畫觀音者，無不作婦人相，致宣和畫譜，唐宋名手寫觀音像甚多，俱不飾婦人冠。」況且，在胡石麟筆叢和王世貞觀音本紀裡，皆謂古時無作婦人像者。

由此觀之，觀音的性別頗是一個爭論性的題目。一般人倒以爲觀音是女性。但精通文墨的人，卻說爲觀音是男性，這點和一般善男信女的觀點不同。而稍明佛理的人又會明心見性地說，觀音不是女性，只不過看起來像女人而已，實際上，觀音是男身女相。

對於最後的一個說法，說觀音是男身女性的，起初也囫圇接受，但內裡總是糊裏糊塗。直到最近，翻閱了伊士珍撰的「瑯嬛記」才恍然大悟。觀音原來不是男，也不是女。在「瑯嬛記」內裡，對觀音一辭，有一段頗爲詳細的解釋：

「一人問慶元曰：『觀音大士女子乎？』答曰：『女子也。』又一人曰：『經云觀音菩薩，勇猛丈夫，何也？』答曰：『男子也。』又一人曰：『觀音一人，而子一男之一女者，非矛盾乎？』答曰：『非也。觀世音無形，故普門品迹現衆身爲人說法，既然現衆身，則飛走之物以至蠕蠕醯雞，皆可再，豈直男女乎？』」

由是觀之，觀音一時是男，一時是女。祂喜歡〔註〕的時候，便現衆身。百般無聊的，一時飛禽，一時走獸，一時蟻蠓，一時雞鶩。這倒不是祂神通廣大，佛法無邊，而是祂根本無形。所以，法華經曰：「苦惱衆生，一心稱名，菩薩即時觀其音聲，皆得解脫，以是名觀世音。」

〔註〕佛家語，梵語爲彼年提陀，意爲接於順情之境而身心喜悅也。

人間新話 森林文社

往事如煙

◆程國儀

耀目的燈光下，彼得保羅瑪莉手牽手、背擁足、半踏步蛙跳地魚貫出場，台下台上（舞台上也擺了一百個座位）掌聲如雷中開始了「三重唱廿五年來」的演唱會，這是一九八六年五月四日的滿場盛宴。

一曲既罷，保羅史杜奇（PAUL NOEL STOKEY）踱步踏前，對着米高峰，正欲張口作開場白，台下忽然傳來一聲大喝：「唔好講半桶水嘅嘢（SPEAK NOT WHILE YOU KNOW LITTLE）。」保羅身子一頓，臉色一沉之後，仍然繼續開腔打完場：「自從一九七一年以來，愈來愈體會到你們的看法。」

一九七一年，正是這隊民謠之王縱橫樂壇十年後，忽然晴天霹靂突變，王牌三重唱竟然從此消聲歛跡。

一九六三年三月，三重唱的童謠「神龍帕夫」（PUFF THE MAGIC DRAGON）榮登全美暢銷榜亞軍。同年六月以鮑勃狄倫名作「風中迴盪」（BLOWING IN THE WIND）再奪全美暢銷亞軍。這次更將一位五短身裁容貌不揚，滿身憂鬱的青年鮑勃狄倫，捧成了一顆慧星，傲立雲霄，吐出無數透視人世的眼淚詩句，也成為新一代的發言人。

「人要走過多少路，才算成長？
鴿要飛過多少海，才得罷休？
人聽哭聲，要幾隻耳朵？
人看青天，要幾度昂首？
山沖入海——山能屹立多久？
人獲自由——人要奮鬥多久？
屍橫遍野，枯骨滿地。
人仍視若無睹已有多久？
答案呢？朋友，它在風中迴盪，
在風中迴盪！」

從此奠定了流行樂壇中描寫現實的"抗議歌曲"。六十年代也成了抗議的年代；反傳統，反戰爭，反束縛。許多流行樂曲將個人心裡的認知，喜悲，追求，夢幻都唱了出來，企求歌曲能夠"淨化心靈"，盼望這呼聲能夠衝出一條生路來。

保羅曾說：「我不能再在台上演唱一些沒經大腦的老調，總應該唱有意義的歌。」於是三重唱創作演唱了許多宗教民謠：TELL IT ON THE MOUNTAIN，ALL MY TRIALS，JESUS MET THE WOMAN，VERY LAST DAY，LET MY PEOPLE GO，THIS TRAIN，COME AND GO WITH ME TO THE LAND等等。

可是骨子裏保羅自己也搞不清到底自己的人生是否具有意義。於是他跑去找老朋友鮑勃狄倫，因為人人都認為鮑勃狄倫是智者哲人。可是狄倫並沒有給他答案，祇叫他去看聖經，因為聖經是本"了不起"的書。保羅真的慎重地從新約看起，但往往不能完全明白，弄得半信半疑。

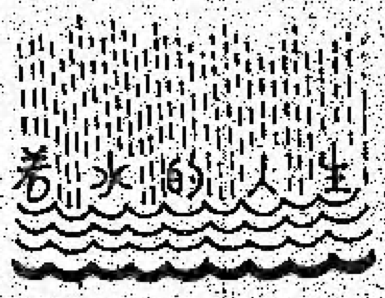
在彷徨矛盾之餘，他寫了"晨早"（EARLY IN THE MORNING）：「清晨，天剛破曉，我求神指引道路，黎明，低首默禱，我求神分擔痛苦，審判臨到，號角喧天，你會提我名嗎？雷雨傾淋，天怒地號，你會提我名嗎？」

也在那時候三重唱起了爭執，保羅只為了一句「冷得要死，爛醉如泥」就要把「清晨雨露」（EARLY MORNING RAIN）打入冷宮。彼得瑪莉始終不明白，保羅為何要放棄正如日中天的輝煌事業，而在教會，學校和嬉皮群中講「得救的見證」，為何說"讚美神"的音樂才真重要。

保羅從前唱"人生哲理"，自己卻是將信就疑。自一九七一年以來，唱"神的話"充滿了信心，故此他能坦然地面對台下那位觀眾的揶揄。

他們若能懂得愛，一切就不難懂了。

站遠一點



◆若水

第一次遊尼瓜拉瀑布，轉眼距今已近十年。今天舊地重遊，感覺還是那麼新鮮。

沿尼瓜拉河一直向瀑布前行，但見澎湃的流水，乘着開山劈石之勢，滾滾地向前推進，一到崖邊，便一瀉而下。那"水淺三千丈"之勢，氣魄的雄奇，令人不得不對大自然創造的奇妙，來一聲讚嘆！

為了把瀑布欣賞得更加透徹，祇好座在人羣中，對瀑布舉目凝視。但河水沖下所激起的水花，把眼前的景物，弄得迷濛一片，特別是當水花濺在我的眼鏡片上，更把原先清楚可見的馬蹄形瀑布，變成迷蒙的一度度水柱，祇看到一股股河水，流着、流着，瀑布再也見不到了。

一陣間，那迷濛的景象又幻化成一道彩虹，我的注意力竟集中在那道彩虹上。偶爾掠過的海鷗，構成了一幅沒有瀑布的圖畫。本來是要欣賞瀑布的，但站在近處，瀑布那攝人心的力量，竟然消失了。先前沿江而下，激起的那種「滾滾長江東逝水，淘盡多少英雄人物」的心情，也不復再有。

以為愈接近瀑布，便愈能詳細地觀賞它，顯然並非是一定的。當我站在高處，把瀑布再次端詳時，這時的瀑布不單是瀑布，也是大自然畫裏的一部份，更加可愛。見到的，是一幅包括河流、林木、海鷗、浪花，以及瀑布的畫面。那滾滾的江水，在兩岸的樹叢間飛躍，方流得更為有力，沖下瀑布的河水，像要急奔回到下游的懷抱一樣，來得那麼熱切，瀑布下濺起的白沫，旋轉又旋轉，有如情侶在浪漫地跳着華爾滋，慶祝他們成功的飛躍。這是一幅構圖和諧的圖畫。沒有了那霸道的水花，從遠處看的瀑布，看得更清楚，對大自然創造者的景仰，就會又多了一點。

要領會大自然的可愛，我們可能要站得遠一點，把視點擴大之後，景物才可以盡收眼底。其實看人生不也是一樣嗎？我們很多時候只看眼前，每天營營役役，見到的祇是自己或家人生活起居的細節，關心的可能就是工作上的成敗。自然這些都是應該關心的。但如果我們站遠一點看，還會見到我們的鄰舍，我們的社群。在這幅人類的大圖畫上，每個人雖然都似乎是微不足道，但每個人的生活形態，都會影響他人從而影響這幅圖畫的美感。因此，我們如何去生活，便不單只自己的事。

如果再站遠一點，在這幅圖畫上，不單可以見到宇宙萬物，在時空上也包括了過去、現在及未來。我們如何生活，便不單祇求自己滿意，也要看他人，其結果不單會影響今天，也會影響明天。所以要那負宇宙萬物的創造者，好讓我們的生活方式、人生目標，都能與這幅圖畫的畫意渾成一體。

美人

◆心濤

全香港最美，全華埠最美，全世界最美。

美人誰不讚賞？誰不羨慕？

選美大會，多觸目，多吸引！美麗的臉孔，健美的身段，美妙的姿態風采，的確值得欣賞，像春日的鮮花，誰不想多看一眼？

當選的美人兒，就像一顆石子投在湖心，激起一圈圈的漣漪，妒忌、自卑自怨的漣漪。

在她周圍的對手們，有那一個真的衷心同意評判員的分數？還有她的家人朋友，也沾上了光彩，或惹上了煩惱；再外的一圈，是無數女孩子閃亮的眼睛，露出躍躍欲試的神色，或自知平庸的，祇有帶着羨心情嘀嘀而看，只好躲在自卑的殼裡。

但是，多少沒有嬌美面容的女孩子，沒有美妙的身段，沒有裝扮的本錢，沒有男人回頭向她凝視，她，卻有雙樂意助人的美麗的手，耐心聽人細訴的完美的耳朵，有洞悉體諒人家需要的眼。這樣的美人，沒有選美會為她加冕。

聖經說：人看外貌，神看內心。外貌固然也是神所造的，欣賞"美"的東西原是美事。可是外在的美不是人自己爭取的，完全與生俱來，原沒有可誇；內在的美，品德的美，卻是後天培養得來人人可以有份。況且，美貌的炫耀，全集光彩於一己；愛人助人的美，卻及四圍受益的人，是一種擴散的美。

聖經描述耶穌基督沒有佳形美容，但祂捨命爲人的愛，擴散永恒，超越時空，美麗的新生命不斷滋長。

每一個人都可以成爲美人。

IMMIGRANT WOMEN'S CENTRE

移民婦女中心

348 College St. Toronto
Phone 924-7161

- 介紹家庭計劃及節育方法。
- 解釋怎樣預防和檢查婦女常有病症。
- 流動醫護車到工廠服務。
- 介紹醫療及服務機構。
- 家庭計劃診所由女醫生主持，逢星期二晚五至八時

中華文化藝術中心主辦各訓練團／班 招生

增設暑期兒童中文：日班．夜班．七月開課 夜班逢週五，下午六至八時授課

東區華埠之蘭東街1056號（芝蘭商場毗鄰）

(一)幼兒培育班：入學前三至四歲男女童，教導禮儀，常識，唱遊，初學中英課程，啓迪智慧，培養群體生活，週一至五上午七時半至下午六時管教，每週全日班五十元，半日班廿五元。

(二)兒童美術班：教授素描，彩色現代畫，逢週六下午十二時半至二時授課，供應作業紙張。全季45元

(三)兒童中文班：幼稚園高初班及小學一至六年級，按程度分班授課，逢週六，上午十時至正午十二時，供應課本紙筆。全季[illegible]元

(四)中國舞蹈團：教授各種民族舞，逢週日下午一時至二時半上課，訓練完成表演時，由本中心提供舞蹈服裝。每月15元

(五)成人國畫班：教授山水、人物、花卉、鳥獸、蟲魚、水墨及彩色國畫，逢週四，下午五時至七時授課。全季[illegible]元

即日接受報名註冊（週一至五，每日辦公時間）

電話：461-9393

主任：徐潤泉 監督：吳雅超、崔[illegible]

五味架　阿弟

搬

朋友說我喜歡搬家，我絕不否認。無他，只想找個自由自在，環境適合的地方。

有個別朋友更戲言我可以經營搬運公司，皆因四年來，自己搬家的次數不下十次，替別人搬家的次數更不在話下！其實，若不是爲了上述原因，我也寧願安頓於一處。自己曾經住過磚屋及柏文，兩者比較之下，始終覺得柏文比磚屋好得多（對我而言）。至少，柏文有較多自主權，住在磚屋則往往受制於房東。

有一回，朋友從老遠來到聊天，本想留宿一夜，也許我的房子在三樓頂層，又正值盛暑之夜，室內酷熱的程度有如被焗烤的一團麵，朋友由於受不了，即夜駕車返回老家。兩星期後，我也搬走了。

有一回更可悲，女房東見我用焗爐焗雞脾，馬上說焗爐耗電量大，要我以後每次焗半打雞脾，以備數日之需。她還"指點"我冷的比熱的好吃，總之我當她當過家庭教師、保姆、車衣工人……。我終於可以容忍到一個月後才搬走！

我始終還是喜歡"分租同居"式的生活，因爲苦樂有人跟你分享。獨居一室之內，自己容易胡思亂想，自尋煩惱，況且弱者無聲，毫無生氣，人間苦事也！當然啦，若住上七八人就容易出亂子。個人認爲三至四人是最適合不過。認識一群女孩子，初識時要好得出雙入對，姊妹們時刻都是歡聚結隊。由於工作上需要，衆姊妹們順理成章地"分租同居"。後來因小事鬧翻，反目成仇，勢成水火，背後大談人家不是之處，弄得滿天神佛。何苦呢？

海鷗　◆聞山

回來了　回來
郵遞宣告嚴冬已逝
回來搖醒昏沉大地
帶來風雨的溫柔
攜來暖春的溫熙

回來　回來了
幾聲尖哨
喚起長空晴雲萬里
幾回翻飛
掀起萬物欣欣萌動

海鷗　海鷗
北國春天的先進者
海鷗　海鷗
湖海的良朋
岸上的摯侶

心花湧瀉

◆飛絮

孤島

人類是不可能孤獨與自我生存的，而我們生存在這個世界上是"愛"孕育着我們的生命，而愛是生存最大的因素。

當一個人覺得失去了所有的愛，那麼他便會感到生命的苦澀，對生存也失去了意義。

生命的甜美是因爲我們找到了愛，家庭裏的愛，朋友之間的愛，戀人們的愛，夫婦之間的愛和師生之間的愛……等等。這一切都是人類活着的因由，如果失去了愛，就像是一個不懂游泳的人在水裏找不到浮泡而一直沉下去，直到消失。

愛身邊的每一個人吧！當你伸出愛之手，別人握着了，那份快樂不單是接受者所享有的，施者也同樣享有。

我們爲什麼要吝嗇它呢！

客座隨筆

◆彩楓

春花殘夢

我愛花，也愛栽花。

記得幼年時，常跟在父親身旁，幫着澆水、鬆土、施肥，有時折去枯枝，偶而拾起落葉。每天看着一片片新葉、一朵朵新花蕊，心中總有說不出的喜悅。有時痴痴地看着一個待放含苞的蓓蕾，像等待那優美盛開的時刻。

屋前的小花圃，佔地不大，父親卻種了各式各樣的花卉，有嬌艷紅得發紫的鷄冠花，有像彩泡串串的指甲花，雍容華貴各色的芍藥，深淺映襯的牡丹、菊花，清香撲鼻高雅潔白的茉莉花，還有攀在竹籬上多情纏綿的牽牛花……父親還把它命名［長春園］。

每年春節前，父親總愛帶我去逛花市，走在萬紫千紅中，群芳爭妍鬥麗，吐露芬芳，像走入不盡的春天裡。並且父親總選購了一株點點的臘梅，和一盆果實纍纍的金黃桔子，擺在小客廳，象徵祥和，昌盛，繁榮新的一年。

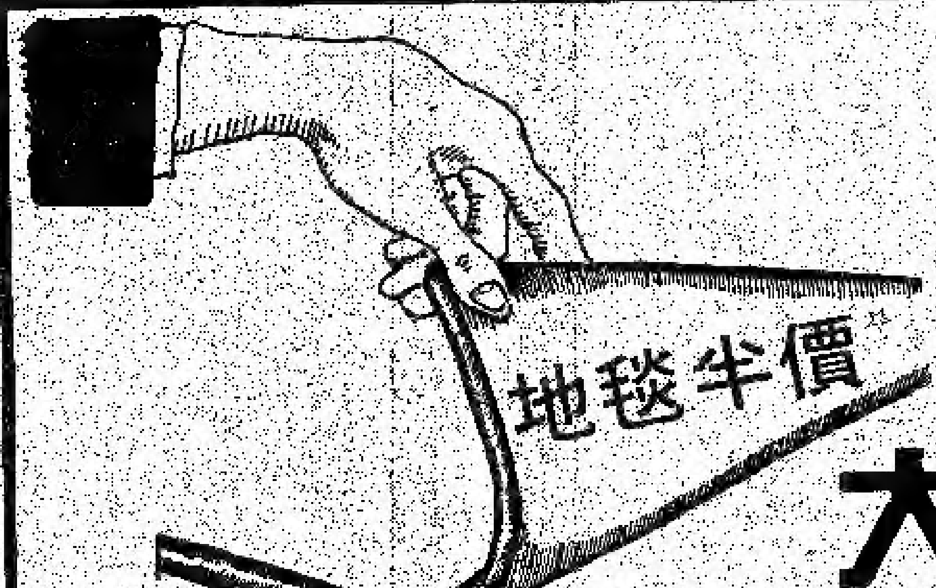
然而，在烽火連綿的歲月裡，春花並沒有帶給人們多少歡樂的氣息——老年人的春天早已凋落，中年人的春天像春雷一響當熄滅，年青人的春天在槍砲口開花，孩子們的春天被戰火的濃煙重重罩住。

在幼稚的心靈中，我常作夢，夢想大地像大花園一樣，像年宵花市那麼嬌艷美麗，讓春天常駐，花香驅走了火藥味，平和寧靜代替了仇恨與厮殺。

一九七五年的春天，槍炮聲瘋狂地發作後，終於喘息了。然而，和平的曙光却一閃即逝！大地不見百花齊放，鳥語花香，却是生靈塗炭，遍地哀鴻，我的夢終於破碎，完全地破碎……

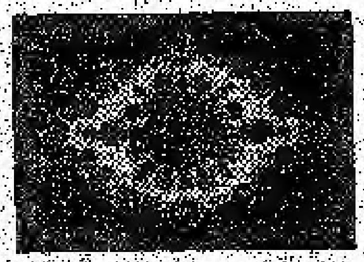
哀傷又留戀地，我離開了那孕育春夢的鄉土，流落他方。

如今大地春回，冰雪不見影蹤，春風吹綠原野，鬱金香，水仙，菊花競相從土裏冒出，迎着朝陽，微微含笑，海鷗，鴿子在藍空飛翔，高唱春曲，一幅多麼令人嚮往的春色。遙望遠隔千山萬水的南國，陰霾密佈，禿木依稀，寒氣凜冽，春天依然姍姍來遲！



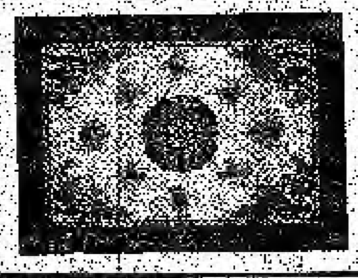
初夏
大傾銷

多種顏色・獨特設計・任君選擇



波斯地毯　8' x 11'
100%仿羊毛
原價 $298.00
半價 $149.00
只售 $149.00

中國地毯　8' x 11'
100%羊毛
原價 $797.00
半價 $398.00
只售 $398.00



中國手織名貴地毯
100%羊毛—90 Line 5/8 (9' x 12')
原價 $4,598.00
半價 $2,299.00
只售 $2,299.00

ELEGANCE
Persian-Oriental Rugs & Carpeting
2180 STEELES AVENUE WEST（KEELE街東面）738-4488
（營業時間：星期一至五10－9；星期六9:30－6）
VISA
☆最高五折

時代副刊

澄清・解釋・公告

本報在上期發出預告，今期推出〔反南非種族隔離〕特輯，特輯內容亦已刊佈。

現在，我們要向讀者致歉："特輯"雖然還在，但部份內容更換。

原本這個特輯是由"華人社區反種族隔離委員會"統籌的，交由本報編印。後來發覺誤會了：委員會口中的"特輯"，是發給所有報刊的"通稿"。易言之，所有報刊會刊登同樣內容的文稿。

站在委員會的立場，當然希望"發表"愈大愈好，這個我們理解。委員會卻不明白，"新聞稿"、"宣傳稿"和"特輯"大有分別，新聞稿與宣傳稿可以大家都刊登，"特輯"是"特別"的、"專有"的。

除了一樣——廣告特輯。

報館有本身宗旨、立場和原則，我們對稿件必經選擇、選取和加以適當的編排、處理，並非將全部稿件一股腦兒塞滿篇幅便了事。然而通之地將共有的"特輯"刊出來，讀者不恥笑，我們自己也會臉紅。

對讀者來說，每份報刊都讀到同樣的東西，則報刊會失去獨立的個性和價值，他們會覺得受欺騙。

唯有設法補救辦法。

其他文稿及資料，本報可以重新整理，但其中一篇專題文章——在南非成長的黎啓康先生的訪問記，我們要求獨家刊載原文。這樣才不失"特輯"意義。

我們知道星島會根據原文（中譯還沒弄好），自行派員訪問黎氏，由於做的方法及訪問的角度不會盡同，影響不大；我們也知道中報會刊出原文，但一來中報著本就是中報的朋友，二來他們只刊中文不刊英文（本報打算整個特輯都是中英兼備），這個也可接受，但希望能夠在同一時間發佈。

至於另一份會刊載原文的報刊，我們堅決反對，理由有三點。第一個理由如上述；第二個理由是如果我們避免刊登同一篇東西，必須像星島那樣派員訪問，而且還需要重新撰寫英文稿，時間和人力都不容許。

第三個理由也是最重要的理由。

數月前，華人社區一批人士，曾聯名發表公開信，指責〔多倫多太陽報〕（THE TORONTO SUN）歧視及仇視少數民族，呼籲抵制。稍後，本報根據一份報告，作出專題報道，逐點分析太陽報對少數族裔的歧視態度，並進行正面批評。

我所提到的"另一份報刊"，是太陽報的"支持者"，一直大量譯載該報的專欄和文章。本報假若要他們一起同時刊出反種族隔離的特輯原文，會是一種恥辱。

個人經常強調"報格"與"人格"，二者都一定要保持完整，不能割下來零售賤賣。對於原則性問題，不能妥協，不能退縮，更不能夠為達目的捨棄原則。

「寧為玉碎，不作瓦全」是我的個性。

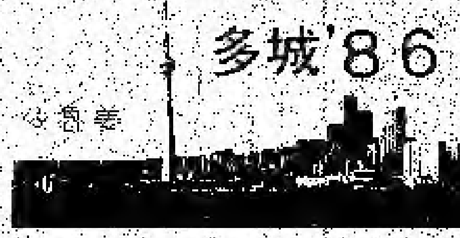
更不幸的是，當初聯名呼籲抵制太陽報的部份人士，也是此一委員會的成員。

所以當委員會負責人之一王裕佳醫生說，他已答允把文稿交給這"另一份報刊"刊登時，我決定撤消原來特輯。

我尊重守諾言的人，但如果我退讓，便是對自己的原則不尊重。

無可置疑，黎氏的訪問記是一篇極具價值的文獻，整個特輯的構思和計劃也極有意義；支持反南非種族隔離是每個人的責任和義務。本報雖然忍痛割愛，但仍然希望做到一點事，至少協助讀者提高意識，認識南非及其違反人權的暴政。

華商會競選浪潮澎湃（中）



◇魯參

多倫多華商會已有十五年歷史，為大多市較早期創立具代表性的華商聯誼團體會。目前參加的商號和個人，會員共五百六十多個。前任會長是萬國貿易公司董事長林普堂，依次為簡家驄律師、伯偉實業公司董事黃伯濤、西湖酒樓東主鄒偉麒、財師葉敬國、地產實業商黃偉才、國泰酒樓總經理楊耀明、新華興書公司東主鄭偉麒、以迄現任會長陳丙丁律師等。以上除簡家驄、黃伯濤、葉敬國、黃偉才僅任一屆即卸位外，其餘俱蟬聯兩屆（陳丙丁會否連任兩屆尚未揭盅）。過去多年來，華商會職員任期為一年，自從鄭偉麒會長任內，即修改會章，改為兩年一屆。

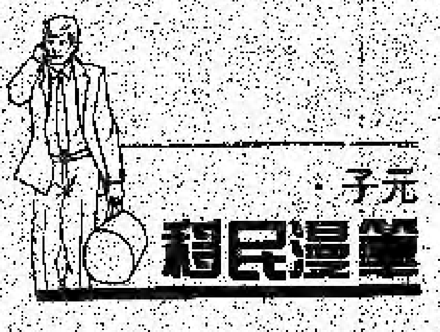
歷任副會長或董事，除了曾出任會長之上述諸位外，其他如譚學昌、何達光、邵威倫、洪伯傑、張恭和、孔慶年、林志樑、蕭志堅、白兆元、潘壯廉、唐先令、曾筱梅、黃森、余培聰、關朗華、徐鴻翔、鄧志文等，也屬華商或社會知名人士，可說是人才濟濟，臥虎藏龍。

華商團體，除了較早設立的安省華人餐館同業會外，近年來分別成立了華僑進出口商會、士嘉堡華商會及東區華商會。雖然各團體也有地區性與業務性的分別，但目標為聯絡情誼、互相互惠、維護會員權益、促進地方繁榮而作出貢獻。

但多倫多華商會，由於歷史悠久，替會員及僑社爭取福利的措施也不少。早年的無需多說，即是近兩年來，為了促進華埠繁榮，維護商人利益較有表現的作業，包括有：⑴對政府興建華埠喇治街多層停車場的催生，以解決登打士街交通擠塞停車困難。⑵建議交通委員會、公車局，改善士巴丹拿大道快車線興建，以免行車行人交通擠擾，兩旁商店營業遭影響。⑶抗議歷久來華商售賣能治病及強健身體的中國藥酒被禁售，並促使當局立例准予合法出售。⑷要求警方在華埠交通擠迫未解決之前，不宜隨意抄車牌，以免打擊商業繁榮。⑸向銀行協商減低信用咭服務費和利息征收，減輕商人負擔。⑹促請警方執行在華埠登打士西街兩旁，於週末、週日及公眾假期禁止停泊車輛，以疏導交通（短期內可能實行）。

以上諸端，乃值得稱道的多倫多華商會表現之一。（未完下期續）

老華僑（下）



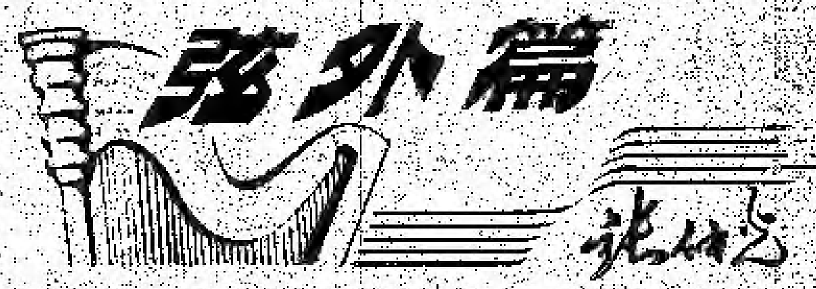
香港人的生活就是工作時拼命工作，去賺錢，享樂時也盡情去享受，不要刻薄自己。

這種新思想是香港人特有，許多地方的中國人也未必了解這種生活理論。就好像接連九龍半島以北的中國大陸人也不明白這種生活思想，又何況遠隔重洋的加拿大華僑。

香港移民的生活方式令到許多老華僑視為十分揮霍，做生意時那急進及多樣化的手法，更令到一般老華僑懷疑。再加上很多老華僑在此地居住太久，全不知道香港已成為世界的大城市之一，在商業及金融方面都比很多國家較為先進，生活的方式已不是五十年代時那樣落伍。反之，香港移民，大都以為，此地的華僑生活已西化，思想一定先進，殊不知道這裡還有很多華僑是十分保守的。

新移民與老華僑的思想不同，相信很多人都知道，但怎樣去溝通呢？希望大家可以心平氣和地花些時間去了解及容忍大家的不同。我明白老華僑如陳伯受過辛酸，我同情他的際遇，由地主淪為小販。我更欣賞他的動勢，挨到有自己的房屋及餐館，但遺憾的是，他不能迎合時代的轉變去接受新的思想。

弦外篇



● 世界啊！我兩手空空地投入妳的懷抱，在妳的花園裡躑躅時，妳給了我盛情的款待，當我與妳告別之時——我羞於沒能給妳留下任何禮物而離開妳啊！

● 「我可憐你！親愛的，我的朋友！」

——一位慈善家對籠中之鳥說道：「你在這小籠子裡的苦悶是可以理解的！」

「謝謝你！先生，可是，我也可憐你！」

——籠中之鳥答道：「你在外面那"大籠子"裡的苦悶是難以想像的！」

● 失敗考驗人的決心，成功激勵人的信心，實踐促使人們虛心，艱苦磨練人的恒心。

● 當歷史翻過一頁時，人們也許才會發現：曾浪費表情——看哪，有些微笑是傻頭傻腦的；有些眼淚是多餘的；有些憤怒是過於誇耀的；甚而有些"烈士"的血，也不是鮮紅的！……

● 大富若貧，大雅若俗。

● 能導致感激的是恩情；能引起警戒的是敵情；能增添歡樂的是友情；能帶來憂郁的是愛情。

● 始創大業的英雄，往往清貧堅苦一輩子，而那些自命"得意門生"的後繼者們，卻往往榮華富貴度終生。

● "把心一橫"！——如果，這不是奇跡的序幕，那就是悲劇的前奏。

● 音樂是心之共鳴，靈魂之火花。

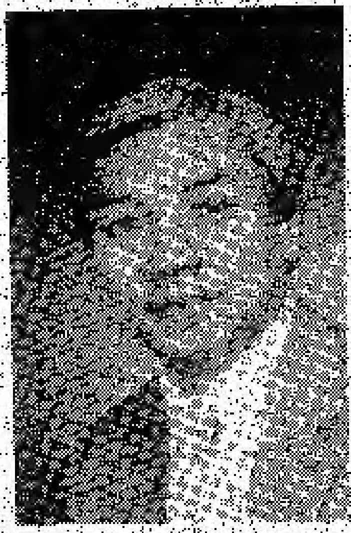
● 世界上最令人難以忍受的，莫過於閒蕩處的誘惑了。

● 財富解放了肉體，卻往往幽禁了靈魂。

● 多懂一門學識，等於多活一輩子。

佳業地產公司 Aceland Realty Inc.

(416)293-9911 3850 FINCH AVENUE EAST SUITE 401
SCARBOROUGH ONTARIO M1T 3T6



I.C.I. DIVISION

ARTHUR CHAN
VP I.C.I. DIVISION

(12 years of experience in the field of Commercial and Investments Real Estate.)

293-9911

FREE STANDING

DIXIE & 401—11,000 SQ. FT.
LEASED $42,000.00 NET ASKING $425,000.00

NEW PLAZA

BRAMPTON—DOWNTOWN—5,349 SQ. FT.
ASKING—$950,000.00

SPADINA 時裝廠房出讓

生意連機器一齊出讓，合約多，地方寬大，一流價格，生意額可達七十萬元。詳情請電：
楊思曾 JOSEPH YANG
公司：293-9911
區仲彪 STEVEN AU
420-7723

仕嘉堡新盤

獨立，四大睡房，主人套房。廚房特大。全屋名貴地毯及磁磚。數年新。雙車房。家庭房有火爐。價十七萬二千元。請隨時來電約看。譚偉民RAYMOND
499-2072/293-9911

BROADVIEW 地下車站

幾年新獨立俯屋，四睡房，土庫柏文，西人業主，一塵不染，選用上等材料建造，地點適中，實為最理想居屋，勿失良機，價廿餘萬元。
吳樹聲 S.S.NG 293-9911

七年新磚屋

半獨立，兩層，三睡房，完成土庫，磁磚地台，保養好，近車站，數分鐘車程到BROADVIEW SUBWAY，樣樣方便，開價十餘萬元。吳樹聲 S.S.NG
293-9911

DON MILLS & STEELES

三大睡房，兩廁，土庫精工完成，車房，廚房特大，奉送洗碗機及兩座冷氣機，光猛清潔，叫價十一萬九千九。詳情請電陳太 NORA
293-9911

中區靚屋

DONMILLS/FINCH，四大睡房，主人套房，雙車房，改裝華麗，現代化設備，中央冷氣，吸塵，防盜設備，實價廿五萬。黃志鶴 BERNARD
292-6774/293-9911

創業及發展事業良機

士嘉堡愛[illegible]街有數個購物商場單位出租，地方大小適宜，適合經營各類生意，如中國酒樓，唐餐雜碎館，快餐店，唐貨雜貨店，旅行社，眼鏡店，花店，書店等等。另有寫字樓適合各行專業人士，如醫生，律師，保險公司等等。商場寫字樓地點都是非常旺盛，現已有大部份單位已租出如有意者請盡從速與聯絡，以免向隅。請電：
李德亮 (PETER LEE)
293-9911 (公司)
291-4836 (住家)
區仲彪 (STEVEN AU)
293-9911 (公司)

近BROADVIEW地鐵

半獨立，有車房三房後園深長，新簷新廁及新廚房大客廳，近車站，價十萬餘，速電陳太
293-9911/499-7497

AGINCOURT 獨立大屋

地段50'×175'，全磚四大睡房雙車房間格別緻實用，八大廳房，光猛通爽，土庫精美完成有酒吧。鄰近中小學，新世界購物中心方便，價只十八萬餘，歡迎垂詢。
周正德 293-9911 (傳呼機)

中國餐館—愛靜區

在發展特快的地區，小型中國餐館，四十多座位，每星期七千多元，租約長及好，適合小家庭。請電黃志鶴 BERNARD
292-6774/293-9911

西式雜貨牛奶店廉讓

DUNDAS/KEELE地區，九百多呎地，月租祗四百餘元。新裝修，設備一流，生意穩定。最適合家庭生意。詳情請電：甄偉姮 (VIVIAN)
293-9911

高級豪華柏文出售

北約區，極其豪華名貴，二睡房柏文，有家庭廳（可作第三睡房），面積達二千餘呎，另加兩露台，廿八樓，三面有窗，可觀看三面幽美景色。並有兩個地下車位，鄰近快速公路，出入方便，約看請電甄太 (KITTY)
293-9911

五睡房全磚獨立大屋

士嘉堡區LAWRENCE/ORTON PARK附近地段長，環境優靜，就近購物商場，巴士站及學校，前後花園專人獨特設計，主人套房，三廁，三門出入，特大中央冷暖氣系統，完成土庫，機會難逢，非看不可。開價只售十六萬餘。請電李德亮 (PETER LEE) 293-9911 (公司)
291-4836 (住家)

JONES & GERRARD 全磚靚屋

獨立兩層三大睡房，土庫完成，廚房瓷磚枱面及松木廚櫃。屋內實木地板及佈置精美。近二十四小時街車，學校及商場開價十一萬餘。請電：楊思曾JOSEPH YANG
293-9911/292-7528

BROADVIEW & 美麗街十萬餘

東區華埠，獨立三房，兩廁，光猛大廚房數步到勝利市場，買餸飲茶十分方便，隨時入伙，手快者得，速電陳太 THERESA或蔡太
293-9911/499-7497

華埠小本大利生意

店主離埠急讓，親自傳授手工藝，補鞋店業，生財工具，式式俱備，生意旺盛，年入四萬餘元，距多市只卅分鐘，GO TRAIN直達，鎮上民風純樸，富人情味。
林太 (MARY) 293-9911

中北區闊大靚TOWN HOUSE

近DON MILLS，三大睡房，光猛清潔，裝修華麗，兩廁，土庫完成，車房，廚房特大，屋底特高，交通便，近學校及商場，價十萬餘元。詳情請電：
陳太 NORA CHAN
293-9911

中北區

近YONGE/STEELES全磚獨立，四大睡房，雙車房，家庭廳有壁爐，屋子新淨精美，有天窗，中央冷氣，吸塵系統，廚房特大，歡迎查詢，請撥電ANTHONY YUNG住宅：488-0190
公司：293-9911

東區JONES

近瑟蘭商場，二房二廁，分租及自住最理想，近交通，價八萬餘元。請來電約看。譚偉民RAYMOND
499-2072/293-9911

PHARMACY & FINCH 獨立大屋

近新世界商場，三大光猛睡房，廚房通爽實用，四大睡房，主人套房，雙車房，地庫精工完成酒吧設備，交通便，著名小學，價十八萬六。詳情請電：陳太NORA CHAN
293-9911

東區唐人街入息屋

丹打街及百老滙街，三層，三廚，三廁，每月入息千多元，適合投資或自住，叫價十萬多。請電黃志鶴 BERNARD 293-9911
292-6774

全磚兩層半獨立

WOODBINE & DANFORTH，三大睡房，實木地板，近學校交通及商場，地點適中，價九萬餘元。詳情請電：陳太
NORA CHAN
293-9911

本公司面積六千五百呎。全面性現代化。誠聘投資地產從業員。請在任何時間內電約面談洽商。

I.C.I. Sales Representatives wanted. Please Call:

SAM LO 盧深 293-9911

佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業 佳業

生活 娛樂 Section B

[illegible] 依傍安大略湖畔

奪天工的"小小世界"

※ 麗曼

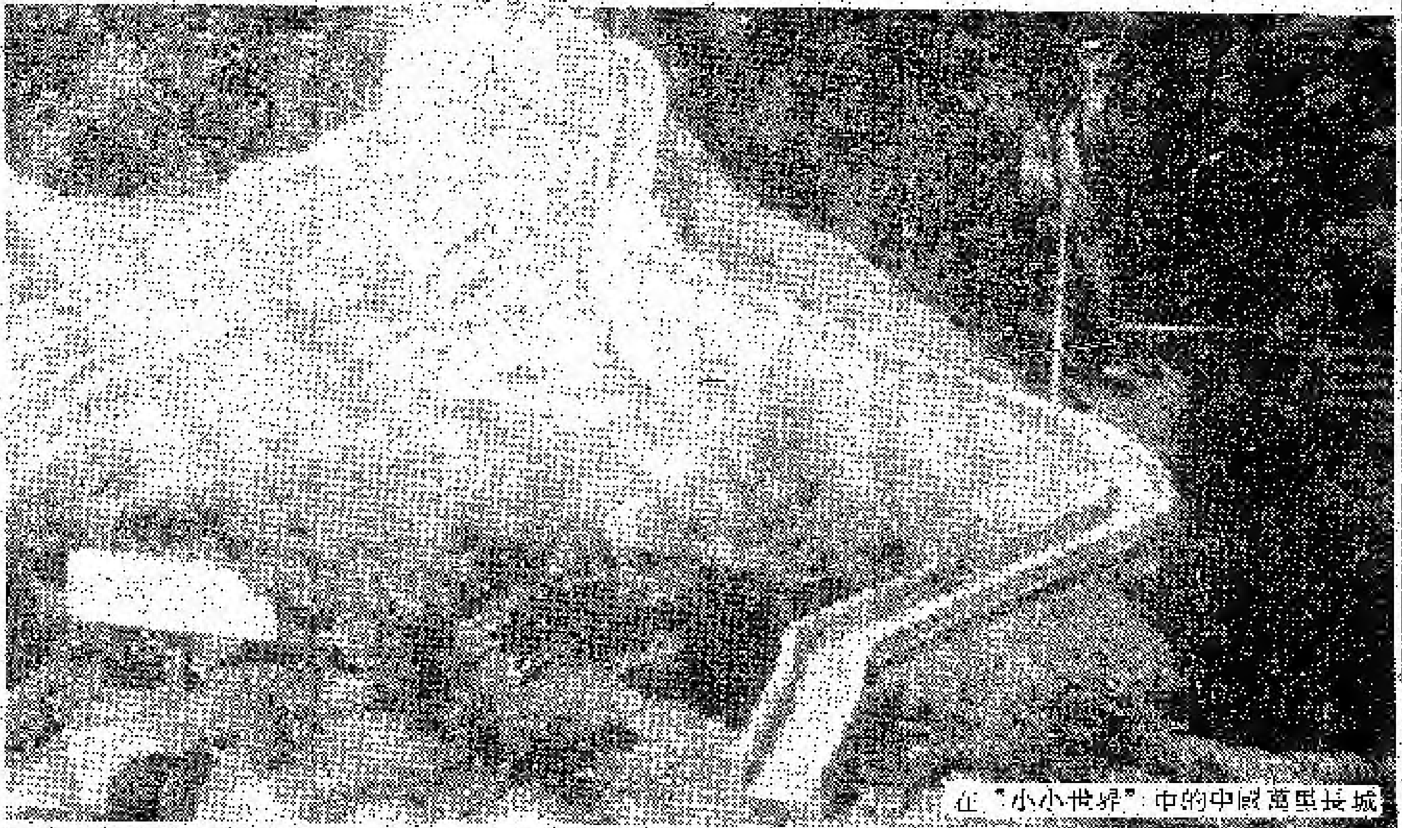
上期介紹了WHITBY市花叢中的小人村，這期再介紹多倫多城以西的小小世界，兩者異曲同工，卻各有不同的特色，值得一遊。

奇妙的小小世界，早已是聞名於世的著名遊覽勝地，節假期間，吸引大量遊客，絡繹不絕，隨着世界八大景之一的尼加拉NIAGARA瀑布。

TIVOLI MINIATURE WORLD是它的全名，依傍在美麗的安大略湖畔，園中花木扶疏，綠意盎然，黃昏時分，夕陽斜照，金光奪目，美景如畫。

這裡有世界各地的著名建築物，都是按照真正的建築物造成模型，生氣蓬勃，使你能在一日之內游遍整個世界，採賞世界各地具有特色新奇著名建築物，如果你曾周遊世界，亦應該再溫一次各地美好偉大的景色吧！

園中有多倫多世界最高建築物C.N.塔，號稱羅馬古堡CASA LOMA，新大會堂，渥太華國會大廈，以及英國倫敦大橋，巴黎鐵塔，凱旋門，羅馬競技場，比薩斜塔，梵蒂岡，希臘神殿，埃及金字塔，美國白宮，林肯紀念堂，還有代表中國五千年文化的萬里長城，蘇州亭等，包羅了世界各地


在"小小世界"中的中國萬里長城

最有名的建築物，於一九七七年落成。所有模型唯妙唯肖，完美逼真，將整個世界集於一園之中。

有紀念品商店，野餐區，食物中心，兒童樂園，小火車可以環園一週。由多倫多去沿伊利沙伯皇后大道Q.E.W.從VICTORIA AVE.出口至PRUDHOMMES BLVD.沿途有TIVOLI標誌的指引，不會迷失。

你知道嗎？TIVOLI這個字，將字倒過來，那就是「I LOVE IT」讀的，當你遊賞之後，你亦會同意，這真是值得一遊的好地方，不由得訝異這小小世界，竟造得如此豐富，完美，壯麗，巧奪天工，令人衷心地讚賞。

[illegible]

25 GLEN WATFORD DR., AGINCOURT

天天茶市．著名麵食．晚飯宵夜

點心款式多
出品更精美
晚飯撚手小菜
鑊氣十足

延長營業時間至深夜一時
週五、六兩晚至深夜二時

電話：[illegible]

[illegible]

3600 Victoria Park Ave., Willowdale, Ont. M2H 3B2

營業時間
星期一至五
朝十至凌晨一時
星期六日及假期
朝九至凌晨一時

歡迎預定
壽筵喜禮讌堂
龍鳳精美
出品和菜
抵食翅席
特價外賣
燒味麵食
雲吞宵夜
晚飯茶市
天天

[illegible]

4271 SHEPPARD AVE. E., SCAR.

歡迎預定
社團筵會
喜酌壽筵
龍鳳禮堂

海鮮晚飯
週末茶市
和菜翅席

小菜正
花款多
有得頂

[illegible]

YING KING COURT

地址：123A Dundas St. W., 2nd Fl., Toronto.　訂座電話：977-8828

逢星期六、日及假期茶市一律八折
天天茶市．壽宴喜酌．特價午餐
雀局晚飯．另備多款特價和菜　重質重味兼重量
七天營業：[illegible]　《敬請預訂　以免向隅》

本報承接
中文打字及植字
字體多種選擇
請電：597-1648

美蘭超級市場

位於士嘉堡美蘭中心

專營
特價傾銷
海鮮肉類
時菓蔬菜
罐頭食品
海味雜貨
零沽批發
一切俱備
車位特多
歡迎光顧

FINCH & MIDLAND CENTRE　TEL: 293-9898
4188 FINCH AVE. E., SCARBOROUGH（士嘉堡美蘭中心）

特寫

最貴佳釀 最靚名車 最新產品……

〔講飲講食講享受〕展覽

會議中心舉行，展期到六月一日，門券八元

◆姬姬

人生最重要的是甚麼？一位作者曾坦白地寫道：人生最重要的是愛，假若沒有愛，有金錢也是好的。

有金錢當然比沒有好，但重要的還是懂得如何去花費。

大多市會議中心於五月廿九日至六月一日，舉行THE CONNOISSEUR SHOWPLACE,向懂得享受的人士，展示來的"講飲講食"專家,展覽衣食住行最佳的享受。

時裝表演當然是不能缺少的項目，每日兩場的舞台表演，除了展示設計名家如VALENTINO和GIORGIO ARMANI等的作品外，並會帶來百老滙形式的歌舞表演。

對於食家來說，THE CONNOISSEUR SHOWPLACE更是不容錯過，除了可參觀及試食名廚的示範外，還可品嚐各款不同的雪糕、芝士及酒類。展覽會中並有講座，題目是酒和食物的配合、蒸餾講座和酒類的投資價值方法。

在家居方面，展覽場中有不少新產品，例如一架用聲音控制的遙控控制器，外型普通，只像一盒餅乾，卻能認出主人的聲音，接收命令，控制家中的裝設，例如開關電燈，音樂系統，甚至接駁電話。這遙控制器最高可認出四個主人的聲音，若有給賊入屋，希望以聲音命令它做事，它發現不妥時還會自動報警。若它不明白主人的命令，還會識趣要求主人再說一遍。這產品現已打算在多倫多開拓市場。

除了高科技產品外，室內設計也是一專門學問。現在很多人士都喜歡在家飼養一些觀賞魚，但可曾考慮定造一個膠沙玻璃雕刻魚缸，給魚兒一個與別不同的家？售價只是數千元。

衣食住行，行的交通工具當然不能缺少，展場內有不少名貴車輛展出，例如勞斯萊斯、法拉利、林寶堅尼等。此外還有一些"複製汽車"公司，隨顧客的喜愛，造出他們喜愛的汽車，例如一些已不再生產的舊款名車。不要小看這些車，例如展場中一輛仿七三年款的法拉利，售價是四萬元美金，比一輛瑪莎拉蒂還要昂貴。

作為旅行時，當然是乘坐飛機。這次的展覽，由加拿大航空公司贊助，所以在場內，可看到該公司所提供的豪華機位服務。但有興趣飛行的人士，不妨考慮購買一架私人直升機，售價是八萬多元而已。

這次的展覽，另外還有一個目的，就是為兒童協會籌募經費，以推行為弱力家庭兒童服務的計劃，因此於展覽前一天舉行嘉年華式PREVIEW，餐券每位一百元，有各項不同表演，包括把六百隻酒杯，叠在一起，然後用香檳注滿酒杯。

展覽會展期至星期日才結束，當中僅有兩天可參觀，星期六的時間是上午十時至晚上十時，星期天則是上午十時至下午六時，票價是預購七元，臨場八元。

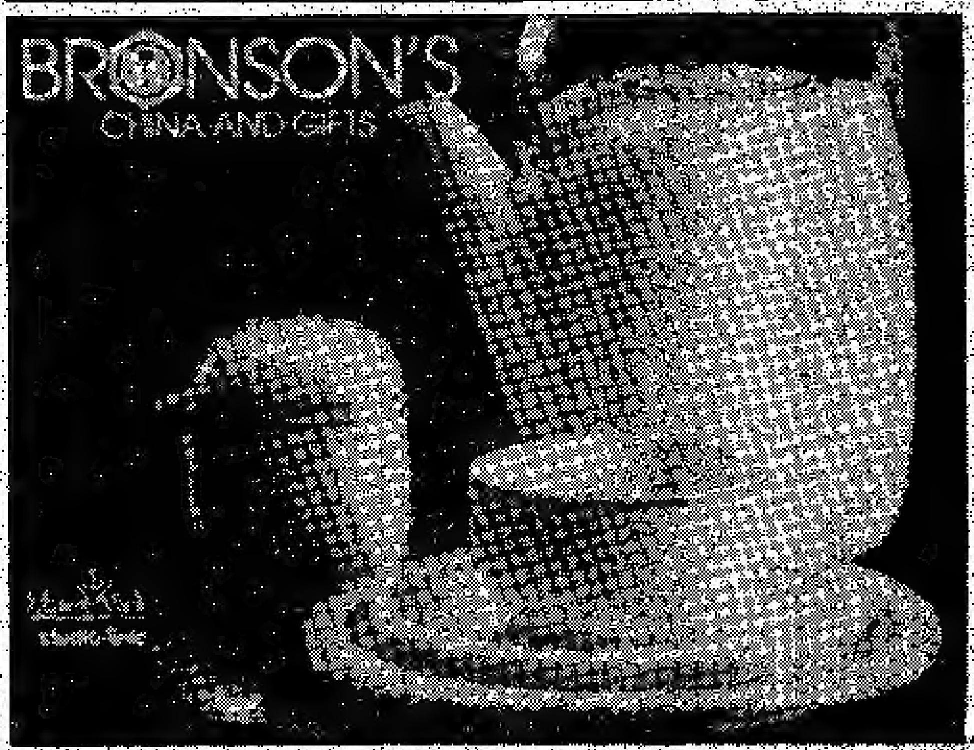
景緻水族館

(位於雲華商場內)
4386 SHEPPARD AVE EAST
UNIT #0, SCARBOROUGH
TEL: 298-3758

本月份九折

熱 長 各
帶 尾 種
魚 神 金
滙 仙 魚

水族設施應有盡有



SAVE 25%
七五折

Rosenthal dinnerware and crystal on sale for the month of May

Rosenthal 餐具及水晶器皿，五月大傾銷。

BRONSON'S China and Gifts
2 Steeles Ave. W. (at Yonge St.)
881-9930

營業時間 — 週一至週六：9:30–5:30 週四：9:30–9:00
接受電話訂購 — 惠顧滿五十元者多市內免費送貨

日產汽車・非同凡響

車

- 本公司為加強對各界僑胞服務，特聘華人營業經理SAM CHOI 蔡永深君，專誠替華人服務。
- 特惠利率買車及學生分期付款。
- 通國、粵、潮、英、越語，各界光顧絕無言語隔膜，有賓至如歸之感。
- 一九八七年新款汽車經已抵達，由八千餘元起！歡迎參觀試車，或來電查詢。

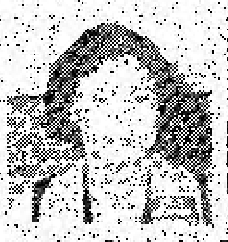
華人經理蔡永深

想買又平又靚汽車，記得搵SAM CHOI 保證滿意。

DOWNTOWN NISSAN
37 JARVIS ST., TOR. (JARVIS & KING) (416) 863-6477

飲食消費

夏季營養凍飲



超群 Maria 烹飪示範中心 Cooking Centre

呂伍惠文校長 293-9393

在夏季炎熱的天氣，很多小朋友都愛喝冰凍的飲品，所以我向大家做二款滑爽的飲品，一款是"什錦賓治"，另一款是"橙汁蛋露"，蛋加入橙汁中，富有營養，又助消化，並有促進食慾的功效。什錦賓治亦富有維他命C，均屬老少咸宜的夏季冷飲品，請各位試試。

材料：

雜錦賓治

1蘋果一隻　2香蕉一隻
3細甘筍一條　4鮮橙汁二杯
5檸檬汁一湯匙　6糖⅔杯
7冰水一杯　8冰片二杯

製法：

(一)先將蘋果去皮去核，取肉切粒，香蕉去皮切厚片，甘筍去皮切幼粒，一同放入攪拌機中與冰片拌勻。

(二)將盛器用冰水盪勻，然後加入鮮橙汁、冰水、糖、檸汁等材料拌勻再與什菓成份混和，倒入杯中，可供四至五人用。

橙汁蛋露

材料：

1雞蛋一隻　2鹽⅛茶匙
3鮮奶半杯　4糖一湯匙
5鮮橙汁⅓杯　6冰片半杯

製法：

雞蛋倒入杯中加鹽拌至起泡，橙汁與糖緩緩加入攪拌至糖溶化，最後加入鮮奶及冰片拌勻即成，便可倒入杯內，香甜可口。

附註：如喜愛濃味，可加橙花酒一茶匙。

PILOT

百樂豆漿

百樂豆漿・味濃質純
百樂豆乾・香甜可口

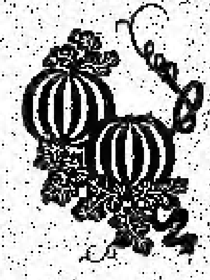
價廉物美
購買百樂產品
是聰明的選擇

新環球電業公司
GLOBAL ELECTRONICS

259 QUEEN ST. WEST 597-1097

Panasonic

大特價 東芝 樂聲 20"電視機由$399起 微波焗爐由$319起



周氏菓菜市場
CHOW'S MARKET LTD.
TEL: 466-4243 466-5219

專營餐館蔬菜批發

生瓜雜 果菜貨

661 GERRARD ST. EAST, TORONTO, ONT. M4M 1Y2

上海 大發南貨號
TAI FET TRADING CO. LTD.
地址：東方明珠商場　電話：293-4464
4385 Sheppard Ave. East, Scarborough M1S 1T9

全部貨品 一律九五折

價錢公道 歡迎光臨

本號經售　南北雜貨　罐頭食品　蘇杭土產　肉食海鮮　蔬菜生菓　應節食品

有寧波瓶醬湯圓及新到多種上海食品上市

精誠家庭電器修理

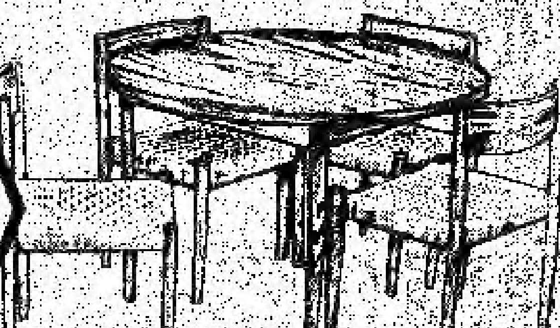
專工修理G.E.、VIKING、KENMORE、INGLIS、MOFFAT、BEAUMARK及各名廠牌子電器、電爐、爐頭、冰櫃、洗衣乾衣機、冷氣機、洗碗機、抽濕機

TEL: 299-6624

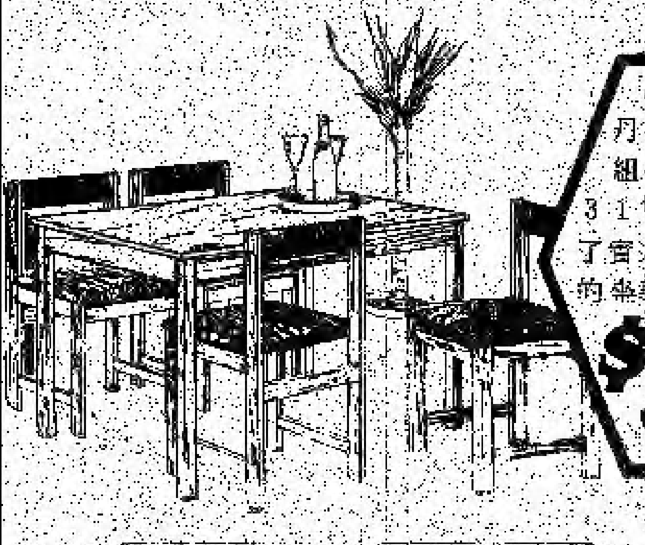
STEPHEN TAM 前衣頓公司服務修理員

清貨大平賣

丹麥出品
BURNI牆櫃
這套三件頭的牆櫃，備有甚多貯物地方，四扇門、二個抽屜，長度達95"
只售 $799



柚木圓餐枱和四座椅組合
溫暖的柚木顏色使這富有線條美的組合更相得益彰，圓枱41"長，直達61"
只售 $599

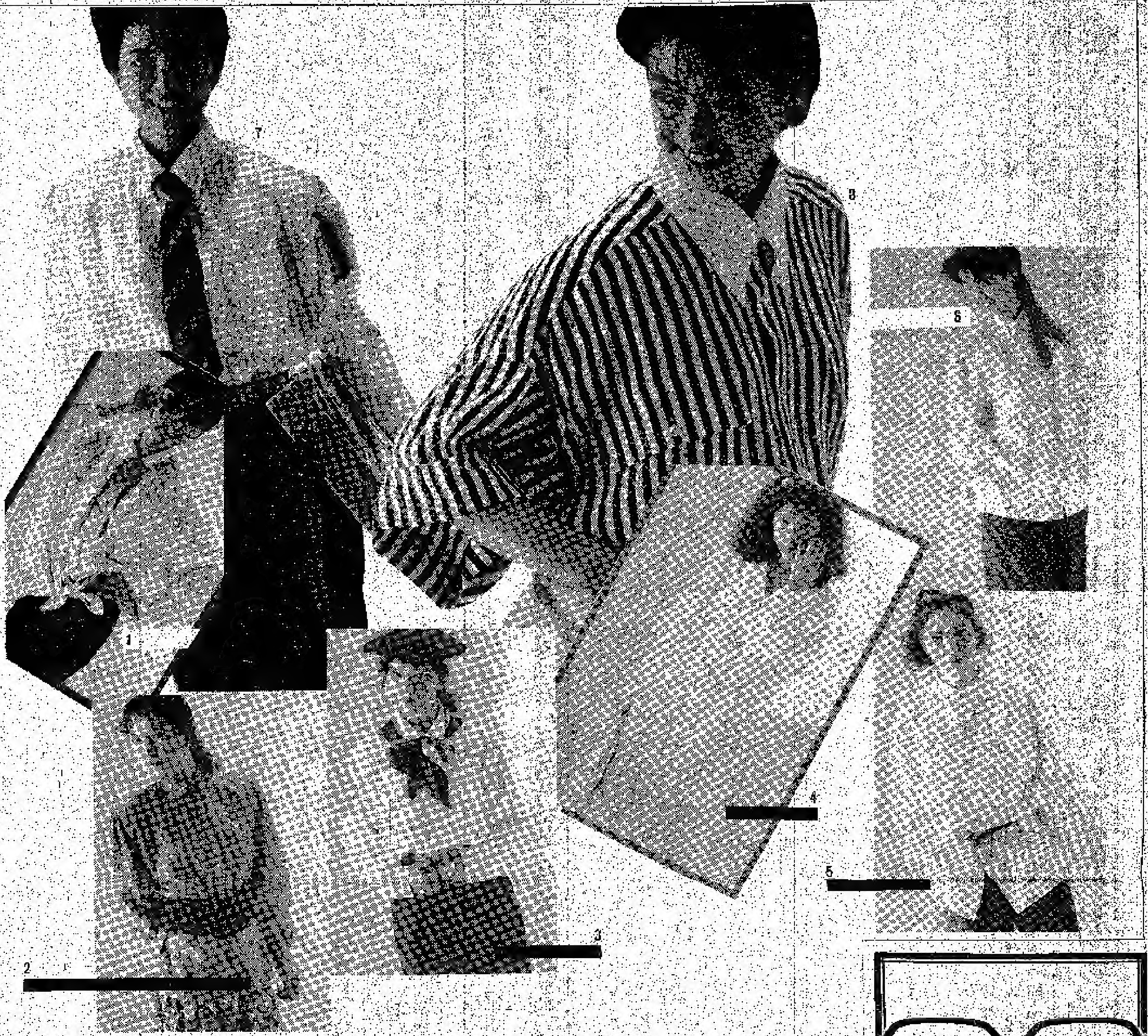


松木枱椅組合
丹麥出產的自然松木枱椅組合是美麗的明證，枱寬31½"，長47¾"，椅子除了實木作架外，還配上藤蓆的坐墊是非常不可的組合
$349

柚木牆櫃
丹麥出品的柚木牆櫃，板格可調校移動；玻璃門，三抽屜，電視音響座和酒水格、書籍格，闊70"，長70"，深是17½"
特價 $699

柚木、花梨木及真皮傢俬，貨品最多最齊全

SCANDESIGN
2 locations Only
MAIN SHOWROOM STEELES & KEELE 2160 Steeles Ave. W. 661-8585 Daily 10-9 Sat. 9:30-6
SCARBOROUGH SHOWROOM 1333 Kennedy Rd. 752-8551 Daily 10-9 Sat. 9:30-6



輕衫一襲留春住

◆妮莎

多種"功能"的襯衫，是服飾的必需品。

襯衫亦可利用領帶、圍巾、腰帶等的裝飾品，與整件服飾更加出色動人。

(1)柔軟富光澤的絹質襯衫，款式清新活潑，腰際間利用衣角兩邊繫一蝴蝶結，變化多端。

(2)胸前密排的鈕扣，是此襯衫的特色。配搭寬幅的布質腰帶，高雅脫俗。

(3)小縐折的流行布質，剪裁成簡單的款式，配搭任何服飾皆適宜。

(4)絹質的斜紋織品，長達臀部的上衣和細褶的長裙，演出亦裁的套裝結合，透出高尚的氣質。

(5)顯出涼爽的直條紋襯衫，寬長的款式，加以腰帶繫於腰間，使整體更顯得窈窕修長。

(6)小縐折且富光澤的布質，是由絹狀半合成纖維製成，流行的款式，別具風格。

(7)絹質素雅本款式的襯衫，適合各種年齡，可配搭任何服飾。

(8)質感舒適的直條襯衫，領口和衣帶的鈕扣，相映成趣，極爲活潑有生氣。

Designer Look
Designer Fashions At Affordable Prices
- Fashion Seminars
- Fashion Parties
- Wardrobe Consultation
- Bridals: By Appointment Only

Village By The Grange
71 McCaul Street, Toronto, Ont. M5T 1X1 (416) 597-2064 (416) 597-0266

Masa まさ 日本料理
dining lounge
Authentic Japanese Cuisine & decor
LUNCH MON-FRI 12NOON-2:30PM
DINNER MON-SUN 5PM-11PM
195 RICHMOND STREET W.
TORONTO, ONT. M5H 1Z3
Tel: 977-8519

星期日營業
最新眼鏡架運到
全部半價
聯邦眼鏡公司
APOLLO EYE CARE CENTER INC.
爲你視力 盡心盡力
498 DUNDAS STREET W., TORONTO
593-0159

Alfred Leather Sheepskin & Fur Co.
專售男女皮褸、皮褸及貂皮大衣。
貂皮大衣由$825起
皮褲由$120起
羊皮大褸及外套由$225起
(度身訂做不另收費)
162 SPADINA AVE., TOR.
TEL.: 366-0091

家庭生活

日常生活與心理
漫談人間種種
·碧人

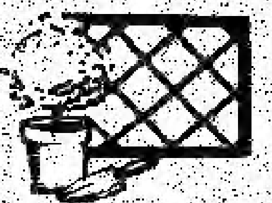
男主外，女主內！？（三）

已婚女性，應外出工作，或留守家中這一問題，基本上是因人而異。居家型及賢妻型的女性，為兒女而留守家中，當然是理所當然的事，但對於事業型的女性，為子女的緣故，而放棄工作，留守家中，對邪？非邪？卻是不容易回答。例如，美國心理學家，對已婚有孩子的家庭作抽樣調查，發現有母親在家的孩子不一定快樂，理由是有不少母親因不能發展抱負，把怨氣有意無意間發在孩子身上，造成孩子心理上潛在性的不安，致母子關係不甚相得。此外，研究又發現，有不少父母在外工作，他們的子女依然是活潑健康快樂，毫不遜於有母親留在家中的孩子。這類父母因工作關係，照顧孩子的機會少，總覺得對兒女有些欠而欲求彌補，所以在與孩子相處時，他們會特別關心子女，會付出加倍的愛。父母的愛心，是孩子心理上的安全保障，所以他們在孩子面前的"出現"的機會雖然不多，但每次"出現"，都成為愛心的提供，因此時間上的"隔"，並不會影響孩子心理上的成長。

當然，事業型的母親，如欲堅守自己的工作崗位，她們的任務是非常艱巨，對外她們要披甲上陣，為自己的成功天地天下；對內她們要任勞任怨，讓孩子感覺到母親的溫暖，只能善用有限的時間，盡無私去維護對他們的愛心。

假如太太是屬事業型的女性，而做丈夫的又愛妻情切，讓她出外工作的話，但應攤分擔一部份家庭工作，「男女合作，內外兼顧」，將會是這類家庭的寫照。（終篇）

「前人種樹後人享」是從前中國一句經驗性的說話，因為當時種樹，基本上完全用種子種的，或由苗仔小苗起。一般來說，從種了下土至成樹開花結子，多半要十年八年時間，假若是果樹，往往要超過十年以外，結果才成。所以以前種果樹，主要都是為下一代的生計着想。



園藝
·花王墨

果樹的栽種

到近代，由於農業科技的發達，這個「前人種樹後人享」的說法，再不是必然的道理了。現在我們種樹，一兩年內便會有果子吃，假如種下一棵是枝頭帶果的接枝小型樹，幸運的，即年便可嘗到樹上熟果了的滋味。

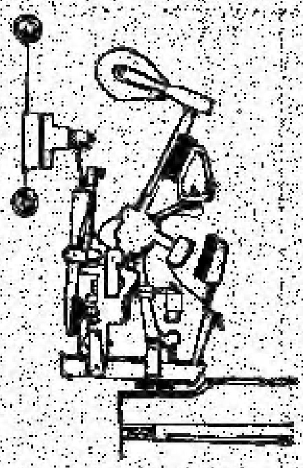
栽種接枝小型果樹，有幾點需要特別注意：(1)果樹多是向陽性植物，因此栽種的地方每天最少有五、六小時的日照。(2)下種孔穴要比果樹盆闊多一呎，深多一呎，同時周圍多出一呎的空間，應填上牛糞、泥煤苔及壤土混合料。做好後，可將果樹小心脫盆下種。(3)初種小苗，最忌風吹擺動，所以要在樹旁向地釘入粗木條，用繩將樹幹扎好，以防小苗搖擺傷根。(4)接枝小型果樹的駁口處，一定要高出地面，以免駁口長根，至果子變質。(5)果樹味甜，易招蟲蟻及病害，故此每年生長季節，都要噴放農藥，幫助果樹健康生長。

鋼琴天地
·蓉蓉

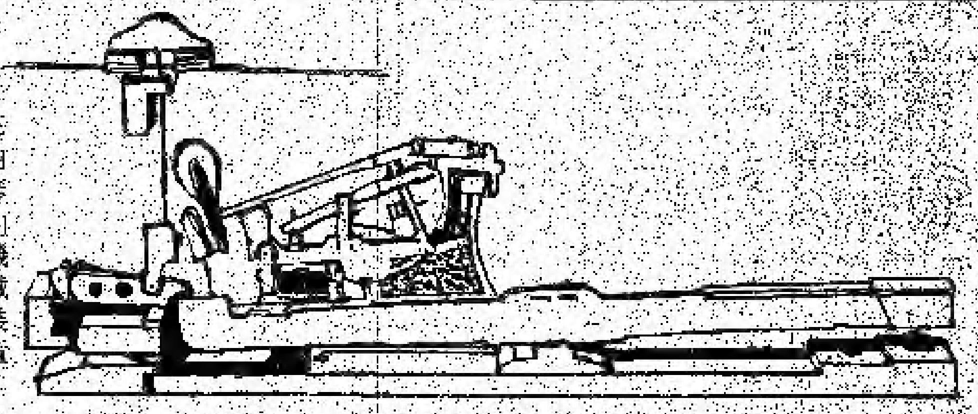
鋼琴構造的異同

無論是立式琴還是三角琴，其內部的機械裝置（ACTION）基本上都是相同的琴弦與槌子平行。不同的是立式琴的琴弦和槌子是直立的，三角琴的弦與槌子是水平的，機械裝置由很多活動的部份組成。

主要審定鋼琴質量特點的有兩方面，一個是音質，另一個是"觸鍵感覺"。鋼琴家們都是從這兩方面來挑選鋼琴的。觸鍵感覺的好壞依靠整個鋼琴內部機械裝置的製造狀況和調校。大部份的機器裝置製造



立式琴的機械裝置



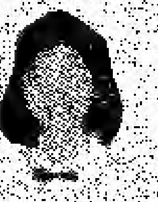
三角琴的機械裝置

和各部的調整基本上都是手工製作，所以同一個工廠製造的琴，甚至同一個技師製作的琴，都會有很大的分別。良好的製作和調整才會有較好的"觸鍵感覺"。觸鍵的感覺非常的精細，感覺的差別需要技術和經驗。我們挑選鋼琴時，有一點首先需要注意：鍵子的感覺（彈奏時手指對鍵盤的感覺）應該結實穩固。有不少琴的鍵盤感覺鬆散，如果孩子在"觸感"太鬆散的琴上練習，就會有不能彈其他鋼琴等困難。

一般來講，SPINET的"鍵盤感覺"常常比CONSOLE、STUDIO和三角琴的鍵盤感覺鬆一些。這是因為SPINET每個鍵子都多兩個活動零件（構件）。

蓉蓉，鋼琴教育、鋼琴演奏碩士。曾任教於波士頓音樂學院鋼琴系和波士頓教育中心。美國音樂教師協會會員。如有有關問題，歡迎來函。

治蚊咬



醫學與健康
林邱中玉醫生

柔和的海風，燦爛的太陽，靜坐在湖心的小船上拋絲垂釣，欣賞四周如畫的風景，人生一樂。當您在湖邊燒烤，談天說地，天南地北，蚊蠅而周。

踏入渡假屋，其中一友，全身藍抓，狼狽不堪，右手腫脹，比左手大一倍；臉也腫腫四起。其餘數人只是細小的腫塊。又是可惡的蚊蠅四出覓食；真是享受一天後付出的代價。

多市內只有蚊的侵襲。北上的郊外，還有黑蠅（BLACK FLY），現正是牠們活躍的季節，到七月會因天氣變熱而消失。牠們較蚊細小，大些的僅二十分之一吋，也可見牠們蜂擁而至，刺是不痛，但十分痕癢和紅腫。

較北的和多森林的地區，還有馬蠅（HORSEFLY）和鹿蠅（DEERFLY），牠們並不聯群，不易察見，但咬較大些，使被咬處感到刺痛，大腫疱和流血。

部份的人受蚊蠅襲擊後，沒有過敏的反應，只是少許的痕癢；另一部份過敏的人，會特別腫脹，出風疹，甚或有生命危險，他們應求急診。

普通的治療是將傷口洗淨，搽少量類脂體皮膚膏（CORTICOSTEROID）；嚴重的痕癢可服用抗組織胺（ANTIHISTAMINE）。如有細菌性的感染等，便需服用抗生素。

預防的方法很簡單，備用蚊怕水或蚊香，穿着長袖衣褲。在蚊蠅活躍季節時，少到多樹林的地區。

你可以負擔的高尚和雅致

一年免利息

·不用付首期
·VISA
·MASTERCARD
·AMERICAN EXPRESS

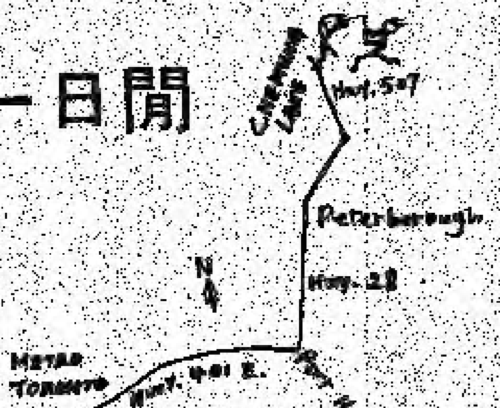
Relly Coloma Music Centre

VILLAGE BY THE GRANGE
71 McCAUL STREET
TORONTO, ONTARIO
M5T 2X1
TEL. NOS: 591-1172; 591-8760
LESSONS-SALES-SERVICE

YAMAHA

格蘭治邨七十一號麥高街
GINSBERG + WONG
酒樓隔鄰
電話：591-1172
591-8760
教授—買賣—維修

且"釣"浮生一日閒



姜太公

釣魚占並非易事，除了要心細手快外，對選擇魚餌也甚爲講究，有些人甚喜用生魚仔作餌，但以老朽的經驗而言，有時不能「一本通書讀到老」，一發覺生魚仔不能起作用的話，便應該改用其他魚餌，如黃羽毛的JIG或紫色塑膠LEECH加上一個反光SPINNER的MISTER TWISTER也是不錯的主意。

CHEMUNG LAKE離BUCKHORN不遠，是一處釣鱒古和巴士魚（BASS）的好去處，那裏的渡假屋（COTTAGE）並不算貴，大約是六十至七十元一晚（可容納六人住），有些還連小艇。費用雖然重要，但魚獲多少也是不容忽視的問題，特別在這酸雨污染（ACID RAIN POLLUTION）的年代，很多安省湖泊經已"絕魚不生"，所以叫做死湖（DEAD LAKES）。但這個CHEMUNG LAKE，卻是得天獨厚，尤其那些石鱸（ROCK BASS）和大小口巴士魚（SMALL&LARGE MOUTH BASS）真是令不少釣友瞞煞。這裏靜靜地告訴你，假如希望獲得數磅重的艦中麗的話，不妨在巴士湖季初跑到CHEMUNG LAKE去，多不會令讀者失望。

巴士肉質，和龍蝦肉差不多。但鱒古魚也不錯，特別是磅多、二磅的那種，少骨肉滑，真是令人垂涎三呎，數星期前，曾有一對西籍夫婦在CHEMUNG LAKE近岸的石排邊駕艇來回拖釣（TROLLING），他們所用的是以上所說的MISTER TWISTER，結果獲得三十七尾二呎多長的鱒古，而其他用生魚仔的釣友卻空手而回。

寫到這裏，魚癮又起，看看外面的藍天白雲又是一天不錯的釣魚日，爬格子之樂真不如釣魚的寫意，所以就此擱筆，整裝待發，希望在"戰場"可與各路英雄碰面決一高低，研究研究。

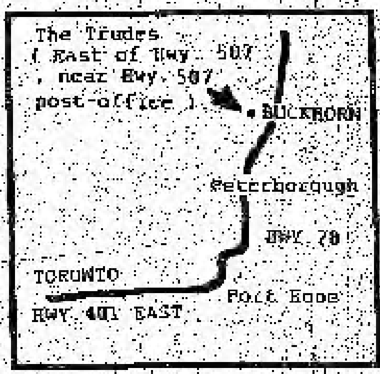
BUCKHORN

難忘釣魚勝地・歡迎華裔朋友

距離多倫多僅兩小時車程

●價錢公道●百年歷史

價錢：渡假屋 每星期二百元
三睡房連艇（摩打另計）
每晚三十五元，可住七人
艇—日租三十元（連摩打）
或每小時三元五角
餌—魚仔（MINNOWS）
每打一元六角
蚯蚓（WORMS）
每打一元
水蛭（LEECHES）
每打一元七角五分



Welcome my Chinese friends.
Enjoy a memorable fishing trip in Buckhorn.
Just 2 hr. drive from Toronto.
Enjoy a very competitive rate in town as well
100 Years old business

Rates:

Cottages - $200/week.
3 bedrooms plus a boat (motor extra).
$35/night.
accommodate 7 people.
Boat: $30/day for boat and motor.
$3.5/hr.
Bait: $1.6/dozen of good size minnows.
$1/dozen of worms.
$1.75/dozen of leeches.

請致電：BILL TRUDE OR FAMILY
THE TRUDES
BUCKHORN, ONTARIO
1-705-657-8738

存貨大特價

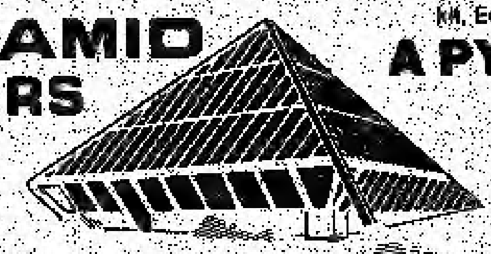
富豪汽車
240, 740, 760
現接受
1987-780訂購

PYRAMID MOTORS
VOLVO

1986 740 TURBO/SPORT PACKAGE
Std. shift sedan in black with black leather/velour. THIES design body kit, European headlights. Optional 15x7 BBS style wheels

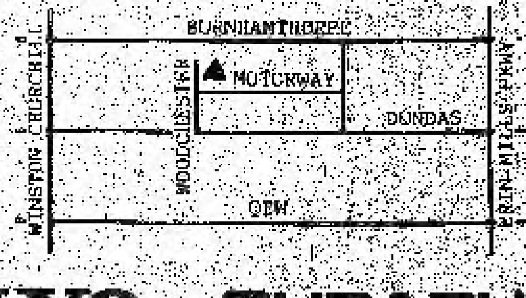
A PYRAMID MOTORS EXCLUSIVE

PYRAMID MOTORS LTD.



828-7300

TOSCO D. YOUNG
營業代表楊先生



2560 MOTORWAY BLVD.,
MISSISSAUGA, (NEAR WINSTON CHURCHILL BLVD. AND DUNDAS STREET)

VOLVO SUBARU

影話

史泰龍一部失敗的血腥動作片
煉獄"毒蛇"（COBRA）

◆淳于苣芥

一九八〇年代，凡史泰龍所主演的電影，都應該以$記號來寫他的名字第一個字母STALLONS。

他創造了好幾種膾炙人口的英雄人物形象，拳王洛奇已拍到第四集，恐怕意猶未盡，林堡（RAMBO）的第一滴血，恐怕還得繼續不斷流下去。

這些留給人深刻印象的角色，對中國觀眾來說，幾乎可以比擬水滸傳中的好漢，比如打虎的武松，九紋龍史進等。

如今，史泰龍又推出了"煉獄毒蛇"（COBRA），片中他飾演一位造型酷似陰鬱的警探，馬里昂·柯烈帝（MARION COBRETTI），一暱稱COBRA（毒蛇）。

故事情節是在洛杉磯一間超級市場內展開，一個平常上街購物的日子裏，突如其來的，超級市場闖入一個持槍的兇徒，顯然頭腦裏有病（SICKO），舉槍亂射，於是西瓜爆了，橘子裂了，蔬菜變成漿了，如果子彈碰了人，更是血肉橫飛，濺血當場。

正規的警察無法處理這個局面，他們企圖以擴音機與兇徒"溝通"，不過，即使是平常人使用的語言裏，就已經感到"溝通"之不足，更何況兇徒的頭腦有病。

於是有人建議找"毒蛇"，於是"毒蛇"來了，看上去頭腦是同樣有病。

他單槍匹馬地闖進超級市場裏，"幹"掉了那罪惡猖獗有病的兇漢。

在與兇漢面對面的當場，兇漢手裏有自製炸彈，準備要把超級市場炸平，我們的英雄"毒蛇"說：沒關係，他平常並不在這間超級市場購物——這句台詞顯然想與奇連伊士活在DIRTY HARRY片中所說的那一句名句——"GO AHEAD MAKE MY DAY!"不幸卻學得完全走了樣。

超級市場事件還只不過是本片中的第一回合，原來這名兇漢是屬於一個恐怖組織的成員，這個組織的首腦，頭腦裏更是病得厲害，每天晚上帶着手下，漫無目的在城市裏隨意挑選無辜的受害者，將他（她）們，以鋒利的鐵刀"凌遲"至死，或以利斧劈死。

正規的警察們仍然無法處理，還是得找"毒蛇"。毒蛇不屬於正規警察，而屬於"ZOMBIE SQUAD"——難怪史泰龍在本片中看上去特別陰鬱，而且遲鈍。

與此同時，一位美麗的模特兒（由布麗姬尼仙BRIGITTE NIELSEN飾演——她是史泰龍目前的妻子）因目擊了秘密組織殺害路人，受到了組織首腦之追殺，毒蛇自然負起了保護她的責任。

因此片中展開了一場警匪追踪的大飛車，不過這次被追殺的對象卻是警察，毒蛇和女模特兒，被夾在兩輛車之間，腹背受敵。

本片是由"第一滴血"，第二集林堡一片的導演佐治高斯麥多斯（GEORGE COSMATOS）執導。

高斯瑪多斯是加拿大人，史泰龍特別自溫哥華請他出馬導演本片。而他顯然因劇本的差勁而欲振無力。

由於本片故事一點不緊張，主題意識不明確，因此很多特技驚險的鏡頭，看起來一點都不刺激。不過高斯瑪多斯並不應負起這個責任，他經由剪接的技巧仍添補了充份的動作感。

應負責任的該是史泰龍本人。他原以寫電影劇本出身，目前拍的所有他的電影，他必參與編劇，本片明顯少了使洛奇及林堡兩片成功的一些重要因素。

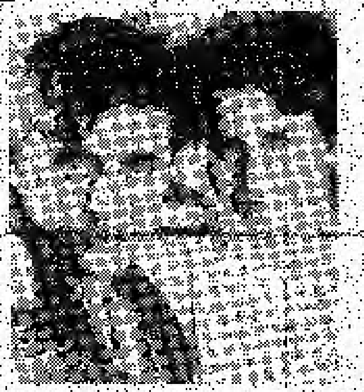
洛奇與林堡，都是正面地去描寫一位處於困境的英雄式人物，而本片的"毒蛇"卻帶有太多反面的因素，他的"維持治安"的功能，被他所帶的反面色彩沖得無影無踪。

本片的另一個重大缺失是，不必要的暴力血腥太多，似乎只爲了拍給"嗜血"的觀眾看的。不像林堡的暴力血腥的場面，是爲了配合突出英雄主角的敢作敢爲。

史泰龍本次所創造的"毒蛇"，應是一個失敗。似乎，他捨棄了打虎的武松不演，而挑選了"病關索"楊雄來演。

上映中 西片 簡介

藍街（BLUE CITY）



一位離開家鄉的青年，在一次回鄉時，發現父親被人謀殺，因此便偕同朋友及其女友，自行展開了調查。

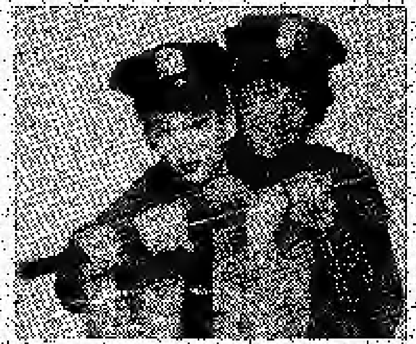
自由的甜蜜（SWEET LIBERTY）

亞倫艾達（ALLEN ALDA）自一九八一年的「四季」賣座失敗後，第一部自導自演的影片。他演一位歷史教授，所寫的一本有關美國革命的書，被改編成電影，教授並在電影中自演一角，並愛上了片中的女主角——一椿複雜的情節不是？

短路（SHORT CIRCUIT）

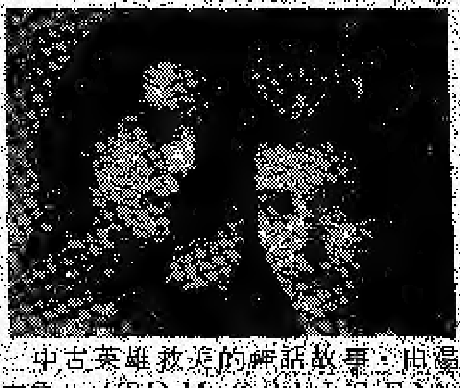
一個機器人變成主角，而其他所有角色（真實的人類）則均被貶低成卡通人物。這也難怪，本片編劇原就是兩部卡通影片的編劇。

紙象師兄（OFF BEAT）



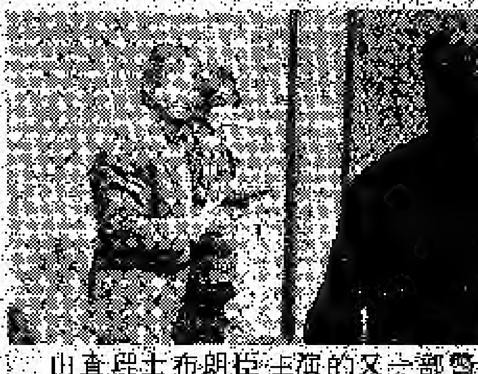
一位紐約市圖書館員，假冒警察，發生了許多笑鬧事情，結果愛上了同伴女警（由修道院傳奇的表演新MEG TILLY主演）。

傳奇（LEGEND）



中古英雄救美的神話故事，由湯古魯士（TOM CRUISE）飾演神話中住在森林中的勇士。

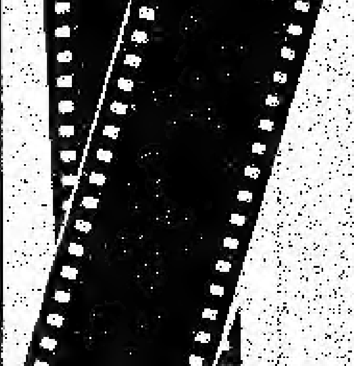
MURPHY'S LAW（梅菲的法律）



由查理士布朗臣主演的又一部警匪動作片。為了討好年輕觀眾，老爸爸布朗臣又得跟不良少年搞在一起了，希望他一陣警匪追逐下來，不要氣喘不休。

遠東戲院大堂冲晒部

電話：977-5869



起貨快！出品靚！收費最平！

凡冲晒一筒24張或36張，送遠東戲票一張，一天起貨。

24張 $5.99
36張 $7.99

另設一小時起貨服務

遠東戲院 FAR EAST THEATRE

地址 270 SPADINA AVE., TORONTO TEL: 977-7257

五月卅日「星期五」起獻映
東寶公司皇牌性愛巨片
性愛花式十二款最精采
「兒童不宜」

同場放映：日軍侵港殘暴事蹟
怒拔太陽旗
鄧光榮 金興賢 主演

下期放映：李翰祥兩部經典巨構
乾隆下江南
劉永 汪禹 主演

下期同場：輕鬆諷刺大喜劇
大軍閥
許冠文 胡錦 主演

黃紫綠三色張國榮

•黃達輝

中文樂壇

張國榮繼去年的白色膠片「爲妳鍾情」後，八六年最新一張「STAND UP」更以黃、紫、綠三色透明膠印製，樂迷可隨意選擇自己喜愛的顏色去購買。唱片公司有見及此，特於唱片背面設計一個"小窗口"，以便購買時容易分辨大碟的顏色，不致誤買了膠膠而失望。

整張唱片以快歌爲主，改編歌曲佔大多數，最熱門的要算「STAND UP」與「黑色午夜」。兩首皆由林振強寫詞。前者的原曲爲RICK SPRINGFIELD作給日本青春派歌手早見優的同名歌，經過重新編曲後更顯其強勁節拍，此曲甚適合用於舞台表演上。香港的觀衆在有歌星現場表演時，最熱烈也祇是吹吹哨子或者叫喊歡呼。但外國的就不同，當他們滿意表演者的演出，他們會起立鼓掌，表示欣賞的意思，張國榮未來的演唱會中，能否令歡衆們「STAND UP」就要看他的功力了。

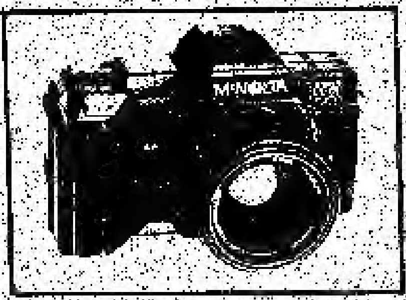
「黑色午夜」帶有搖滾味道，當他唱至黑色午夜時，感覺上他是特別強調那個黑字，據他所述，他認爲ROCK味歌曲於時下是甚爲普遍的類型，所以他便特意注入個人獨有的唱法，待樂迷比較之下，感到有所區別。近期猛力推介的「打開信箱」由林敏驄所填，他已往曾LESLIE所填的「少女心事」、「戀愛交叉」都屬些很具新意，但又令人百思不得其解的作品。（最近爲阿B作的「香腸、蚊帳、鬆糕鞋」更變本加厲），這首「打開信箱」總算有紋路可尋，予人有個敍事的概念，此曲本身甚具吸引力，喜愛DANCE BEAT的朋友聽該一聽便會愛上。全碟以旋律而論，筆者會選擇這首「打開信箱」。若以內容作標準，林振強的「寂寞獵人」是他人自選。佢描述一個心碎漢子，因所愛的人離去，爲了掩飾內心的空虛與軟弱，刻意去尋花問柳，但歡場無真愛，他亦不打算去找，目的祇一個，就是放縱自己去令日子好過點。

慢歌方面，黎小田佔兩首，分別是「可人兒」及「分手」，王正宇佔一首「刻骨銘心」，成績不過不失，順耳程度可以達到，要求不高的話，可以一聽，但比較以前的「儂本多情」或者「老[illegible]」就顯得平庸多了。張國榮這趟於快慢歌兩方面都有顯著進步，以往總覺得他是壓着聲音去唱歌，可能藉此變得較爲沉實。現在聽罷此碟，不知是他真的進步神速抑或是日子有功，在不經意間接受了他那種張國榮式的唱法，已覺得順耳多了。

談到封套，陳幼堅似乎已成爲「華星」的"御用"設計師，近期數張製作皆由他一手包辦。這張LESLIE STAND UP，意念上以色彩配搭爲大綱，顏色率且活潑，加上張甚具動感的姿態，與唱片主題產生互相輝映的功效。

AMJ CAMPBELL International
SANTA FE
AFFILIATED WITH: SANTA FE TRANSPORT INTERNATIONAL LTD. HONG KONG
OVERSEAS MOVING SPECIALISTS
MISSISSAUGA 677-7111 TORONTO 675-2444
BRANCHES: BARRIE, ST. CATHERINES, OTTAWA, MONTREAL, EDMONTON, CALGARY, MONCTON, VANCOUVER, LONDON
OVERSEAS BRANCHES IN SINGAPORE & HONG KONG-AFFILIATES WORLDWIDE
1190 MEYERSIDE DRIVE, MISSISSAUGA, ONT. L5T 1P2

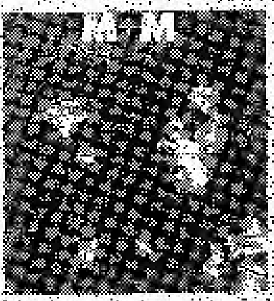
星光電業攝影器材
James Camera & Electronics
177 Dundas St. W. 977-3767
萬能達7000
世界首創原光匯聚自控制全自動對焦單鏡反光機



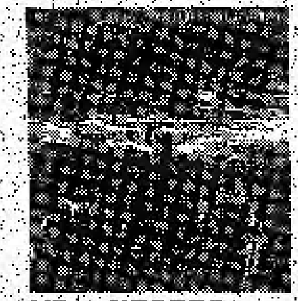
萬能機皇 配件齊備
MINOLTA
大量存貨 特價沽出

SUNRISE RECORDS & TAPES
UPPER LEVEL

JIM CROCE 4.99 唱片或盒帶

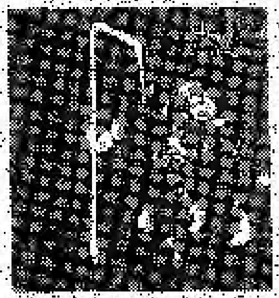


M+M

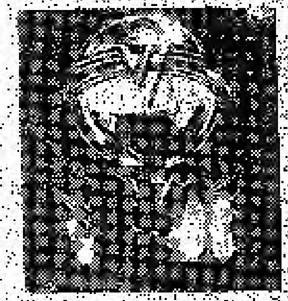


MR. MISTER
6.99 唱片或盒帶

SIMPLY RED



HOWARD JONES



VAN HALEN
數量有限
只在芝蘭商場分店發售
減價有效期至六月七日（星期六）
GERRARD SQUARE（東區芝蘭商場）
1000 GERRARD ST. E., TORONTO 461-9075

雅緻裝修第一流……
……移民安居代籌謀
建築 裝修
實力雄厚 | 快捷妥當 | 策劃入則 | 土庫裝修 | 新建改裝 | 酒樓店舖
一萬呎陳列室與工場，佈置齊全 歡迎駕臨參觀 雅緻
東區唐人街總店 TEL. 466-2500 466-6263
622 GERRARD ST. E. TOR.
雅緻 地毯磁磚 設計裝修中心 建築裝修有限公司
地毯·地毯·地毯
特價 $16.99 S/YDS
送送送
＊免裝工
＊送軟墊
＊免費送貨
窗簾 富貴簾 垂直簾 全部 半價
士嘉堡分店 TEL:497-8666-7（近VICTORIA PK.）
558 McNICOLL AVE. WILLOWDALE

國際城飲食中心

中國城大酒樓

社團宴會　華筵喜酌　中西酒會
早午名茶　精美小炒　游水海鮮

自置游水海鮮魚塲
每天由溫哥華空運抵市

貴賓餐房　歡迎預訂

七天營業：上午九時至凌晨十二時

潮州城酒家

正宗潮菜，創新食譜
特別與衆不同

營業時間：早上十一時至晚上十二時

大家樂快餐粥麵

營業時間：早上十一時至晚上十時半

國際城飲食中心地址：景瑞閣商場，多倫多士巴丹拿道188號
電話：365-0306　365-0199

順發酒樓　順發粥麵飯店

House of Sun Fat Restaurant　　House of Sun Fat Restaurant

457－459 Dundas St. W.
Toronto, Ont.（第一支店）
TEL. 597-8878 597-1287
酒樓後有政府停車場

54－56 ORANGE AVE.
Toronto, Ont.
TEL.: 596-8636 六天營業
上午十一時至晚上十二時
（逢星期四休息）

華麗禮堂　結婚擺酒　壽筵喜慶　歡迎預訂
馳名燒烤　雲吞麵食　素齋鹵味　式式俱備

早午茶市（各式咸甜點心）一律八折（星期一至五，假期除外）

本酒樓更改營業時間
晨早九時啓市
海鮮晚飯　宵夜至凌晨三時
（星期日凌晨二時）

Expo86 一九八六年世界博覽會

五天四晚

出發日期		回程日期
~~5月[illegible]日~~	滿額	~~5月[illegible]日~~
~~5月12日~~		~~5月16日~~
5月26日		5月30日
6月4日		6月8日
6月20日		6月24日
7月1日		7月5日
7月9日		7月13日
7月26日		7月30日
8月1日		8月5日
8月15日		8月19日
8月28日		9月1日
~~9月15日~~		~~9月19日~~
9月19日		9月23日
~~9月27日~~	滿額	~~10月1日~~
~~10月9日~~		~~10月13日~~
10月10日		10月14日

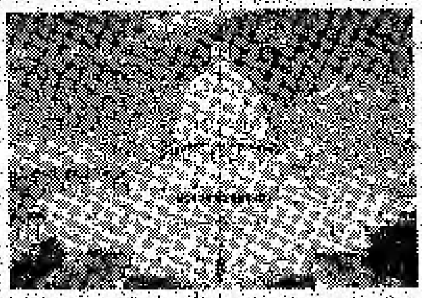
$368（雙人房）$338（三人房）$318（四人房）
$238（小童與父母同房）單人房須附加$150
機票另計：
來回香港或雲哥華特價機票，彼者至少在兩個月之前定位。

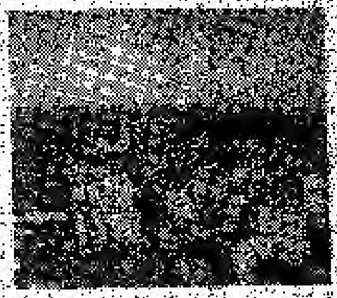
報名費$100最遲於62天前繳交，餘款在出發前42天繳清。
費用包括：四晚酒店，四天早餐，兩個晚餐，博覽會（三天用）入場券，豪華巴士旅遊，渡海輪來回船票，酒店服務費，政府稅及華人領隊。

行程表

第一天　抵達雲埠機場，往酒店略事休息。下午七時四十五分晚飯於北園酒樓。
第二天　早餐後，八時離開酒店，沿途遊覽市內名勝，中國城，孫中山紀念堂，著名的煤氣GASTOWN，史丹利公園，獅門橋及三文魚場等。然後乘渡海輪往雲哥華島，在船上午餐（自費），行程約個半小時，再乘車到域多利市遊覽，如卑詩省國會，최古的帝國酒店，海底奇觀，皇家蠟像院，中國城及百貨商場等名勝。之後自由活動，可在濃厚歐洲風味的街道逛公司，購物或享受英國式下午茶。五時卅分晚飯於中國餐館。七時十五分集合回程，約晚上十時許返抵酒店，是日旅程共14小時，可算多姿多采，節目豐富。
第三天　早餐後，往博覽會觀光。
第四天　早餐後，繼續往博覽會觀光或到附近EATON中心（內有三百間店）參觀購物。
第五天　早餐後，到機場乘機回多倫多或香港。祝各位旅途愉快。

華人四十旅行團＊＊





▲鐵三角四天遊，6月21日－24日
渥太華，滿地可及魁北克市$229起

▲美東五天遊，5月28日－7月2日
愛寶尼市、紐約市、大西洋賭城及長木$309起

▲美加七天遊，7月12日－18日
暢遊華盛頓、大西洋賭城、紐約市、滿地可及渥太華
$449起。

代售博覽會三天入場券
小童及耆老$20
成人$40

每團保證出發

[illegible] $1488（韓航）
[illegible] $1688（日航）

暢遊漢城民俗古皇宮，韓國民族博物館，南山公園，一九八八年奧運會場，[illegible]巨型歌舞，日本皇宮，明治神宮，東京鐵塔，淺草古廟，銀座，台北故宮博物院，忠烈祠，野柳，台中日月潭，文武廟，玄奘寺，西螺吾秋樹，澄清湖，佛光山等各地勝地。
包括來回機票，三餐膳食，住宿一流酒店，代辦手續，華人領隊，散隊後可繼續停留香港，機票一年有效。
出發日期：六月廿八日、七月廿六日、十月四日、十二月十八日、一九八七年一月十七日。

電腦訂位，快捷妥當，代售各大航空公司廉價機票。

香港國際旅運中心

HONG KONG INTERNATIONAL TRAVEL 1984 INC.
281 Spadina Avenue, Toronto. 596－8833

一周電視（中文）節目表

中文電視 日月影視 MTV

五月三十日 星期五
4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 民間劇坊：武松與潘金蓮
6:00 棋逢敵手
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：六指琴魔
8:00 歡樂今宵
8:55 EXPO 86
9:00 白金劇場：銀色旅途
9:40 EXPO 86
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：慈禧外傳
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

五月三十一日 星期六
1:30 「行大運」
2:35 粵語長片：信陵君竊符救趙
4:05 國語綜藝
4:50 戲曲精選：牡丹亭（上）
6:10 戲劇精選：觀世音
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 勁歌金曲
7:45 風雨人家
9:00 少女慈禧
9:15 歌舞

六月一日 星期日
2:35 粵語長片：招郎入舍
4:05 國語長片：四代同堂
5:00 體育縱橫
5:45 大江南北
6:10 觀世音
6:30 中國新聞一週
7:00 華人社區通訊
7:20 同居房租
7:35 論壇 POP SCENE
8:00 歌舞
再向虎山行
9:00 天堂鳥

六月二日 星期一
4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 午間精選：少林小福
6:00 香港86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：六指琴魔
8:00 歡樂今宵
8:55 EXPO 86
9:00 白金劇場：銀色旅途
9:40 EXPO 86
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：慈禧外傳
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

六月三日 星期二
4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 午間精選：少林小福
6:00 香港86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：六指琴魔
8:00 歡樂今宵
8:55 EXPO 86
9:00 白金劇場：銀色旅途
9:40 EXPO 86
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：慈禧外傳
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

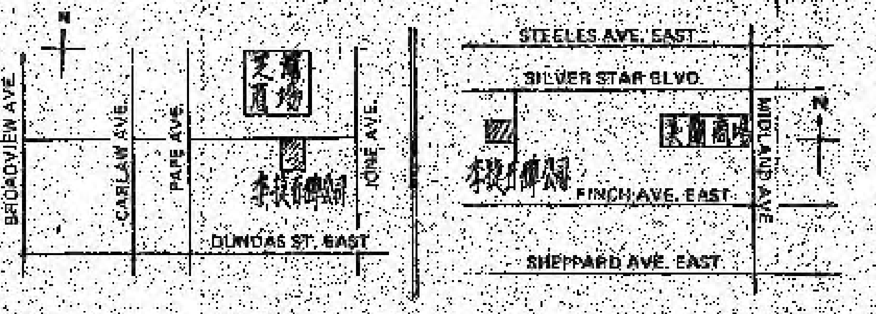
六月四日 星期三
4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 午間精選：少林小福
6:00 香港86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：六指琴魔
8:00 歡樂今宵
8:55 EXPO 86
9:00 白金劇場：銀色旅途
9:05 EXPO 86
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：慈禧外傳
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

六月五日 星期四
4:35 430穿梭機
5:00 婦女新姿
5:40 午間精選：少林小福
6:00 香港86
6:20 每日一字
6:25 每日英語
6:30 每日新聞
7:00 國語新聞
7:20 黃金劇場：六指琴魔
8:00 歡樂今宵
8:55 EXPO 86
9:00 白金劇場：銀色旅途
9:05 EXPO 86
9:45 每日新聞
10:15 國語連續劇：慈禧外傳
11:00 晚間新聞
11:10 國語新聞
11:30 黃金劇場（重播）六指琴魔

LEE'S MONUMENT COMPANY

李捷石碑公司

首創華人石碑公司
精廿多年營造經驗
禮聘專家精心設計
傳統民族特色圖型
精工雕刻各款碑文
石品精良石質堅硬
顏色鮮艷永遠不變
贈送像間紀念藏相
辟陳列室參觀選映
歡迎電詢盡力幫助
服務週到取價公道
發給店聯之保證書
爲了方便華僑大家
特毅士加堡分公司
定三月十一日當業
新張一律特價優待



總公司
997 GERRARD ST. EAST
TORONTO, ONT. M4M 1Z4
TEL. (416) 461-0779

分公司
50 SILVER STAR BLVD., UNIT 244
SCARBOROUGH, ONT. M1V 3L3
TEL. (416) 297-7498

ROCK OF AGES SEALMARK — AUTHORIZED DEALERS

中文電視

香港小姐選舉過程精彩
*競選花絮 六月六日
*總決賽 六月七日

第一屆多倫多棋會
與
亞洲協會棋隊觀摩賽

日期：六月十三日、十四日
地點：國際城飲食中心大家樂餐廳

報名處：366—3033梁小姐

多倫多中國象棋協會，亞洲象棋聯合會，國際城飲食中心，中國城商聯酒家，加拿大中文電視有限公司（聯合主辦）

象棋

加拿大中文電視有限公司
電話：366-3033

紀念薛覺先省港藝人十月滙演

著名製片家張陶然定居大多市

藝壇放大鏡

有朋自遠方寄信告訴我：說廣州市幾個粵劇團，準備在本年十月，聯合舉辦紀念首屈一指伶王薛覺先逝世週年演出大會串，邀請香港有名氣的大老倌，屆時前往廣州演出薛氏生前多齣名劇。目下，有關方面積極推動，等待最後議定公演地點及日期，然後公佈劇目與角色人選。

消息來源又指出：薛覺先晚年在港傳授之入室弟子，祇林家聲一人。去歲，林家聲領導劇團在廣州舉行觀摩演出，反應相當好，戲迷知道林家聲乃是薛派傳人，說了薛氏生前得意名劇「花染狀元紅」、「胡不歸」，因戲得薛氏神韻，亦以此好叉叫座。此番廣州戲行中人舉行盛演，在情在理，林家聲一定義不容辭，前往共勷盛舉的。但時至今日，香港戲行中人仍未接到有關此事之進一步消息。

山藝劇前業袁小芳擔任藝術總指導，擁有丝月金采鳳、陳韻、徐霄君、新秀潘玉嬋、羅湘、華倩青、小生陳琳、沈仁鴻、趙志剛、金美芳、翁蔚齡、老生張桂鳳、張國華、王金祥、吳天芳等為骨幹之上海越劇院，上月假座香港北角新光戲院演出「紅樓夢」等名劇，觀眾歡迎。據傳：這個陣容整齊，歷史悠久之越劇團，有再度出國訪問之說，如果異日成行，大多市是其中之一個演出站。

上週接到可靠消息：香港聯藝娛樂公司已作好安排，於今年八月下旬至十一月下旬，歷時三個多月，在港九舉辦中國地方戲曲展覽。

在國內之「浙江小百花越劇團」，曾於八三年十月廿八日至十一月十九日，假新光戲院演出十五場，該團著名藝員史行、汪濃加、金首花、茅威濤、何英、董柯娣、方雪安、周美娟，曾奪台下四喉不盡采聲。

安徽黃梅戲劇團在八一年組成六十人劇隊到港公演，台柱余耘、高龍、田樂、王少舫、張雲風、黃新德、許自友、馬蘭、陳小芳、吳琼合演的名劇，有「天仙配」、「羅帕記」、「女駙馬」等劇，此番重臨重來，編排更完整之陣容，以嶄新姿態，再與港九觀眾見面。

於八三年與八四年來港演出之佛山市粵劇團，首次由小燕飛、小神鷹、曾慧、朱華芳、彭熾權、梁廣鵬領班。第二次，該團頭牌藝員換了另一批新秀，由司馬劍琴、梁韻安、雷景達、何隆忠等領銜，在香港離島長洲，演了九場。本年度作第三次聘請，但藝員名單尚未揭曉，會不會仍由新秀藝員擔綱，抑或排老中青三輩藝員共治一爐，亦不久自有眉目了。

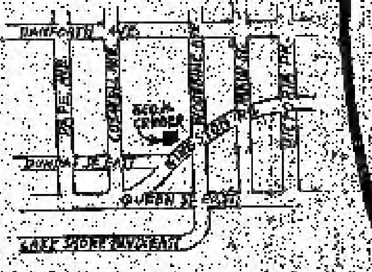
除上述三個劇團之外，首次征港的，包括遼寧省少年京劇團，湖南湘劇團、河南省豫劇一團、山西省晉劇青年演出團，中國評劇院河北梆子戲劇團。

近年除了移民定居於大多市之國語片製片家，先後有張仁滔、吳振祥，如今又有張陶然。

張陶然是北方人，現年七十三歲，從事影業工作凡數十年，五十年代之時，張先生與沙榮峰在台灣建立影片發行網，代理發行香港國際（電懋前身）及邵氏公司之出品。六十年代組成聯邦影業公司，首部出品是胡金銓執導之古裝武俠片「龍門客棧」，被評選爲武俠片經典之作，張先生出任監製，沙榮峰爲出品人，上官靈鳳、白鷹、石雋演了「龍門客棧」，成爲光芒萬丈之武林鉅星，跟住十多年，張氏在邵氏執導之武俠片，與聯邦公司之製作互相輝映。

恒基石碑公司

本公司以八十餘年經驗服務保証，設有全安省最大之石碑陳列室，供客參觀選購，訂價公允，聘有華籍設計師，特別爲僑胞服務，九折優惠訂購石碑均免費奉送瓷相。

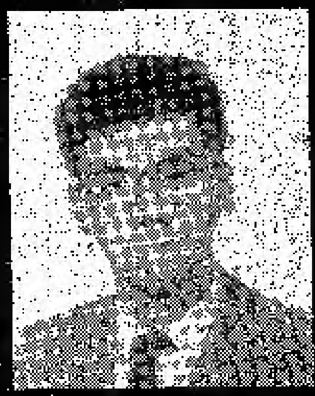


ROMAN DEMKIW 694-1013

GEO. H. CREBER MONUMENTS INC.

208 KINGSTON ROAD　TORONTO　691-5712

歡迎你蒞臨參觀我們的展覽館

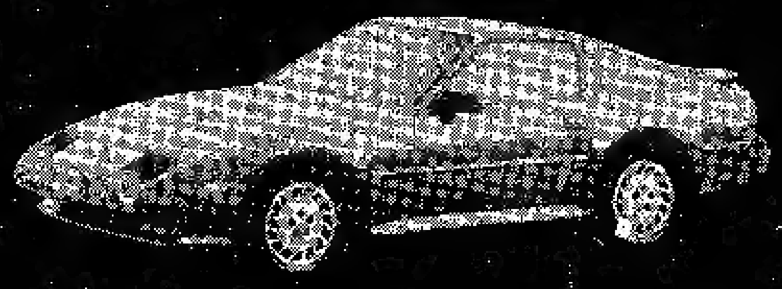


華人經理
SCOTT SUM 沈志明

・我們擁有大量八六及八七年各類新款汽車

・八七年車型更有三年保養期

・我們有修理車身部門、零件、亦設有分期



300ZX DLX $19,986.00

SENTRA E B $11,587.00

・逢星期一至六營業

・通曉國、粵、台山及英語

・我們亦兼售舊車

・要得到最好的交易，請電SCOTT SUM約晤

ASK ABOUT NISSANS "ADDED SECURITY PLAN"
特設「加強保障」計劃，歡迎垂詢

AGINCOURT NISSAN

NISSAN

1871 McCowan Road, Agincourt, Ont (416) 291-1188

THE BMW FREE DINNER.

有得玩，有得食！

凡購買 BMW 一部，
送名貴筵席一圍，有效期
從五月廿三日—六月卅日。

- 憑此廣告可得筵席一圍
- PRESENT THIS AD. ON TIME OF THE SALE

我們的華語營業代表
JOHN APIOU 屈志剛先生樂意為閣下服務

TOWN+COUNTRY
MOTORS LIMITED · TORONTO AUTOMOBILE CENTRE

7200 YONGE STREET,
THORNHILL, ONTARIO.
886-3100

東怡

商業分類廣告 CLASSIFIED AD

1¼″×3¼″ 每期$6.50（起碼兩期）廣告部電話：597-1648

榮和財務 WINVER FINANCIAL CORP. MORTGAGE BUY+SELL ARRANGED
優惠利率貸款，房屋按揭，可以借頭按、二按及三按，還可以隨時本利還清。其它貸款尚有：再按揭，按揭買賣，賣售換新按揭，生意借款按揭等等。免手續費。請電：368-0746
伍美珍 蔡很歡 伍岳林 黃得成

鄺翠玲教授
芭蕾舞及現代舞
新班由二月開始
詳情請電：299-5787
FINCH & Mc COWAN AREA

詹寶順會計師
DARWIN P. CHIM
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT
344 BROADVIEW AVE TOR., ONT. M4M 2G7
晚上預約電話：
465-6416 或 691-7927

ALLSET PRINTING LTD. 集成印務
承印中英對照
西式請柬・傳統請柬
977-7532
藝術館對面 318 DUNDAS ST. W.

特價承印 FLYERS 電話 977-7532
隨時代周報派發之宣傳單張
2000-$54.00 3000-$75.00
5000-$110.00 白紙黑字 不進設計 8½″×11″
集成美術印務 318 DUNDAS ST. W.

Century Jewellery 世紀珠寶行
各種精美珠寶首飾
價錢公道，歡迎選購
- 自設工場
- 名師代客鑲造修改
- 特價金鏈由$12.99起

CITIZEN WATCH 50% OFF
營業時間：週一至六上午十時至下午七時
150 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT., M5T 1C5 電話：596-0415

伊頓財務公司 EATON FINANCIAL SERVICES
EATON'S 4th FLOOR TORONTO EATON CENTRE
"TIPS" TOTAL INVESTMENT AND PROTECTION SERVICES
Special spring issue published by Eaton Financial Services.
Call or write to Mr. Ed Ong for a free literature.
Topic: TEACHING CHILDREN ABOUT MONEY

美華髮型設計 Glamour hair design
814 GERRARD ST. E. & LOGAN交界
專流行新髮型設計
男性剪髮全套——八元｜特價電髮全套——廿五元
女性剪髮全套——十元｜特價新梁髮水不焗髮——十八元
電話：469-8008

新格電視錄影公司
出售 出租 修理
Tel: 595-9651
- 名牌電視機
- 中西電影帶
- 電視錄影機
- 電視長篇劇
- 音響錄影服務

291 Dundas Street West, Tor. (由McCAUL ST. 對面)

專營 羣芳花軒 Yuen's Flowers
中花花竹 含桂白米 國蘭球盆 芙花玉仔 盆栽花 蘭蘭 景
Tel: 463-2809
667 Gerrard Street E., Toronto, Ontario M4M 1Y2

異性朋友介紹服務
CRANDYS INTRODUCTION SERVICE
P. O. BOX 466 STATION "Z"
TORONTO, ONTARIO, M5N 1A0
專誠為廿四至四十歲以上，居住在多倫多或加拿大各地華人服務。歡迎函寄姓名、地址、電話以上郵箱，索取免費表格。

高雅髮廊 CLASSIC CUT UNISEX STYLING
二週年紀念：幸運抽獎，包括機票，現金禮券50元，洗頭水等等
男女剪髮 由六元起
電髮特價 卅五元全套
染髮特價 廿五元全套
有效日期至六月底
IRENE LEUNG主理 電話：491-1257
2190 WARDEN AVE. (SHEPPARD與WARDEN交界)銀行廣場內

TAILOR WANTED
Seamstress-sitter for better quality man and lady wear, full or part-time. Must be fully experienced and/or area relating to tailoring. Should speak and understand English. Excellent remuneration and benefit.
Tel.: 922-6176

卡琪兒時裝 CARGIL FASHIONS
新娘禮服 晚禮服 全部五折起
318 Broadview Ave. Lower Level Toronto
463-8663

精工窗簾
各類布料窗簾
一吋或半吋富貴簾
二吋或三吋半垂直簾
陳列室快將開幕，免費估價
電話：297-9989

旅遊

巴黎之戀：曾經滄海難爲水（下）

一個人做事要專一，才有結果，才有成功的機會。

一個男孩子追一個女孩子，如果不專一，就算追到了，就算是結了婚，就算有了孩子，他們的婚姻也不一定美滿，因爲他的心不專一，他經常留意到另一個女孩子的好處。

事業成功的人也一定要專一，許多人像八爪魚一樣，甚麼事也做（當然除了壞事），結果一事無成，徒稱"聰明"！

做生意也如此，以爲學[illegible]太人一樣，最好一般幾百門生意，如果這一盤生意失敗還有另外幾盤補救，誰不知這是成功後的故事。起初的生意，不但要專心，而且要用力。不信，你去問一間[illegible]門字的小意不是用心用力才成功的。今天在多倫多的唐人做生意的眞不好做，競爭性強，客人不多（只有20萬唐人）個個做到"[illegible]火眼"（包括小弟在內）。特別是旅行業，有些連機票只賺得幾塊錢，幾乎跌爛舌頭，說來眞的是傷心吧！

「曾經滄海難爲水」是舞遊世界的人說的。

「除卻巫山不是雲」是成功者說的。

一個人感情不專一，做事不專一，他只能"浮沉滄海"。

一個人能專一，也許除盡艱辛，但"巫山"還是屬於他的。

× × ×

巴黎的晚裝更是迷人，世上再沒有一個城市的晚上會有巴黎之夜這麼美麗、這麼熱鬧。街道是寬闊的，來看是光鮮而富有詩意的。行人路上都擺滿了枱椅，都坐滿了人，侍應生來來回回忙得不亦樂乎。兩旁的街路都是古舊店舖，這一條路直通到凱旋門。在晚上是要來[illegible]的呢！帶你的女朋友或太太來這裡快樂一下吧！巴黎的夜景你沒有享受過的話，恐怕你永遠不知道原來"夜"是有這麼多好處！

× × ×

她眞的來了，換了一件衣服，比在那商店裡的一套好看。

那酒家就在火車站旁邊。巴黎有許多火車站，就如英國一樣，火車站與地下鐵到處皆是，歐洲早年極力發展鐵路，所以鐵道網甚爲發達，遊人可乘坐火車遍遊歐洲大陸，且火車站與地下鐵相連，對於城市探秘者更爲方便。

酒樓大門外的玻璃上有她的相片，寫着……鋼琴家……小姐，原來她是鋼琴家不是歌唱家！這相片一

定是年青時候拍的。

年青貌美，大家都在讚賞，她臉上帶着奇怪的笑容，青春對一個女孩來說實在太重要了。

她果然爲我們彈琴，爲我們歌唱，又叫我們一同唱。大家好像久別重逢的老朋友一樣。

歡樂的時候總要結束，快樂的時光總是過得特別快，大家都依依不捨。

她送我們到大門外，待衆人都走到前面去，她取出一枝筆，寫給我看：[illegible]

「送給你的。」

「……」

「下一次到巴黎記得探望我。」

我抬頭與她眼波接觸，見有淚光盈眶。

「再見……」我覺得自己鼻子發酸。

「曾經滄海難爲水，除卻巫山不是雲」。

雖然不是"雲"，但總是天空中的一朵雲，明天不知"它"又飄去何方？

本報優待讀者

新花旗參上市

爲答謝本刊讀者的愛護與支持，特徵得花旗參場同意，於十月廿八日起推出85年特選扎號花旗參，每磅$65 數量有限售完即止。

按市價八折再打九折

(1)大貂籠	64·50
(2)中貂籠	54·00
(3)小貂籠	43·00
(4)一號長枝	63·00
(5)二號長枝	54·00
(6)二號花旗	64·50
(7)三號花旗	61·00
(8)大孔	54·00

(以上價錢以每盒半磅計)

另有：參粉每瓶$34參鬚每盒$9·60
本報備有現貨，請駕臨登打士西街二九一號三樓三二八室(誠信旅行社樓上)選購。

SHANAHAN —Ford

TIME Q TIME MAGAZINE QUALITY DEALER AWARD WINNER

如果你想創立事業，
而非只幹一份死板的工作……
SHANAHAN FORD 需要你
職位是汽車營業代表，由我們提供訓練。條件：
是你要有野心、衝勁及能夠與人溝通。
福利有極豐厚佣金、每月花紅、公司車及其他。

請電 TONY FRANCISCO
497-5000
Paddy Shanahan Ford Sales, 3260 Sheppard Avenue East
Agincourt, Ontario M1T 3K3

好運駕駛學校
LUCKY DRIVING SCHOOL
291 COXWELL AVE TORONTO

華人首辦 全科$179
減汽車保險安全駕駛班
電話：461-9882 461-2001

※設有中英文班，每週開新班及假期班
※全科包括廿五小時課堂及十一課駕駛
※讀本校課程，可減保險達41%及獲發
安全駕駛證，自動波與棍波
※助考中文筆試，中文筆試題只需一元

V's DRIVING SCHOOL 教授駕駛 黃
466-8458
423-3273
293-9245
校址484 LOGAN 近BROADVIEW/GERRARD

教師：黃榮(下列專科畢業)
1、課室教師班
2、滑呔控制班
3、東加大方程教師班
華人資本，華人教車師傅
日夜專線 466-6666
逢星期二、四、六上課

★21年經驗
★忠誠服務

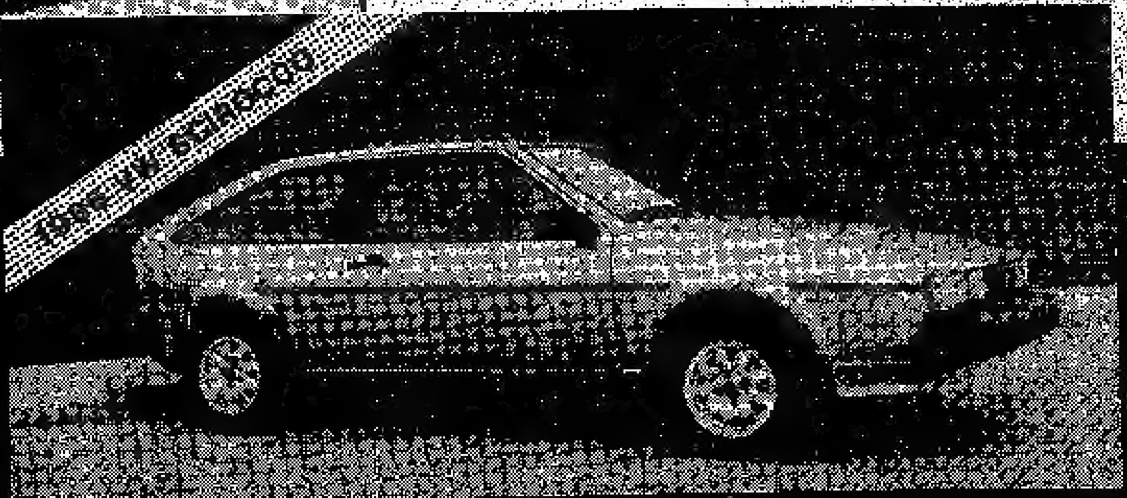
(依政府法定駕駛全科)
25小時課室，
11堂駕駛
$179

安全第一 價錢第二

雅迪咭
除汽油外，雅迪咭幾乎可以代付一切達三年，里程不受限制，詳情請與我們接洽。
服務範圍，無所不包
☆銀行貸款 ☆供車部門
☆即時驗車服務 ☆舊車精選
☆零件部門／車身部門

秦傑全 華人經理
HENRY CHUN

劉德興 華人經理
STEPHEN LAU

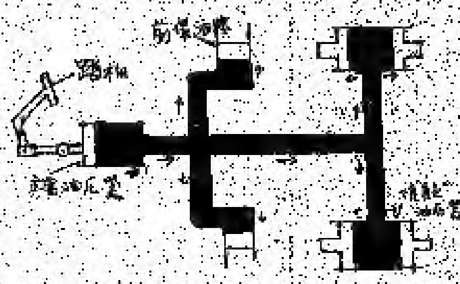


Autocars North
(1983) INC. 7079 YONGE ST THORNHILL, ONTARIO
889-2001
AUDI

煞車系統之操作

（二）

我們明白了油泵原理後，便要認識有着煞車系統的操作了。記得曾經提過，煞車系統是一個閉路系統，其中只有煞車液流動着，於是我們利用這些流動煞車液，將壓力傳送到前後煞車去。



如附圖所示，當使用煞車板踏時，我們向踏板施下壓力，踏板便傳到主要油壓器（MASTER C—YLINDER）上，於是壓力便傳到主要油壓器的活塞去。由於活塞的推動，油壓器內的煞車液便要向前流動，經過油喉管輸往前煞車去。

當壓力由煞車液管輸到後鼓煞車時，鼓內的車輪油壓器（WHEEL CYLINDER）有兩個活塞，同時因為油壓的緣故，向左右兩方推出。

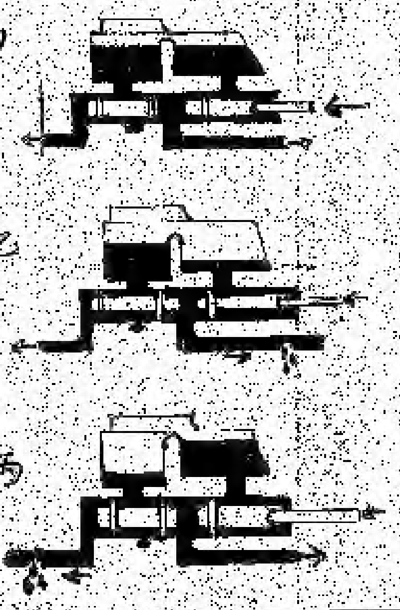
另一方面，油壓管內的煞車液向前煞車流去，流到前碟煞車的煞車規（CALIPER）時壓力推動了煞車規內的活塞，於是亦起了煞停前輪的作用。

究竟鼓型煞車和碟型煞車受到壓力後，是怎樣操作，以致能夠牽制汽車的行動呢？容後再詳述。

不過，在這裏要先交代一下，兩週前曾問大家一個小問題：為什麼現代化汽車的煞車系統中，主要油壓器要分成兩部份呢？你的答案是什麼？

原來很大部份的汽車，煞車系統的操作上都分有先後次序的，一般煞車時，前輪先停頓，然後才到後輪，所以油壓器分成兩部份，以區別控制前後煞車。

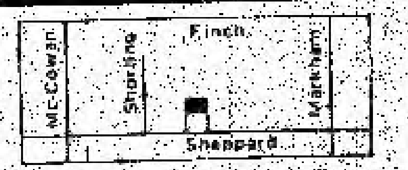
此外，為了安全計，油壓器非常分成兩部份，如下列附圖所示：圖甲是煞車系統正常操作狀況，圖乙則為前煞車油喉管漏，失去壓力，幸而後煞車仍可操作，於是汽車仍可停下；圖丙則剛好相反。所以主要油壓器實在要分為兩大部份，汽車才可安全操作。



士嘉堡汽車修理中心
SCARBORO AUTO REPAIR CENTRE

換機油（連濾油器）
- 高達4.5公升機油
- 新濾油器
- 車盤潤滑

快捷服務，不用預約
大部份汽車，只收 $ 13.95



4932（後座）SHEPPARD AVE. E.
298-2061

專家精修
- 冷氣修理及入雪種
- 電腦校對機頭
- 電腦平衡車呔
- 水箱沖洗及換防冰水
- 剎車系統
- 電腦校 WHEEL ALIGNMENT
- 波箱調整
- 更換廢氣系統、避震器
- 安全檢查証書

營業時間：星期一至四：8:30 a.m.至7:00 p.m.
星期五：8:30 a.m.至 6:00 p.m.
星期六：9:00 a.m.至 4:00 p.m.

Advance Enterprise Development Centre
Subsidiary of Brilliant Advance Co. Ltd.

本報香港總代理：**先進業務促進中心**

灣仔軒尼詩道，守時商業大廈，八樓B 2室

Unit B-2, 8/F., Success Commercial Building
245-251 Hennessy Road, Hong Kong
Tel.: 5-732848 5-734335

賓生汽車服務站
BENJAMIN AUTOMOTIVE

前後煞車　永久保用
可換車主　一劵永逸

（TRANSFERRABLE LIFE-TIME WARRANTY BRAKES）

前碟煞車 FRONT BRAKES $69.95 MOST CARS
（連工包料）

後鼓煞車 REAR BRAKES $54.95 MOST CARS
（連工包料）

延至六月卅日止

汽車美潔 全套 $69.95 MOST CARS

××××××××××××××××××××××

防銹服務（高達十年保用，可換車主）
蠟保新永久水晶蠟（CO—CO—SHINE）
坐椅保護防水漬服務（FABRIGUARD）

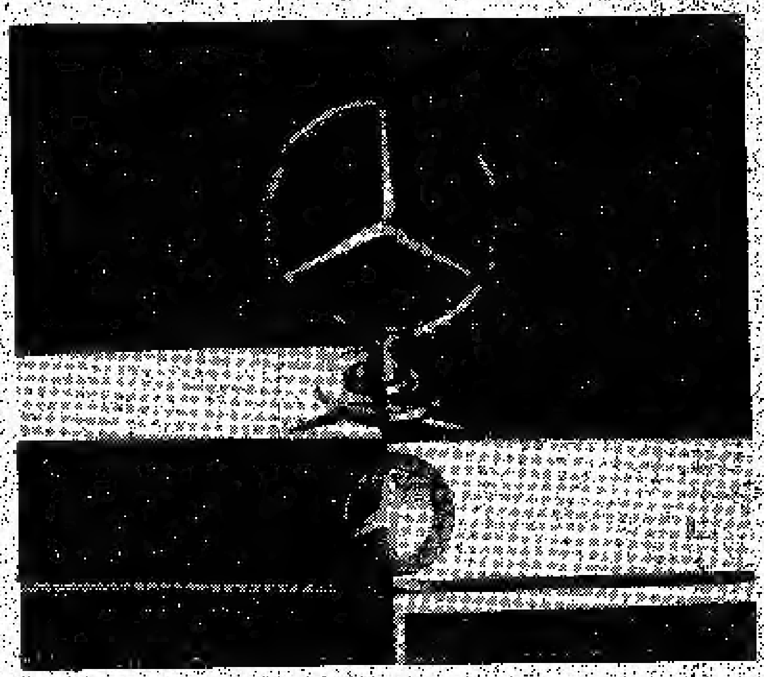
優待八五折

EXP. 5. 31. 86

詳情請電：299—7778

主理：Ben Lam 林慶一

4118 SHEPPARD AVE. E.
SCARBOROUGH ONT.
（KENNEDY 及 MIDLAND之間）



1984 - 380 SE

Silver blue with grey interior, power sunroof, European headlights, 42,500 km.
Stock # 2388A $45,000.00

1983 - 380 SEL

Lapis blue with blue leather interior, power sunroof, rear headrests, 73,000 km.
Stock # 1965A $39,900.00

Mercedes-Benz
Canada Inc.

100 Davenport (at Bay) 962-5030
5840 Yonge St. (N. of Finch) 223-6911

號外 四年之喜 九折優待 號外

後置停車場・泊車全免

地址 583 Markham Street, Toronto, Ont. M6G 2L7

電話：532-9111, 532-9121

景福茶寮

北京鴨 兩熱葷 紅燒龍鳳翅 七彩生菜包 上湯焗龍蝦 翡翠家鄉雞 是日海上鮮 咸魚雞粒炒飯 家鄉生麵 蜜瓜西米露

特價翅席 178元

美酒佳餚 享受之家 式式俱備 味味皆精 鄉村風格 食在景福

漢宮酒樓 華埠登打士西街一五〇號三樓

577-8750

特價$198

特價$95

春季大貢獻

常備和菜$28・$48・$98

LUCKY YEAR RESTAURANT

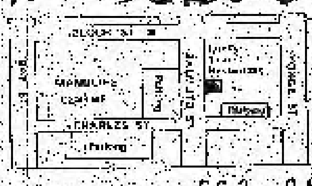
天天茶市 晚飯粵菜

特設野味席 歡迎預訂

巧手點心席$37.50

逢星期六、日及假期

增設供十人用



營業時間 星期一至星期五 上午十一時至晚上十一時 星期六及星期日 上午十時至晚上十一時

19 BALMUTO ST., TORONTO. 電話: 963-0699 963-9962

龍園酒樓

LUNG YUEN RESTAURANT

晚飯宵夜 壽筵喜酌 社團[illegible]會

特設 下午茶座 精美點心 即叫即蒸 每款壹元

(由二時半至五時)

正宗粵菜 天天茶市 明爐燒烤

478A Dundas St. W. Toronto 訂座電話 598-1188

福滿樓

Golden Country Restaurant

華埠登打士西街四六六至四六八號二樓

466 Dundas St. W., 2nd Fl.

Toronto M5T 1G9

電話：977-4555

新張期間酬賓

全面 九折

酒席除外

星期六、日及假期除外

酒樓營業時間

由早上九時至

晚上十二時。

swiss chalet®

chicken+ribs

TELEPHONE (416) 292-3937

雪拔大道東 四四五二號 士嘉堡

(位於雪拔大道東與白念尼道東北角)

4452 SHEPPARD AVENUE EAST

SCARBOROUGH, ONTARIO M1S 1V2

(BRIMLEY AND SHEPPARD)

新萬寶酒樓

NEW TREASURE RESTAURANT LTD.

150 DUNDAS ST. W. TOR., ONT. CAN. M5G 1C8

Tel: (416) 977-3778

春季酬賓特價翅席

乳豬大拼盤 式熱葷 紅燒雞茸魚翅 當紅炸子雞 花... 雙龍蝦 中式牛柳 清蒸海上鮮

特價$138

壽宴酬賓席

特價$93

特價筵席每次不超過三席，鴛鴦火窩照常供應

惠賜廣告

請電本報廣告部

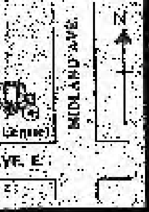
(416) 597-1648

THE Golden Wagon

PASTRY SHOP & CAFE

金馬車餅店

新鮮出爐 麵飽西餅 為港特製 款式新穎 生日蛋糕 結婚禮餅 經濟碟飯 特別小食 冷熱飲品 堂食外賣 無任歡迎



仕嘉堡區美蘭中心

4188 Finch Ave. E., Scarborough, Ont. 298-6771

百利燒臘海鮮飯店

PARKLAND CHINESE RESTAURANT TEL: 463-1970

1054 GERRARD ST. E. (芝蘭街近JONES街，即芝蘭商場東面)

馳名燒味・金豬乳豬・正宗粵菜・街坊小炒

魚蝦蜆螺・特平和菜・堂食外賣・一律歡迎